

Олег Дьяконов

АНГЛИЙСКИЙ

БЕЗ
ГРАММАТИЧЕСКИХ
ОШИБОК



Английский
без ошибок —
это реально!





Олег Дьяконов

АНГЛИЙСКИЙ

БЕЗ

ГРАММАТИЧЕСКИХ

ОШИБОК



ЭКСМО

Москва
2012

УДК (076,3)-161.1-111
ББК 81.2Англ-4
Д 93

Оформление *Н. Биржакова*

Рисунки *О. Дьяконова*

В оформлении обложки использовано фото:
Анна Omelchenko / Shutterstock.com
Используется по лицензии от Shutterstock.com

Д 93 Дьяконов О. В.
Английский без грамматических ошибок / О. В. Дьяконов. —
М. : Эксмо, 2012. — 224 с., ил. — (Язык без репетитора).
ISBN 978-5-699-56680-8

Это учебное пособие включает в себя ответы на вопросы, наиболее часто возникающие у изучающих английский язык: как выбрать правильное слово или грамматическую форму, что надо знать об исключениях в английском языке, как расставить знаки препинания и где уместно употребить то или иное устойчивое выражение. Объяснения даны живым, образным языком, забавные примеры и яркие образы способствуют лучшему усвоению материала. Структура книги и стиль подачи материала призваны помочь быстро вспомнить забытое и прояснить непонятное.

Пособие предназначено для широкого круга лиц, изучающих английский язык. Оно станет незаменимым справочным изданием для старших школьников и студентов, для тех, кто учит язык самостоятельно или с преподавателем на так называемом «продолжающем» уровне.

УДК (076,3)-161.1-111
ББК 81.2Англ-4

ISBN 978-5-699-56680-8

© Дьяконов О.В., 2012
© ООО «Издательство «Эксмо», 2012

Содержание

Предисловие	9
Какие могут быть ошибки?	9
Хроника первая. Чистоте орфографии посвящается	12
С какой буквы писать слово?	12
Из-за чего сыр-бор у Америки с Британией?	16
А как насчет денежек?	18
Что и когда удваивать?	20
Когда у изменяется на i?	23
По поводу дефиса	25
Ставить запятую или не ставить?	28
Точка	29
Запятая	29
Точка с запятой	37
Двоеточие	37
Тире	38
Кавычки	40
Апостроф	42
Хроника вторая. О путанице, между единственным и множественным числом происходящей	46
SS, или Как испортить кашу	46
Не всегда отсутствие S — показатель единственного числа	47
Не всегда S — показатель множественного числа	50
В двух числах, но не в двух лицах	51
Согласование, когда согласия нет	52
Коллектив — это сила!	53
Без коллектива	55
Все как один	57
Важна не форма, а содержание	58
О демократии	59
Свое подлежащее ближе к телу	60
Еще о близости	61
Мы с Тамарой ходим парой	62

Это, то и множественное число	63
Все в единственном числе: возможно ли такое?	64
Другой и другие	66
Несогласование в законе	67
Число существительных, образованных от причастий и прилагательных	70
О несовпадении числа в русском и английском языках	71
Хроника третья. Хронологическая путаница, или Как не перепутать времена	73
Present Perfect вместо Past Simple	73
Past Continuous вместо Past Simple	75
Past Simple вместо Present Continuous	75
Past Simple вместо Present Simple	76
Future вместо Past, или Может ли прошедшее время выражать действие в будущем?	77
Future Simple вместо конструкции am/is/are going to и наоборот	79
Gone вместо been	80
Особенности Present Perfect Perfect Continuous	82
Как узнать, что значит 'd?	84
Личная форма вместо инфинитива или причастия	85
О сочетаемости служебных глаголов, или Сделай сам временную форму	86
Путаница с временами, модальными глаголами порожденная	90
Сослагательное наклонение вместо инфинитива	91
Ходил и шел	92
Где же увидеть все времена?	93
Хроника четвертая. Как правильно спросить у ясеня?	98
Кто-что?	99
Что-где-когда и другие	102
Предлог перед вопросительным словом или где?	108
Сколько?	110
Кто ты такой?	113
Косвенный вопрос	116
Хроника пятая. Федот, да не тот	119
Наречие вместо прилагательного	119
Существительное вместо прилагательного	122

Инфинитив вместо ing-овой формы	126
«Да» вместо «нет» и наоборот	131
Не должен	132
Непохожие близнецы	133
Омонимы	135
Омофоны	136
Ударение меняет смысл	140
Федот и Федотов	141
Finger — Toe	143
Let me see	144
Look here, I say	144
Out of work — out of order	144
To search — to search for	145
To suggest V-ing — to suggest that smb (should) do smth	145
Хроника шестая. Недобор и перебор	146
To be	146
To have	149
There is / there are	151
<i>Is/are there ... ? и there isn't/aren't</i>	153
Что хорошо русскому, то плохо англоговорилицу (и наоборот...)	154
Быть или не быть? Вот в чем вопрос	156
Не забудьте о «чем»	158
Больше-меньше	160
Лишнее «не»	161
«Не» не там	163
Перебор с модальными глаголами	163
Частица 'to' перед инфинитивом	166
Мелочь, а неприятно	168
Еще одна неприятная мелочь с выражением времени	170
Бывает ли будущее без will?	172
Не забудьте об артикле!	174
Хроника седьмая. Знакомые незнакомцы	178
Accord	178
Accurate	179
Advocate	179
Affair	179

Angina	180
Application	180
Artist	181
Benzene	181
Billion	182
Cabinet	182
Carcass	183
Cataract	183
Chef	183
Clay	184
Command	184
Compass	185
Complexion	185
Compositor	185
Conditioner	186
Conductor	186
Control	186
Crest	187
Data	187
Detail	188
Direction	188
Dutch	188
Elevator	189
Fabric	189
Fortune	190
Genial	190
Instrument	190
Intelligent	191
List	191
Magazine	192
Multiplication	192
Novel	192
Officer	193
Operator	193
Pasta	194
Physician	194
Prospect	194

Replica	195
Resin	195
Roman	195
Satin	196
Sodium	196
Stool	196
Sympathy	196
Technique	197
Troop	197
Turkey	197
Urbane	198
Velvet	198
Venerable	198
Verse	198
Virtual	199
Немного об идиомах	200
Животные	200
<i>Немного о кошках</i>	200
<i>Чуть-чуть об утках</i>	202
<i>Немного о рыбах</i>	202
<i>Кстати, о птичках</i>	202
<i>Капельку о собаках</i>	203
<i>Не забыть бы о лошадях</i>	203
<i>Кусочек свинства</i>	204
<i>Крысы тоже животные</i>	204
<i>И о прочих животинках</i>	204
Необычные действия	205
Одежда	206
Об ошибках и ляпах	207
О количестве	208
О плохом	209
О хорошем	210
О терпении и об отсутствии одного	211
О цвете	211
Части тела	213
<i>Thumb — большой палец</i>	213
<i>Hair — волосы</i>	213
<i>Head — голова</i>	214

<i>Back</i> — спина	214
<i>Foot</i> — нога (ступня)	215
<i>Throat</i> — горло	215
<i>Arm</i> — рука (от кисти до плеча)	215
<i>Finger</i> — палец (на руке)	215
<i>Leg</i> — нога (от бедра до ступни)	216
<i>Eye</i> — глаз	216
<i>Nose</i> — нос	217
<i>Ear</i> — ухо	217
<i>Mouth</i> — рот	217
<i>Neck</i> — шея	218
Небольшое заключение	219

Предисловие

Дорогие читатели, вот мы с вами и встретились опять. Эта книга является логическим продолжением работы «Нескучная английская грамматика»¹. В первой книге мы рассматривали основы грамматики, а в этой мы разберем (именно вместе, так как без вашего участия ничего не получится) наиболее распространенные ошибки, которые подстерегают неосторожного исследователя английского языка на всех дорожках, стезях и тропках (подчас довольно скользких!) грамматики. Чтобы вам не сойти с прямой дороги, я буду вас чуть-чуть поддерживать и в трудных случаях подсказывать вам азимут или просто подталкивать к наиболее правильному пути, который вы можете и, надеюсь, научитесь находить сами.

А если очень-очень серьезно, то я попытался проанализировать те ошибки, которые чаще всего допускают студенты и все те, кто начал и продолжает учить английский язык.

Итак, вы готовы? Начнем же увертюру!

Каким могут быть ошибки?

Ошибки бывают разные:

Грубые, очень и несуразные.

*Критерий ошибок, которых
могло бы не быть.*

Ошибки могут быть самыми различными. Могут быть орфографические, если вы написали слово неправильно. Могут быть ошибки, связанные с неверным употреблением слова. Могут быть ошибки, возникающие оттого, что вы воспользовались не тем временем, не тем артиклем, не тем числом. Однако в любом из этих случаев ошибка остается ошибкой, и нам не остается ничего иного, как избавиться от нее. Для этого мы должны

¹ Однако, дорогой читатель, вам вовсе не надо читать их в такой последовательности. Вы можете начинать со второй книги, а если вам нужен какой-то особый пункт грамматики, можете заглянуть параллельно в первую, и наоборот.

знать причину, по которой мы (или вы) ее допустили. А зная причину, в следующий раз мы уж точно не повторим ее (я очень на это надеюсь!).

Теперь я хотел бы вкратце обрисовать структуру книги, чтобы вам было проще сориентироваться в ней. Ведь вы наверняка приблизительно знаете, где или в чем вы допускаете ошибки. И если вы не хотите читать все подряд, но надеетесь найти именно ту тему, которая представляет для вас особый интерес, то вам очень пригодится навигация по книге.

Прежде всего, я хотел бы предупредить вас, что, если вам встретится знак

✕,

это вовсе не значит, что пора на ваших занятиях ставить крест. Этот знак означает, что данное предложение содержит ошибку и если вы внимательно прочтете последующий раздел, то можно поставить крест на ошибке, которая описана в этой части.

А если вы натолкнетесь на знак

✓,

то знайте, что это предложение правильное и вы можете порхать, как птичка, с легким сердцем, преисполненные уверенности, что в дальнейшем все ваши предложения будут обозначаться такими «птичками-галочками».

Итак, в **первой** части мы столкнемся с орфографическими ошибками, то есть узнаем, как правильно писать слова, писать ли их с прописной буквы или со строчной.

Вторая часть расскажет нам о путанице между единственным и множественным числом.

Третья — о распространенных заблуждениях относительно богатого выбора времен в английском языке.

Четвертая часть подскажет, как нам задать вопрос, при этом не потеряв чего-нибудь, но и не выбросив чего лишнего — так сказать, «не выплеснуть ребенка с водой».

Пятая часть посвящена неправильному выбору слова — не того и не тогда, да и не с той целью.

В **шестой** части вы найдете случаи, когда студенты вставляют лишнее в английский вариант или, наоборот, недокладывают чего-то в рацион английскому льву.

И, наконец, седьмая — последняя часть — посвящена «ложным друзьям переводчика». О том, кто это такие, вы узнаете в ней.

А завершает книгу «бонус» — отдельная глава об идиомах и устойчивых выражениях, которая утешит вас после плодотворной схватки с ошибками.

Итого получилось семь глав — по числу дней недели. Учитывая небольшой объем книги, можно читать по одной части в день, и через неделю вы будете знать, где зарыта собака, из-за которой вы творите ошибки. Поэтому к воскресному вечеру запаситесь осиновым колом или серебряной пулей, чтобы покончить с источником ваших ошибок (скорее всего это не собака, а какой-нибудь оборотень, ведь не может друг человека, даже зарытый, создавать вам столько проблем!) раз и навсегда.

Теперь вы созрели морально и интеллектуально к борьбе с невежеством, поэтому вперед! И ни шагу назад!

фоника первая.

Чистоте орфографии
посвящается

— Как писать: «хвезиономия»
или «хвизеомия»?

— Пиши «морда»!

*Из орфографического трактата
«Как преодолеть непреодолимое,
или Ход конем».*

какой буквы писать слово?

(Engl)

Uncle Sam is american. X

Uncle Sam is American. ✓

Дядя Сэм — американец.

Do you speak english? X

Do you speak English? ✓

Вы говорите по-английски?

On sundays I go to the swimming pool. X

On Sundays I go to the swimming pool. ✓

По воскресеньям я хожу в бассейн.

He is a Professor. X

He is a professor. ✓

Он профессор.

Do you know colonel Trump? X

Do you know Colonel Trump? ✓

Вы знаете полковника Трампа?

Прежде всего давайте вспомним, чему нас учили в школе. Разумеется, в русскоговорящей (даже если с очень большим уклоном). Ведь должны же мы использовать аналогии с родным языком! А они есть, и их немало!

Мы знаем с детских лет (просто, может, кто-то забыл), что с большой, или прописной, или заглавной буквы мы пишем собственные имена — то есть: имена, фамилии (не забудьте об отчествах, дабы не оказалось «отчество в опасности»), названия деревень, сел, городов, областей, стран, островов, континентов, гор, пустынь, океанов, морей и рек. То же самое и в английском языке. Сюда нужно добавить также названия фирм, марок, брендов, компьютерных программ и прочих слов и словосочетаний, которые можно отнести к именам собственным.

Разумеется, первые слова в предложениях пишутся с заглавной буквы как в английском, так и в русском языках.

Но в отличие от русского языка, к этому перечню в английском мы должны добавить названия национальностей, вероисповеданий, членов партий и организаций, дней недели, месяцев.



Mr. Brown is English, Mr. Dupin is French, and Mr. Ivanov is Russian. — Мистер Браун — англичанин, месье Дюпен — француз, а г-н Иванов — русский.

Peter is a Christian, Moses is a Jew, Muhammad is a Muslim, and Hiroko is a Buddhist. — Петр — христианин, Моисей — иудей, Мухаммед — мусульманин, а Хироко — буддист.

The student likes reading Japanese books. — Этот студент любит читать книги на японском языке.

My friend speaks Russian, Ukrainian and Polish. — Мой друг говорит по-русски, по-украински и по-польски.

Mike and Nick often quarrel, because the former is a Democrat, and the latter is a Republican. — Майк и Ник часто ссорятся, потому что один — демократ, а другой — республиканец.

There are seven days in a week: Sunday, Monday, Tuesday, Wednesday, Thursday, Friday and Saturday. — В неделе семь дней: воскресенье, понедельник, вторник, среда, четверг, пятница и суббота.

There are twelve months in a year: January, February, March, April, May, June, July, August, September, October, November and December. — В году двенадцать месяцев: январь, февраль, март, апрель, май, июнь, июль, август, сентябрь, октябрь, ноябрь, декабрь.

Стороны света пишутся с маленькой буквы, но если они входят в названия мест, географических понятий, то тут уж не обойтись без заглавной буквы.



Have you ever been to the Far East? — Вы когда-нибудь бывали на Дальнем Востоке?

The political situation in the Middle East has lately been tense. — Политическая обстановка на Ближнем Востоке в последнее время была и остается напряженной.

The Sahara is in North Africa. — Сахара находится в Северной Африке.

The Wild West attracted thousands of adventurers, outlaws and bottom-feeders. — Дикий Запад привлек тысячи искателей приключений, преступников и любителей легкой наживы.

Сюда еще нужно добавить названия титулов, званий, должностей, которые идут перед именами, фамилиями и образуют с ними единое целое.



Queen Elisabeth II — королева Елизавета Вторая

King Henry VIII — король Генрих Восьмой

President Clinton — президент Клинтон

Prime Minister Churchill — премьер-министр Черчилль

Professor Collins — профессор Коллинз

Colonel McMillan — полковник МакМиллан

Chief Engineer Thompson — главный инженер Томпсон

Mr. Jackson — мистер Джексон

Mrs. White — миссис Уайт

Но если титул, звание или должность служат только уточнением, то они, как правило, пишутся со строчной буквы. Заглавная буква появляется только в том случае, если у автора возникает мысль как-то выделить персонаж, указать на его особенность, если не исключительность. Например: Киса Воробьянинов, Отец Русской Демократии; Акинфий Фильдеперсов, Профессор Кислых Щей; Акакий Бывальщиков, Магистр Зуботычин и Древоточин.

Надеюсь, вы прониклись величию и исключительностью этих персоналий.

Engl The director of Cheswick Research Center, Richard Blair, spoke at the conference about problems in research work. — Директор Чезвикского научно-исследовательского центра, Ричард Блэр, выступил на конференции и рассказал о проблемах в исследовательской работе.

Douglas McKenzie, chief test pilot, has been testing aircraft for 10 years. — Дуглас Макензи, главный летчик-испытатель, испытывает самолеты уже 10 лет.

Mr. Twister, (the) former minister, arrived in Russia the day before yesterday. — Мистер Твистер, бывший министр, прибыл в Россию позавчера. (В его планы входило подать иск в суд на наследников Маршака за использование его фамилии и бренда без письменного разрешения с его стороны.)

Margaret Thatcher, Prime Minister of Britain, was called "The Iron Lady". — Маргарет Тэтчер, премьер-министра Британии, называли «Железной Леди».

George Bush, President of the United States, often says interesting things in public. — Джордж Буш, президент США, часто высказывает на публике интересные вещи. (Мне кажется, ему можно дать титул «красноречивый» или «мастер перлов». Смотрите, как здорово звучит: Джордж Буш, Перловых Дел Мастер.)

В названиях книг, фильмов, песен и т.п. с прописной буквы пишется первое слово и все значимые слова (то есть все, кроме предлогов и артиклей). Такие названия обычно выделяют курсивом или ставят в кавычки. Я воспользовался в примерах кавычками, потому что курсивом у нас дан текст примера на русском языке.

Engl "Star Wars" is one of the most famous space operas. — «Звездные войны» — одна из самых знаменитых космических опер.

How many times have you read "Alice in Wonderland"? — Сколько раз вы читали «Алису в Удивляндии»?

¹ Пусть вас не удивляет «Удивляндия». Такое название предложил еще Б. Заходер. Самое «удивляндское» будет, если вы не читали ее ни разу. В таком случае не откладывайте это на завтра.

З-за чего сыр-бор у Америки с Британией?



Милые бранятся — только тешатся.
Ворон ворону глаз не выклюет.

*Из истории теплых взаимоотношений
дяди Сэма и Джона Буля.*

В общем-то, таких сыров-боров у них хватает, но здесь речь идет об орфографии. Вроде и там и там — английский язык, но в США он по-американистей, а в Соединенном Королевстве побританистей. Что сие значит? А то, что ряд слов, которые являются близнецами, все-таки несколько отличается по написанию, поэтому назовем их близняшками или двойняшками, — это уж как угодно читателю. Такие слова пишутся по-разному. По-видимому, американцы немного ленивее британцев. Это заметно по тому, как они упростили солидное количество слов, так сказать, «обамериканили» их.

В основном эти изменения можно сгруппировать по следующим признакам:

- 1) замена -our на -or: colour — color, flavour — flavor, glamour — glamor
- 2) замена -mme на -m: programme — program¹, kilogramme — kilogram
- 3) замена -re на -er: centre — center, theatre — theater, kilometre — kilometer
- 4) замена -gue на -g: catalogue — catalog, analogue — analog
- 5) замена -dge на -dg- и другие выпадения -e-: judgement — judgment, acknowledgement — acknowledgment
- 6) замена глагольного суффикса -lse на -ize: to realise — to realize, to mechanise — to mechanize

¹ Хотя британцы тоже используют такое написание в отношении компьютерных программ (computer program).

По поводу глаголов я хотел бы напомнить об одном обстоятельстве. Оно опять касается американского упрощения. Есть некоторое количество глаголов, которые, будучи неправильными, стали правильными в американском варианте английского языка. Действительно, нужно проредить ряды этих неправильных глаголов, хотя бы чуть-чуть! Чем американцы и занялись. Вот эти правильно-неправильные глаголы:

- (Engl) to burn — burned/burnt — *гореть, жечь*
to dream — dreamed/dreamt — *видеть во сне, мечтать*
to lean — leaned/leant — *наклонять(ся)*
to learn — learned/learnt — *учить*
to smell — smelled/smelt — *пахнуть, нюхать*
to spell — spelled/spelt — *произносить по буквам*
to spoil — spoiled/spoilt — *портить, баловать*

Не обошли «упростители» вниманием и заимствованные слова. Британцы пытаются сохранить первоначальное написание латинских, французских или еще каких слов, а американцы не прочь убрать из этих слов «лишнее», нехарактерное для английского языка.

- (Engl) aesthetic — esthetic — *эстетический*
encyclopaedia — encyclopedia — *энциклопедия*
manoeuvre — maneuver — *маневр*

Кроме этого, есть ряд слов, не входящих в эти группы, которые британцы пишут так, а американцы — этак. Вот они. Слева — британское написание, справа — американское. Ведь американцы ездят по правой стороне дороги, а британцы — по левой.

- (Engl) aluminium — aluminum¹ (*алюминий*)
analyse — analyze (*анализировать*)
cheque — check (*чек*)
defence — defense (*защита, оборона*)

¹ А эти мало того что различаются по написанию, так они еще и произносятся совершенно по-разному. Первый, британский, вариант читается [ˌæləˈmɪniəm] или [ˌæləˈmɪnəm], а американский читается так [əˈluːmɪnəm].



- gaol, jail — jail (тюрьма)
 jewellery — jewelry (драгоценности, ювелирные изделия)
 offence — offense (правонарушение, оскорбление)
 pyjamas — pajamas (пижама)
 plough — plow (плуг)
 practise — practice (практиковаться)
 pretence — pretense (притворство)
 speciality — specialty (специальность, особенность)
 tyre — tire (шина, покрышка)

Если вы работаете на компьютере, то выяснить орфографию элементарно. Установите спел-чекер вашего текстового редактора (мне почему-то кажется, что у вас «Ворд»; неужто я экстрасенс?) на ту разновидность английского языка, с которой вы работаете сейчас, и тешьте себе на здоровье. Ведь при разговоре эти различия не всплывут! Как и прочие, которые касаются орфографии. А вот с другими тонкостями будет посложнее: придется их мотать на ус или сохранять на жестком диске вашего мозга. Тут уж никак иначе не получится!

как насчет денежек?

Не прячьте ваши денежки
 По банкам и углам.
 Не прячьте ваши денежки,
 А принесите нам!

*Имянный призыв активистов
 благотворительного фонда имени
 «Спасения Буратино из грязных рук
 и вращения Карабаса-Барабаса».*

На этот нескромный, я бы даже сказал, интимный вопрос солдат из фильма по мотивам «Огнива» покойного Г.-Х. Андерсена ответил: «Мелких — нет, а крупных — никогда не было». Здесь вы по праву можете не согласиться с автором этой реплики. И действительно, даже у солдат в англоязычном мире деньги есть. И обращаются они с ними аккуратно.



Вот и мы попробуем обращаться аккуратно с этими самыми денежками. Хотя бы писать их правильно. По-русски мы пишем «10 рублей». Если сокращенно, то 10 руб. или еще короче — 10 р. В английском отображение денег на письме будет иным. Прежде всего нужно написать сокращенное название валюты, а потом уж указать саму сумму. То есть сразу заостряем внимание на единицах, в которых указана сумма, а потом уж переходим к числу. Читаем же в том порядке, как и в русском языке: **сумма + единицы валюты.**

Поэтому чисто русская надпись 1000\$ не годится. Нужно писать так: \$1000.

100€ — €100 (100 euros — 100 евро); 1500¥ — ¥1500 (1500 yen — 1500 иен); 75£ — £75 (75 pounds /sterling/ — 75 фунтов стерлингов).

Если вы настолько мелочны, чтобы считать копейки, центы и пенсы, вам придется познакомиться с отображением на письме мелочи. Она будет выглядеть следующим (более привычным нам) образом.



\$2.99 (two dollars ninety-nine) — 2 доллара 99 центов

£6.55 (six pounds fifty-five) — 6 фунтов (стерлингов) 55 пенсов

€10.25 (ten euros twenty-five) — 10 евро 25 центов

1¢ (one cent = a penny) — один цент

(Engl)

1p (one penny = one p [pi:]) — один пенс/пенни

5p (five pence¹ = five p) — 5 пенсов

45¢ = \$.45 (forty-five cents) — 45 центов

Если речь идет о написании дробей, то дробная часть числа отделяется точкой, а не запятой, как это принято в русском языке.

(Engl)

0.7; 0.315; 15.25; 3.14; 144.067

Поэтому и читаются они со словом «точка» (point). Как просто по сравнению с русским вариантом!

(Engl)

0.315 — point three one five или nought point three one five (Br.) / zero point three one five (Am.).

А в больших числах разряды по тысячам отделяются запятыми. Опять не как у нас! Ведь мы в этом случае часто отделяем разряды точками! А они отделяют тысячи вот так.

(Engl)

1,000 (тысяча); 5,000,000 (пять миллионов); 100,000,000 (сто миллионов)

Что и когда убавлять?

(Engl)

He is putting down my phone number. X

He is putting down my phone number. ✓

Он записывает мой номер телефона.

Who has developped this program? X

Who has developed this program? ✓

Кто разработал эту программу?

Bill is fater than John. X

Bill is fatter than John. ✓

Билл толще Джона.

¹ Это множественное число от penny.

Иногда англоговорящие удваивают буквы. На произношении это не сказывается — в том-то и проблема! Наша задача — выяснить, когда это происходит.

Прежде всего я хотел бы заметить, что удваивается **конечная буква слова**. Причем только согласная.

Теперь — главная мысль или главное правило:

Конечная согласная удваивается, если ей предшествует одна гласная буква.

И этот гласный звук должен быть кратким!

Тут, чтобы проникнуться всей полнотой и глубиной этого несложного правила, мы можем просто порассуждать логически. Давайте привлечем на помощь всю нашу индукцию, дедукцию, воображение и просто здравый смысл.

Нам известно, что длинный звук образуется с помощью одной буквы лишь в открытых слогах. Что такое открытый слог? Это слог, который оканчивается на гласную. А что у нас? У нас конечная буква — согласная. Следовательно, мы имеем дело с закрытым слогом. А раз так, то длинной гласной здесь быть не может. Да здравствует логика!

Вы можете сказать, что длинный звук могут образовать две гласных или гласная + г. Полностью согласен с вами. Причем окончательно и бесповоротно. Но еще раз взглянем на правило... Верно. Речь идет об одной букве. Стало быть, этот вариант не проходит. Как сказали бы испанцы: «Но пасаран!» — не пройдут ни враги, ни их происки.

Теперь пора определиться с тем, когда происходит удваивание согласного. Это происходит в случае прибавления различных суффиксов-окончаний:

- 1) -ing («инговая» форма);
- 2) -ed (формы Past Simple / Participle II правильных глаголов);
- 3) -er и -est (сравнительная и превосходная степень прилагательного).

Удваивание в словах, имеющих более одного слога, происходит лишь при условии, что ударение падает на последний слог. Хотя британцы добавили поправку для I. У них эта буква удваивается, даже если на нее не падает ударение.

А теперь чуть-чуть попрактикуемся.

Образует сравнительную и превосходную степени от нескольких прилагательных:

Engl fat — fatter — the fattest (толстый — толще — самый толстый)
 big — bigger — the biggest (большой — больше — самый большой)
 thin — thinner — the thinnest (тонкий — тоньше — самый тонкий)

А что произошло бы, если б мы не удвоили согласную? У нас получился бы открытый слог, и гласная в нем читалась бы так, как читаются гласные в открытом слоге. В результате бы получилась не сравнительная степень (или превосходная), а совершенно другое слово. Например: fater ['fɛtə] — the fatest ['fɛtɪst].

Вот какую еще общественную нагрузку несет удваивание гласных! Оно предотвращает превращение закрытого слога в открытый с протекающими отсюда изменениями в чтении гласных.

Немного попрактикуемся с глаголами.

To develop (развивать) — ударение падает на предпоследний слог, поэтому не надо ничего удваивать: **developing, developed**. Этому глаголу и так хорошо.

А вот если **to begin** (начинать)? У него ударение падает на последний слог, поэтому надо продублировать ему последнюю букву. Получится: **beginning, beginner** (а вот и существительное образовали мимоходом, тоже применяя наше правило). И возьмем еще для разнообразия пару глаголов, оканчивающихся на -I.

To travel (путешествовать) — ударение падает на предпоследний слог, поэтому в американском варианте получаем **traveling, traveled**. А вот в британском варианте надо добавить букву: **travelling, travelled**.

To compel (принуждать) — ударение падает на последний слог, поэтому в обоих вариантах получится: **compelling, compelled**.

ога у изменяется на i?

(Engl)

The book carries a lot of information. X

The book carries a lot of information. ✓

Эта книга содержит много информации.

There are spys in all the government institutions. X

There are spies in all the government institutions. ✓

Во всех правительственных организациях есть шпионы.

He payed for everything. X

He paid for everything. ✓

Он заплатил за все.

Обычно такое изменение происходит при добавлении какого-нибудь суффикса¹ к исходной форме слова (это может быть и существительное, и прилагательное, и глагол).

(Engl)

mystery — mysterious (тайна — таинственный)

to marry — marriage (жениться, выходить замуж — женитьба, брак)

pity — pitiable (жалость — достойный жалости)

busy — business (занятый, деловой — дело)

easy — easily (легкий, нетрудный — легко, нетрудно)

early — earlier (ранний, рано — раньше)

happy — happier (счастливый — счастливее)



Особенно важно запомнить это изменение при образовании множественного числа имен существительных и образовании формы третье-

¹ А таких суффиксов немало: -able, -age, -ed, -er, -est, -ly, -ment, -ness, -ous.

го лица единственного числа в **Present Simple**¹ и форм **Past Simple**² / **Participle II** у правильных глаголов.

- Engl**
- an army — armies (армия — армии)
 - a lady — ladies (дама — дамы)
 - a baby — babies (ребенок — дети)
 - a family — families (семья — семьи)
 - to apply — applies, applied (применять — применяет, применил)
 - to vary — varies, varied (изменяться — изменяется, изменился)
 - to marry — marries, married (жениться — женится, женился)
 - to carry — carries, carried (нести — несет, нес)

Но иногда у не хочет уходить из слова и сохраняет за собой свое место. Такие случаи упрямства замечены, когда к слову пристраиваются суффиксы, начинающиеся с буквы *i*:

- Engl**
- ing (study — studying, apply — applying)
 - ish (baby — babyish, boy — boyish)
 - ism (lobby — lobbyism)
 - ize и др.

То же происходит, если нашей букве у предшествует гласная буква:

- Engl**
- play — played
 - stay — staying
 - grey — greyish

Однако как же в английском языке без исключений?! Без них просто никак! Вот некоторые глаголы и объединились путем преступного словора! И решили испортить нам такую стройную и логичную систему! И стали они спрягаться не по инструкции... Тем самым они не только нарушили такие симпатичные правила, но и пополнили организованную группу сопротивления, которая именуется «неправильными глаголами».

¹ Это время также часто выступает под псевдонимом *Present Indefinite*, намекая тем самым на то, что не такое уж оно и простое, если судить по первому названию.

² Это время тоже имеет псевдоним — *Past Indefinite*.

Что же это за глаголы такие? Вот они! Запомните их в лицо:

(Engl) to lay — laid (класть, положить — положил)
to pay — paid (платить — заплатил)
to say — said (говорить, сказать — сказал)

Как славно они смотрелись бы в правильном чинном виде: layed, payed, sayed... Но увы! Хорошо хоть что они по звучанию правильные: laid [leɪd], paid [peɪd]... Да и то не все! Самый закоренелый из них опять портит картину! Ведь он произносится не [seɪd], как положено, а [sed].

Есть еще один случай, когда все идет не совсем по правилу. Это глаголы, которые оканчиваются на -ie. Это окончание при образовании формы на -ing переходит в y:

(Engl) lie — lying
die — dying

о повозу дефиса

Да, с дефисом нам не повезло. «Почему?» — спросит кто-нибудь из вас. А потому, уважаемые искатели истины, что для написания дефиса в английском языке не существует четких правил, на которые мы могли бы опереться (как в русском языке, например). Иногда сложное слово пишется слитно, иногда раздельно, а иногда через дефис.

Именно последний случай нас сейчас интересует.

Из основных существующих правил, которые касаются употребления дефиса, приведу вам три.

Первое можно сформулировать так.

Дефис ставится между основами прилагательных, в состав которых входит причастие прошедшего времени или прилагательное с окончанием -ed (образованное от существительного).

Посмотрите на примеры — и вы поймете, что я имею в виду:

(Engl) long-legged — длинноногий
short-haired — короткошерстный

(Engl)

broad-minded — имеющий широкие взгляды/с широкими взглядами

heart-shaped — сердцевидный

home-made — домашнего приготовления, отечественного производства

Второе правило гласит:

!

Дефис ставится между элементами группы слов, которая является определением к существительному.

(Engl)

a nine-year-old boy — девятилетний мальчик

an out-of-order lift — неисправный лифт

a fifty-dollar bill — пятидесятидолларовая купюра

a four-door car — четырехдверный автомобиль

И, наконец, третье правило рекомендует:

!

Не ставьте дефис после первого элемента прилагательного, если это наречие с окончанием -ly, и ставьте дефис, если это наречие без -ly.

(Engl)

Great Britain is highly developed country. — Великобритания — высоко-развитая страна.

A slowly moving tractor was dragging along the road. — Медленно движущийся трактор тащился по дороге.

When we came to the party, there were many well-dressed people there. — Когда мы пришли на вечеринку, там было много хорошо одетых людей.

You would be ill-advised to sell your shares now. — Было бы неблагоприятно с твоей стороны продать свои акции сейчас.

Вот и все. Не разбежишься! Больше того: англоговорильцы и сами не всегда соблюдают эти правила. Поэтому одни и те же слова и словосочетания одним будут писать с дефисом (*five-year-old-boy*, *home-made*), а другие — либо слитно (*home-made — homemade*), либо раздельно (*five-year-old-boy — five year old boy*)!

В этой нелегкой ситуации последнее слово всегда остается за словарем. Поэтому попытайтесь запастись таковым — бумажным или электронным. Главное — чтобы он был поновее и посolidнее. К наиболее авторитетным относятся Оксфордский словарь, словари "Longman," "Collins,"

“Chambers,” “Macmillan,” “Webster,” а из «местных» — англо-русский словарь под редакцией В.К. Мюллера. Не забудем о хорошем электронном словаре, который содержит вагон и маленькую тележку электронных англо-русских и русско-английских словарей (кстати, включая и «Коллинз»!). Это словарь российской фирмы АBBY под названием АBBY Lingvo. В ногу с ним шагает «Мультитран». Есть и другие, с которыми стоит познакомиться. Например, с одним из старейших и не стареющих — Polyglossum.

Однако в заключение я хотел бы все-таки уточнить один момент по поводу употребления дефиса, который является скорее логическим ориентиром, нежели грамматическим правилом.



Дефис подчеркивает тесную связь между элементами, которые он соединяет. Это мы видели на примере определений, состоящих из нескольких слов.

Дефис в этом случае подчеркивает их неделимость в данном контексте. Рассмотрим словосочетание *a small-business man*.

Здесь мы видим тесную связь между *small* и *business*. Поэтому мы и переведем это словосочетание как «человек, занятый малым бизнесом», или «мелкий бизнесмен». А если эта связь порвется, то у нас получится *a small business man* или *a small businessman*, то есть «маленький бизнесмен». Кстати, в русском языке выражение «мелкий бизнесмен» может иметь два значения:

- 1) бизнесмен, занимающийся мелким бизнесом;
- 2) бизнесмен маленького роста.

При наличии дефиса в английском варианте такой путаницы не возникает!

Естественно, не забывайте ставить дефис при переносе слова, а также во избежание случаев повтора части слова, когда, например, мы используем рядом слова с разными приставками и одним и тем же корнем или с одной и той же приставкой и двумя разными корнями.



You neither should under- nor overestimate your abilities. — Ты не должен ни недооценивать, ни переоценивать свои способности.

Government-sponsored and -supported programs are very popular among scientists. — Программы, финансируемые и поддерживаемые правительством, очень популярны среди ученых.

И, наконец, дефис ставится в тех случаях, когда мы хотим показать в письменном виде какие-то особенности речи и произношения: заика-ние, протяжность звучания и т.п.

Engl

What is the difference between falling from the ninth floor and fall-
ing from the ground floor? A person falling from the ninth floor makes,
"A-a-a-a-a-a-ah! Boom!"; and a person falling from the ground floor
makes, "Boom! A-a-a-a-a-a-ah!" — Чем отличается падение с десятого
этажа¹ от падения с первого этажа? (А ответ попробуйте перевести сами.
Я верю, у вас это получится.)

F-f-f-f-finish this chapter, p-p-please! — 3-3-з-заканчивайте эту главу,
п-п-пожалуйста!

С-с-слушаю и п-п-повинуюсь.

Поставить запятую или не ставить?

— Вы знаете, куда поставить запятую?

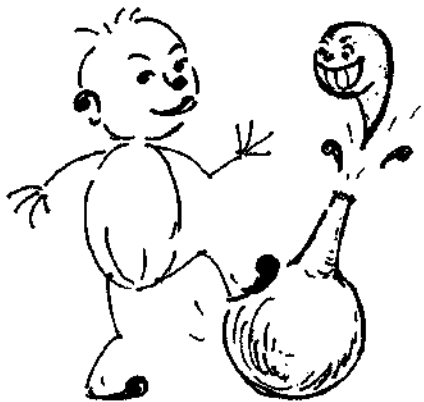
— Нет, но я знаю, куда поставить клизму.

*Из разговора начинающего поэта-лирика
и опытного врача-цилика.*

Точка, точка, запятая —

Вышла рожица кривая.

Кривая рожица английской пунктуации.



В русской грамматике пунктуация немало крови попортила подрастающему и уже подросшему поколению. Классическая фраза «казнить нельзя помиловать» постоянно напоминает нам о часе расплаты за бесцельно пролитые запятые, рассыпанные двоеточия и многоточия, потерянные тире

¹ Если речь идет о британском варианте, не забываем делать поправку на «+1» этаж. Ведь первый — это 'ground floor', а 'first floor' будет «вторым», поэтому наш «десятый» будет их «девятым».

и прочие прелести пунктуации. Многих знаки препинания заставляют препинаться, запинаться и спотыкаться до сих пор. Неужели нам предстоит еще одна пытка пунктуацией и в английском языке?

Да, кое-что нам придется запомнить. Но я бы преобразил «пытку» в еще одну «попытку». Ведь англоговорицы попытались упростить для нас задачу знакомства с английской пунктуацией. Как выяснилось, они тоже не любят знаков препинания. Но они пошли дальше нас. Они на деле доказывают, что могут обойтись меньшим количеством запятых, двоеточий и тире, чем мы — русскоговорящие.

Так что не спешите паниковать. А лучше давайте вместе попробуем разобраться с английскими знаками препинания¹. Ведь и батьку вдвоем бить легче, а английский учить — и подавно!

Точка

С точкой нет проблем. Закончили мысль — ставьте точку. Она ставится в конце утвердительного предложения, в точности как в русском языке. После точки следующая мысль пишется с заглавной буквы. Вот дописал я строчку, в конце поставил точку.



The point must be put here. — Точку нужно ставить здесь.

The sentence finishes here. — Предложение заканчивается тут.

Запятая



If you train regularly you'll win the competition. X

If you train regularly, you'll win the competition. ✓

Если вы будете регулярно тренироваться, вы выиграете соревнование.

You should however consider the problem as soon as possible. X

You should, however, consider the problem as soon as possible. ✓

Однако вам следует как можно скорее рассмотреть эту проблему.

¹ Тем более что я попытался привести здесь самые основные случаи употребления знаков препинания, о которых вам следует знать.

Engl

Did you go to the party, that was given by Doug? X

Did you go to the party that was given by Doug? ✓

Вы ходили на вечеринку, которую устраивал Дэг?

По поводу запятой есть много «не», когда она не ставится. Поэтому нам лучше пойти от противного и просто указать, когда она ставится.

!

Во-первых, запятая ставится после однородных членов предложения при перечислении.

Перед последним элементом, как правило, ставится *and*, перед которым запятая не ставится у британцев, а у американцев ставится.

Engl

She can speak English, French, German(,) and Swedish. — Она умеет говорить по-английски, по-французски, по-немецки и по-шведски.

The interplanetary station flew near Mars, Jupiter, Saturn and Uranus(,) and went farther into space. — Межпланетная станция пролетела вблизи Марса, Юпитера, Сатурна и Урана и полетела дальше в космос.

We bought butter, cheese, bread, jam(,) and ham. — Мы купили масла, сыра, хлеба, джема и ветчины.

!

Во-вторых, запятая нужна перед придаточными определительными, если в них дается избыточная информация об определяемом. Если придаточное определительное дает необходимую информацию, без которой предложение будет непонятно, то запятая не нужна.

Engl

The man that is standing at the door is my brother. — Мужчина, который стоит у двери, — мой брат. (Без информации насчет местоположения у двери непонятно, который мужчина — мой брат.)

My brother, who lives in Glasgow, knows Gaelic very well. — Мой брат, который живет в Глазго, очень хорошо знает гэльский язык. (Если у меня один брат, то именно он хорошо знает гэльский. А то, что он живет в Глазго, дает дополнительную, необязательную информацию.)

We must cut down the apple tree that grows in front of the window. — Мы должны срубить яблоню, которая растет перед окном. (Здесь уточняется, какую именно яблоню нужно срубить.)

The Pacific Ocean, which separates Asia from America, is the biggest ocean on the earth. — Тихий океан, который отделяет Азию от Америки, — самый большой океан на земле. (То, что Тихий океан отделяет Азию от Америки, тоже избыточное уточнение.)

Перед придаточным предложением запятая не нужна, если оно стоит на втором месте. Однако если главная часть следует за придаточным, то запятая перед ним необходима. Почему так? Ну посмотрите на сложное предложение с таким придаточным! Если вы доходите до союза, вы понимаете, что за ним следует наше придаточное. А если придаточное занимает место перед главным, как мы догадаемся, когда начнется главное предложение? Домыслы здесь неуместны! А запятая четко подскажет, что вот за ней идет главное предложение.

Engl A piglet will be a pig when it grows up. — *Поросенок станет свиньей, когда он вырастет.*

When a piglet grows up, it will be a pig. — *Когда поросенок вырастет, он станет свиньей.*

The meeting will begin when everybody arrives. — *Собрание начнется, когда придут все.*

When I hear from them, I'll let you know. — *Когда я получу от них весточку, я дам вам знать.*

! Запятая также ставится после инфинитивного, причастного и деепричастного оборота, если он стоит в начале предложения.

Ее назначение то же, что и в предыдущем случае. Она предупреждает нас, что вот-вот грянет главное предложение.

Engl To decipher the ancient writings, the archeologist had to process a lot of different sources. — *Чтобы расшифровать старинные письма, археологу пришлось перелопатить множество различных источников.*

Built in 120–123 AD, Hadrian's Wall still reminds us of the raids of Celtic tribes. — *Построенный в 120–123 гг. н.э., Адрианов Вал все еще напоминает нам о набегах кельтских племен. (А останки Вала напоминают нам о набегах современных туристов.)*

Walking past numerous masterpieces, we were struck by the vastness of the exposition halls of the Hermitage. — *Проходя мимо множества шедевров, мы были поражены обширностью выставочных залов Эрмитажа.*

Reading being his obsession, he devoured books one by one. — *Так как чтение было его страстью, он проглатывал книги одну за другой.*

Англоговорильцы прекрасно обходятся без запятой между двумя частями сложносочиненного предложения, если обе части невелики и нет

никакой опасности, что возникнет путаница или двусмысленность. Однако если вы все же поставили там запятую, не переживайте — это ошибкой не является. Вы лишь добавляете оттенок формальности в ваше предложение и перенасыщаете его (в меру) знаками препинания.



Ann has a cat and I have a dog. — У Ани есть кошка, а у меня — собака.

The moon shines at night and the sun shines by day. — Луна светит ночью, а солнце светит днем. (С другой стороны, зачем светить днем, если днем и так светло?)

The actors and the special effects were magnificent but the plot was primitive. — Актеры и спецэффекты были великолепны, а сюжет оказался примитивным. (Обычная проблема большинства штатовских фильмов.)

I had a great idea and my friend supported it. — У меня возникла прекрасная идея, а мой друг поддержал ее.

Эта точка с хвостиком не ставится и перед косвенной речью, после глаголов говорения и мышления.



He wonders where he can park his car. — Он размышляет, где ему можно припарковать машину.

She asks me whether I can help her with Math. — Она спрашивает меня, могу ли я ей помочь по математике.

I know that your sister has passed the driving test lately. — Я знаю, что твоя сестра сдала недавно экзамен по вождению.

Fred thinks that he is the cleverest. — Фред думает, что он самый умный.

Do you believe that I could frame you? — Ты считаешь, что я мог бы тебя подставить?

А вот когда нужно ввести **прямую речь**, запятая очень даже кстати. Для выделения прямой речи используются **только** запятые и кавычки¹. И лишь в том случае, когда прямая речь заканчивается восклицательным или вопросительным знаком или прерывается тире, мы не нуждаемся в услугах запятой.



The nurse warned, "Patients mustn't drink alcohol drinks in hospital." — Медсестра предупредила: «Пациентам воспрещается распивать спиртные напитки в больнице».

¹ Ну не бывает правила без исключений! Об использовании двоеточия с прямой речью читайте в подразделе о двоеточии.

"Don't make an ass of you(rself)," he said to America. — «Не валяй дурака», — сказал он Америке.

Pushkin said, "Oh, how many wonderful discoveries...", and ran after a rhyme. — Пушкин сказал: «О сколько нам открытий чудных...», — и побежал за рифмой.

"Bang-bang!" he said. — «Бах-бах!» — сказал он. (Потом догадался, что сказал это себе, упал и лишился чувств.)

"What's up, Doc?" Bugs Bunny asked. — «В чем дело, Док?» — спросил Багс Банни.

"The e-e most important thing is" began the lawyer. — «Самое, э-э-э, важное заключается в том...» — начал адвокат.

Но мы не будем дожидаться, что скажет велеречивый юрист, а продолжим знакомство с запятой.

Вводные слова и приложения, как и в русском, выделяются запятыми. Слово **however** (однако) всегда окружено запятыми. А вот и «небольшой» список его родственников, которые нуждаются в обществе запятых и прекрасно чувствуют себя в их окружении. И ни в коем разе не подумайте, что это — полный список!



accordingly — таким образом, следовательно

actually — фактически, по правде говоря, собственно говоря; как ни странно, как ни удивительно

afterwards — впоследствии

also — к тому же, кроме того

anyway — как бы то ни было, во всяком случае

as a result — в итоге, в результате

besides — кроме того, сверх того, более того

certainly — конечно, естественно, непременно, несомненно, безусловно

consequently — следовательно

conversely — и наоборот, с другой стороны

currently — на сегодняшний день, теперь, в настоящее время, ныне

earlier — ранее

eventually — в конечном счете, в итоге, в конце концов

finally — в конце концов, наконец, в конечном счете

for example — например

(Engl)

furthermore — к тому же, кроме того, более того

hence — поэтому, следовательно

however — однако

ideally — в соответствии с идеалом, в идеале

in brief — вкратце, в двух словах

in conclusion — наконец

in contrast — но, однако

in fact — фактически, на самом деле, в действительности; по сути, в сущности

in short — короче говоря, одним словом

in particular — в особенности, в частности

indeed — в самом деле, действительно; конечно, несомненно

instead — вместо этого, наоборот

later — впоследствии

likewise — более того

meantime — в то же время, при этом

meanwhile — в то же время, при этом

moreover — сверх того, кроме того, более того

namely — а именно, то есть

nevertheless — все же, все-таки, тем не менее

nonetheless — однако, тем не менее

notwithstanding — тем не менее, однако, все же

on the other hand — с другой стороны

ordinarily — обычно, как обычно

otherwise — или же, в противном случае, иначе

preferably — лучше, желательно, предпочтительно

rather — скорее, точнее, вернее; наоборот

specifically — в частности; а именно

still — все же, тем не менее, однако

subsequently — впоследствии

that is to say — то есть, другими словами, иначе говоря

then — итак, следовательно, значит

therefore — таким образом, итак, следовательно

thus — таким образом, итак

to wit — то есть, а именно

understandably — ясно, понятно

Благодаря запятой мы можем отличить **придаточное цели** (запятая не ставится) от **придаточного следствия** (запятая ставится). Придаточные предложения цели и следствия близки по значению. И там и там одно событие рассматривается как результат другого, но в **придаточном следствия** это событие уже *осуществилось*, а в **придаточном цели** его осуществление только *предполагается*. Обычно в придаточных цели употребляются конструкции с модальными глаголами, а в придаточных следствия — обычные глаголы в изъявительном наклонении. В этих двух примерах нашлось место модальному глаголу как в придаточном цели, так и в придаточном следствия.

Engl

He turned up the player so that everybody could hear. — Он прибавил громкость проигрывателя, чтобы все могли услышать = чтобы всем было слышно. (Он очень хотел донести до всех соседей очарование его любимой музыки. Это **придаточное цели**.)

He turned up the player, so that everybody could hear. — Он прибавил громкость проигрывателя, так что все могли слышать = так что всем было/стало слышно. (А теперь желание меломана исполнилось, и все услышали музыку. Однако стоит ли приобщать соседей к искусству в два часа ночи? А это — **придаточное следствия**, но оно не сообщает нам о последствиях приобщения масс к искусству...)

И наконец, запятая нужна в тех случаях, когда без нее возникает смысловая путаница. Вспомните вышеупомянутую фразу «казнить нельзя помиловать»! У английских школьников тоже есть такие дежурные классические примеры, в которых запятой придается чрезвычайное значение.

Одним из таких примеров является следующая фраза:

Engl

Charles the First walked and talked half an hour after his head was cut off.

В этом виде фраза переводится так: «Карл Первый ходил и беседовал полчаса после того, как ему отрубили голову». Это уже мистикой и ужастиками попахивает!

А вот что получится, если мы правильно расставим знаки препинания (подсказка: один из них — точка/точка с запятой). Чего, собственно, и добивались британские педагоги от несчастных британских школьников, подсовывая им такую хитрую фразу.

Engl Charles the First walked and talked. Half an hour after, his head was cut off. — Карл Первый ходил и беседовал. Полчаса спустя ему отрубили голову.

Здесь все однозначно, но опять пример с членовредительством! В нашем только «казнить», а в английском даже описали конкретно, что и кому отрубили... Одним словом, черный юмор. Вот чему у них там школьников учат!

Возьмем следующее предложение. Как его перевести? Без запятых это непосильная задача! Но если мы воспользуемся запятыми, то завеса таинственности начинает приоткрываться, и нашим взорам предстают два варианта. Разница между ними бесспорна.

Engl The reader thinks the author should be more attentive. — Здесь смысл затуманен.

The reader thinks, the author should be more attentive. — Читатель думает, что/ автору следует быть более внимательным.

The reader, thinks the author, should be more attentive. — Читателю, думает автор, следует быть более внимательным.

Естественно, за невнимательность нельзя казнить ни одного из них.

Кроме всего этого, что характерно для запятой, эта маленькая труженица взяла на себя еще некоторые обязанности. Она разделяет тысячные разряды в числах (о чем уже писалось выше), отделяет дату от года, город от штата или страны, а также два числа, если они стоят рядом. А если рядом стоят одинаковые слова, запятой снова приходится потрудиться.

Engl Pablo Picasso was born on October 25, 1881. — Пабло Пикассо родился 25 октября 1881 г.

Steve lives in Miami, Florida. — Стив живет в Майами, штат Флорида.

In 1861, 11 Southern states seceded from the Union, precipitating a civil war with the North. — В 1861 г. 11 южных штатов вышли из Союза штатов, ускорив начало гражданской войны с Севером.

What will you put on, on Victory Day? — Что ты наденешь на День Победы?

Whatever it is in here that smells, smells awful. — Что бы это ни было, но воняет здесь ужасно. (Что это: «тикает и воняет»? — Часы с кукушкой. А почему воняет? — Кукушка сдохла.)

Точка с запятой



The sun is shining, birds are singing. X

The sun is shining; birds are singing. ✓

Светит солнце, поют птички.

Some people like classical music, others like modern music. X

Some people like classical music; others like modern music. ✓

Одни люди любят классическую музыку, другим нравится современная музыка.

The parties agreed that their representatives should meet after a while, that all the disagreements should be considered, and necessary steps should be taken. X

The parties agreed that their representatives should meet after a while; that all the disagreements should be considered; and necessary steps should be taken. ✓

Стороны договорились, чтобы их представители встретились через некоторое время; чтобы были рассмотрены все разногласия; и были приняты необходимые меры.

Этот знак препинания разделяет два или более предложений, если они независимы друг от друга, но тесно связаны по смыслу.

Точка с запятой ставится также между придаточными предложениями или оборотами, которые связаны по смыслу с главным предложением в начале.

Двоеточие

Двоеточие ставится перед пояснением предыдущего высказывания.



The gold-digger put on a sugary smile and continued hunting: she had to pick up a millionaire. — Охотница за богатенькими «Буратино» нацепила слащавую улыбку и продолжила охоту: ей нужно было подцепить миллионера.

(Engl)

He slipped his hand into the right pocket and stiffened in perplexity: his wallet wasn't there. — Он сунул руку в правый карман и застыл в недоумении: бумажника не было. (Но не волнуйтесь. Он вспомнил, что он левша и засунул руку в левый карман. Бумажник был там.)

Двоеточие используется перед началом прямой речи или цитаты. Может отделять в заглавии подраздел от раздела.

(Engl)

A very intelligent person said: "All the boiled lobsters are red, but not all the red lobsters are boiled." — Один очень умный человек сказал: «Все вареные раки красные, но не все красные раки вареные».

Chapter one: Humanoids — Глава первая: Гуманоиды.

Оно также открывает перечень, список, перечисление.

(Engl)

I put down all the necessary things I had to pack: handkerchiefs, socks, shirts, jeans, sunglasses, towels etc. — Я записал все необходимые вещи, которые должен был уложить: носовые платки, носки, рубашки, джинсы, солнечные очки, полотенца и т.п.

You must remember two important rules: 1) always keep your word, 2) never give it. — Ты должен запомнить два важных правила: 1) всегда держи свое слово, 2) никогда не давай его.

Двоеточие можно использовать после слов автора перед прямой речью как альтернативу запятой. Вы будете смеяться, но оба предложения ниже правильны.

(Engl)

He said: "I don't understand." — Он сказал: «Не понимаю».

He said, "I don't understand." — То же самое.

Он-то пусть не понимает, главное чтобы поняли вы!

Тире

Это такая горизонтальная палочка, длиннее дефиса. Она ставится, когда нужно сделать уточнение, пояснение, замечание или дать дополнительный комментарий, создать разрыв в структуре предложения или перейти к новой теме.



When on holiday, everything—people, places, nature—seems friendly to you¹. — Когда ты в отпуске, все — люди, места, природа — кажется тебе дружелюбным. (Особенно если у тебя в кармане хрустят бумажки, а работники сферы обслуживания слышат этот хруст.)

The other day Margaret called on us — by the way, d'you remember her? — На днях к нам заходила Маргарет — кстати, ты помнишь ее? (Как же, как же. У нее еще кличка была — то ли «Железная Бабка», то ли «Железная Тетка».)

В английском языке есть несколько видов тире: **en dash** (короткое тире), **em dash** (длинное тире²), **2-em dash**, **3-em dash**. Что это за названия такие чудные? Это просто названия букв **n** и **m**. Первая буква имеет стандартную ширину, а вторая относится к широким буквам. Цифры 2 и 3 указывают, из скольких букв, имеющих ширину **m**, состоит данное тире.

Короткое тире используется для обозначения промежутка между моментами времени, годами, для выражения диапазона страниц, параграфов, глав и пр. Пишется слитно с предыдущим и последующим элементом.



Thinking fasting 7:00–12:00 — размышления натошак 7:00–12:00.

Lunch 12:00–12:45 — обед 12:00–12:45.

Thinking full-up 12:45–18:00 — размышления «натолшак» 12:45–18:00 (приблизительный распорядок рабочего дня философа-экзистенциалиста).

Queen Victoria (1819–1901) reigned for the longest period in the history of England. — Королева Виктория (1819–1901) царствовала на протяжении самого долгого периода времени в истории Англии.

You have to read pp. 87–92 and do ex. 223–226. — Вы должны прочитать стр. 87–92 и сделать упр. 223–226.

Двухэмное тире употребляется вместо пропущенных букв в слове, например в названиях вымышленных городов, стран, персонажей, в фамилиях известных людей, дабы намекнуть, но, так сказать, не затронуть честь и достоинство. Вспомните наших классиков: город Н-ск, граф Пу-кин,

¹ В этом предложении я поставил настоящий **'em dash'** (длинное тире). Его можно писать слитно с предыдущим и последующим словом, а можно сделать интервал там и там. В современном языке вместо него обычно употребляется обычное тире с промежутками.

² О котором говорилось выше.

г-н А-айский и пр. Иногда такое тире ставится, чтобы смягчить или заува-лизовать вульгаризм или ругательство¹. Пишется это тире слитно с преды-душей и с последующей буквой.

(Engl) The poor girl lived in —ton, —shire. — Бедная девушка жила в —тоне, в графстве —шир.

Mr. H—s and Dr. W—son, his friend, are famous characters invented by Sir Arthur C—n D—le. — Мистер Х—с и доктор В—сон, его друг, — знаменитые персонажи, придуманные сэром Артуром К—н Д—лем. (Догадаетесь, кто такие эти 2-эмные персонажи?)

You are a f—I, aren't you? — Ты что, д—рак? (Я не рискнул щегольнуть более крепким словом, учитывая учебный характер книги.)

И самое длинное тире ставится, заменяя целое слово. Например, если в подлиннике было написано какое-то слово, но его невозможно разо-брать. Или же в библиографиях перу одного автора принадлежит не-сколько трудов, но очень уж не хочется повторять его фамилию — а вдруг кому-нибудь она сильно запомнится? Вот тут к вашим услугам длинное-предлинное 3-эмное тире, которое пишется с отступом от соседних слов.

(Engl) Dyakonov, O.V. "Amusing English Grammar." Moscow: Eksmo, 2012.
———. "English without Grammar Mistakes." Moscow: Eksmo, 2012.

Кавычки

В английском языке есть одинарные (' ') и двойные (" ") кавычки.

Одинарными кавычками выделяют слова, которые употребляются в смысле, отличном от обычного. Вспомните: «друг в кавычках». То есть со-всем не друг, а враг или так.

(Engl) He gave me a 'helping' hand, and I was fired. — Он «помог» мне, и меня выгнали с работы. (Понятно, как помог.)

They 'cracked' a bottle and got better. — Они «раздавили» бутылочку, и им стало лучше. (Ясно, что эти «они» не занимались членовредительством бутылки и обошлись без жертв. Но не будет ли хуже другим?)

¹ Хотя в последнее время в массовой литературе американские и английские (и не только) писатели и редакторы редко используют этот «фиговый листочек», чтобы стыдливо прикрыть откровенную брань.

'Sweeps' were sent up and down the chimneys. — «Трубочистами» про-
шлись вверх и вниз по дымоходам. (Здесь «трубочистами» называют
специальные щетки для чистки дымоходов.)

Note that the national norms are not necessarily 'normal' in the sense of
being optimal for good health. — Учтите, что государственные нормы
необязательно «нормальны» в том смысле, что они оптимальны для
здоровья. (Поэтому не стоит заменять 300 г мяса 12 литрами уксуса
и заниматься прочими поисками оптимальной нормы калорий для
организма.)

Выделяют прямую речь и те и другие.

Engl

The police officer asked the beggar, 'What do you do?' — Полицейский
спросил попрошайку: «Чем вы занимаетесь?» («Отвечаю на вопросы по-
лицейских о моем роде занятий», — ответил тот.)

The deputy said, "We should be more honest." — Депутат сказал: «Нам
следует быть более честными». (И подумал: «А не много ли я сказал?»)

А вот если прямая речь или цитата содержит в себе еще одну цитату или
образчик прямой речи, они выделяются кавычками, отличными от тех,
которыми выделено главное высказывание. Если основное высказывание
выделено одинарными кавычками, то подвысказывание выделяется двой-
ными, и наоборот.

Engl

The old man said, 'My old woman ordered, "Go and ask the goldfish for a new
cottage."' — Старик сказал: «Моя старуха приказала: «Пойди и попроси
у золотой рыбки новый дом».

The grandmother read to her grandson, "The hunters shouted to the Wolf
'Hands up!' but he didn't obey them." — Бабушка читала внуку: «Охотники
закричали Волку «Руки вверх!», но он не послушался их». («Он бы по-
слушался, если бы у него были руки. Но у него же лапы!» — возмутился
внук, переживая за животное.)

На вопросительном и восклицательном знаках я останавливаться не
буду, так как они употребляются для выражения восклицания и вопроса,
как и в русском языке. Единственное, о чем я хотел бы вам напомнить, —
так это о том, что после косвенных вопросов вопросительный знак не ста-
вится.

А вот обойти молчанием апостроф не удастся!

Апостроф

Еще одна точка с хвостиком, а точнее — надстрочная запятая. В английском языке апостроф очень популярен и распространен — пожалуй, даже больше, чем запятая.

Основные обязанности апострофа:



- 1) он ставится вместо пропущенных букв;
- 2) обозначает притяжательный падеж;
- 3) ставится перед показателем множественного числа 's' в словах, для которых нехарактерно множественное число (цифры, отдельные буквы алфавита и др.).

Если в слове пропущена одна буква или больше, ставим апостроф. Чего проще?! Однако есть случаи, когда апостроф будет лишним. Это касается слов, написание которых без одной или нескольких букв стало нормой. А вот если речь идет о «незаконных» сокращениях, то тут уж без апострофа никак.

Вот список узаконенных сокращений местоимение + служебный глагол и служебных глаголов в отрицательной форме, в которых применяется апостроф.



- I am = I'm [aɪm]
 I have = I've [aɪv]
 I had; I should/would = I'd [aɪd]
 I shall/will = I'll [aɪl]
 you are = you're [juːr]
 you have = you've [juːv]
 you had; you would = you'd [juːd]
 you will = you'll [juːl]
 he is; he has = he's [hiːz]
 he had; he would = he'd [hiːd]
 he will = he'll [hiːl]
 she is = she's [ʃiːz]
 she had; she would = she'd [ʃiːd]
 it is; it has = it's [ɪts]
 it had; it would = it'd [ɪtəd]

it will = it'll [ɪtɪ]
we are = we're [wɪə]
we have = we've [wi:v]
we had; we should/would = we'd [wi:d]
we shall/will = we'll [wɪl]
they are = they're [ðeə, ðeərə]
they have = they've [ðeɪv]
they had; they would = they'd [ðeɪd]
they will = they'll [ðeɪl]

are not = aren't [ɑ:nt]
cannot = can't [kɑ:nt, kænt]
could not = couldn't [kʊdnt]
dare not = daren't [deənt]
did not = didn't [dɪdnt]
does not = doesn't [dʌznt]
do not = don't [dəʊnt]
has not = hasn't [hæznt]
have not = haven't [hævnt]
had not = hadn't [hædnt]
is not = isn't [ɪznt]
may not = mayn't [meɪnt]
might not = mightn't [maɪnt]
must not = mustn't [mʌsnt]
need not = needn't [ni:dnt]
ought not = oughtn't [ɔ:tnt]
shall not = shan't [ʃɑ:nt]
should not = shouldn't [ʃʊdnt]
was not = wasn't [wɒznt]
were not = weren't [wɜ:nt]
will not = won't [wəʊnt]
would not = wouldn't [wʊdnt]

В качестве краткой отрицательной формы может применяться и краткая утвердительная форма с добавлением not.



He'll not; she's not; they'd not; we're not.

Для первого лица единственного числа со связкой в настоящем времени только такая форма сокращения и возможна: *I'm not*. Однако в предложениях с «нетаклями» (они же разделительные вопросы) в «хвостике» вопроса с *I am* применяется форма *aren't I*.

Engl *I'm right, aren't I? — Я прав, не так ли? (Спросил один великий диктатор у присутствующих, и кое-кто посмел возразить.)*

I am a great dictator, aren't I? — Я великий диктатор, не правда ли? (Спросил один великий диктатор, и присутствующие единодушно согласились с ним, вспомнив о судьбе несогласного.)

Есть еще одно сокращение, которое характерно для просторечия. Это *ain't*. И какая эта форма универсальная! Вот что она может замещать:



ain't = am not; is not; are not; have not; has not.

Engl *I ain't said it! = I haven't said it! — Я этого не говорил!*

He ain't got any dough on him. = He hasn't got any dough on him. — У него нет при себе бабок.

They ain't kidding. = They aren't kidding. — Они не шутят.

И еще. Кто сказал, что в английском языке нет падежей? Есть! И целых два! **Nominative Case** и **Possessive Case**¹, то есть именительный и притяжательный. Притяжательный падеж обозначает *принадлежность*. Существительное, которое стоит в притяжательном падеже, указывает владельца, обладателя. Как правило, в этом падеже употребляют одушевленные существительные. Однако он хорошо ладит и с неодушевленными существительными — обозначениями периодов времени, названиями материков, стран, компаний, кораблей и т.п., и даже наречиями. Его характерным признаком является **апостроф + окончание -s**. Существительные в единственном числе прибавляют сначала апостроф, а потом s, а существительные во множественном числе прибавляют апостроф к своему окончанию s, которое является признаком множественности. Если существительное во множественном числе оканчивается не на s (*men* — мужчины, *women* —

¹ Скажу вам по секрету, что есть еще и объектный падеж, но только у местоимений.

женщины, **children** — дети, **oxen** — волы и др.), прибавляем апостроф с s, как и в единственном числе.



После притяжательного падежа никогда не ставится артикль, указательное или притяжательное местоимение.

Не забывайте об этом!



Vasya's dad is good at math. — Папа у Васи силен в математике.

Mr. Brown's dog is cute. — Пес мистера Брауна хорош.

I'm having a month's holiday this year. — В этом году у меня месячный отпуск.

The murderer was sentenced to 15 years' imprisonment. — Убийцу приговорили к 15 годам лишения свободы.

The earth's orbit is influenced by different celestial bodies. — На орбиту Земли влияют различные небесные тела. (Например, мусор, выброшенный космонавтами в космос.)

The Vityaz's expedition yielded wonderful results. — Экспедиция «Витязя» дала замечательные результаты.

Have you read yesterday's paper? — Ты читал вчерашнюю газету?

BBC 1 has been broadcasting "Tomorrow's World" since 1965. — «Би-Би-Си 1» передает «Мир сегодняшнего дня» с 1965 года.

Если нужно образовать множественное число от слов, которым оно несвойственно, то апостроф просто необходим. То же относится и к числам и отдельным буквам, а также их сочетаниям.



School is based on three R's: reading, 'riting and 'rithmetic. — Школа базируется на трех 'R': чтение, письмо и арифметика. (А у нас это было бы три «Ч»: чтение, чистописание и числение.)

Binary systems use 0's and 1's. — Двоичные системы используют «0» и «1».

Space traveling made a great leap in the 60's. — Космонавтика совершила большой скачок в 60-е годы.

И это, пожалуй, все.

Вот подошла к концу глава.
Не будем тратить зря слова.
Чтоб проредить ошибок строй,
Мы перейдем к главе второй.

Лекция вторая.

О путанице между единственным и множественным числом происходящей

Иногда укоренившееся знание в одном приводит к заблуждению в другом. Или уместнее воспользоваться более точным словом «часто»? В чем же заключается этот кажущийся парадоксом факт?

8, или Как испортить канзу

- (Engl) All the students makes mistakes. ✗
All the students make mistakes. ✓
Все студенты делают ошибки.
- Every student make mistakes. ✗
Every student makes mistakes. ✓
Каждый студент делает ошибки.

Многие студенты, уяснив, что -s является показателем множественного числа существительных, распространяют это правило и на глаголы. Вот тут-то и возникает грубейшая ошибка! Окончание -s в третьем лице единственного числа глаголов в **Present Simple** (если вам больше нравится **Present Indefinite**, пусть будет так) ошибочно принимается за показатель множественности. Извините, но это не так! Это как раз единственное число!

Возьмите за правило, что если существительное оканчивается на -s¹, то сказуемое никогда не будет иметь такого же окончания. И наоборот, если сказуемое оканчивается на эту букву, то подлежащее обязательно будет в единственном числе.

Получаем простое правило, которое можно назвать **правилом одного -s**. Оно будет звучать так:



-s может быть лишь одно — либо в подлежащем, либо в сказуемом.



Cars give man a double freedom: we can go wherever we want, and whenever we want. — Автомобили дают человеку двойную свободу: мы можем ехать, куда бы ни захотели и когда бы не захотели.

The car gives man a double freedom. — Автомобиль дает человеку двойную свободу.

The computer enables us to do an endless number of jobs. — Компьютер дает нам возможность выполнять несчетное количество работ.

Computers enable us to do an endless number of jobs. — Компьютеры дают нам возможность выполнять несчетное количество работ.

Всегда отсутствие s — показатель единственного числа



In the room there were five mans and six womans. X

In the room there were five men and six women. ✓

В комнате было пять мужчин и шесть женщин.

The hunter shot two deers, three sheeps and five aircrafts. X

The hunter shot two deer, three sheep and five aircraft. ✓

Охотник убил двух оленей, трех овец и сбил пять самолетов.

¹ Не забудьте, пожалуйста, что не все существительные в английском языке образуют форму множественного числа прибавлением -s (men, teeth и др.).

(Engl)

Alumnis usually gather in summer. X

Alumni usually gather in summer. ✓

Выпускники обычно собираются летом.

Да, стандартная процедура образования множественного числа существительных в английском языке — это добавление -s к существительному в единственном числе. Однако не следует забывать о ряде исконных английских слов, которые образуют множественное число изменением гласных в корне слова. Их не так уж много.

(Engl)

a man [mæn] — men [men] (мужчина — мужчины)

a woman ['wʊmən] — women ['wɪmɪn] (женщина — женщины)

a foot [fʊt] — feet [fi:t] (ступня — ступни)

a tooth [tu:θ] — teeth [ti:θ] (зуб — зубы)

a mouse [maʊs] — mice [maɪs] (мышь — мыши)

a louse [laʊs] — lice [laɪs] (вошь — вши)

a goose [gu:s] — geese [gi:s] (гусь — гуси)

Есть слова, которые образуют множественное число прибавлением не окончания -s, а суффикса -en:

(Engl)

a child [tʃaɪld] — children ['tʃɪldrən] (ребенок — дети)

an ox [ɒks] — oxen ['ɒksən] (вол — волы)

Нельзя забывать и о тех, что имеют одинаковую форму в единственном и множественном числах, и эта форма не оканчивается на -s!

(Engl)

a deer — deer (олень — олени)

a grouse — grouse (куропатка — куропатки)

a quail — quail (перепел — перепела)

a mackerel — mackerel (макрель, скумбрия — макрели, скумбрии)

a plaice — plaice (камбала — камбалы)

a salmon — salmon (лосось, семга — лососи, семги)

a sheep — sheep (овца — овцы)

a trout — trout (форель — форели)

a craft — craft (судно — суда)

an aircraft — aircraft (самолет — самолеты)

И наконец, не забывайте, что в английском есть достаточное количество слов, заимствованных из латинского, греческого и французского языков. Они образуют форму множественного числа по традиции родного языка, а не по английской традиции! Хотя в современном языке часто прибегают к добавлению *-s* для образования множественного числа от этих «иностранцев». Ниже я показал, у каких «иностранцев» слов уже существуют «узаконенные» окончания *-s*.

Engl	a fungus — fungi, funguses (гриб, грибок — грибы, грибки)
	a nucleus — nuclei (ядро — ядра)
	a radius — radii, radiuses (радиус — радиусы)
	a genus — genera (род, вид — роды, виды)
	a corpus — corpora (свод, собрание; тело, туловище — своды, собрания; тела, туловища)
	an amoeba — amoebae, amoebas (амеба — амебы)
	an antenna — antennae, antennas (усик, щупальце; антенна — усики, щупальца; антенны)
	a formula — formulae, formulas (формула — формулы)
	a nebula — nebulae, nebulas (туманность, галактика — туманности, галактики)
	a bacterium — bacteria (бактерия — бактерии)
	a curriculum — curricula, curriculums (курс обучения, учебный план — курсы обучения, учебные планы)
	an erratum — errata (опечатка — опечатки)
	a medium — media, mediums (средство, среда — средства, среды)
	a memorandum — memoranda, memorandums (записка, меморандум — записки, меморандумы)
	a datum — data ¹ (данное, величина — данные, величины)
	a criterion — criteria (критерий, признак, мерилло — критерии, признаки, мерилла)
	a phenomenon — phenomena, phenomenons (явление, феномен — явления, феномены)
	a bureau — bureaux, bureaus (бюро — бюро)
	a portmanteau — portmanteaux, portmanteaus (чемодан — чемоданы)
	a tableau — tableaux, tableaux (яркое изображение, табло — яркие изображения, табло)

¹ Может согласовываться как со сказуемым в форме единственного числа, так и в форме множественного числа.

А эти «иностранцы» вроде и заканчиваются на -s, но форма множественного числа у них образуется не совсем по стандарту. Во множественном числе происходит замена -is на -es. Поэтому будьте бдительны при их употреблении.

- Engl**
- an axis — axes (ось — оси)
 - a basis — bases (базис, основа — базисы, основы)
 - a crisis — crises (кризис — кризисы)
 - a diagnosis — diagnoses (диагноз — диагнозы)
 - a thesis — theses (тезис, диссертация — тезисы, диссертации)

Я напомнил вам о них, чтобы вы не перебарщивали с добавлением -s там, где это излишне, как, например, в русских вариантах английских слов, где мы к форме (уже) множественного числа прибавляем окончание множественного числа, характерное для русского языка: шузы (shoes — уже мн.ч.), бутсы (boots — уже мн.ч.), баксы (bucks — уже мн.ч.), чипсы (chips — уже мн.ч.) и т.п.

- Engl**
- You've got cool shoes. — У тебя классные шузы.
- Could you lend me a couple of bucks? — Ты не мог бы одолжить мне пару баксов?
- Fish and chips is a very popular dish. — Рыба с жареной картошкой — очень популярное блюдо.

Всегда 3 —

показатель множественного числа

- Engl**
- No news are good news. X
- No news is good news. ✓
- Отсутствие новостей — хорошая новость.
- Draughts are an intellectual game. X
- Draughts is an intellectual game. ✓
- Шашки — интеллектуальная игра.



Shingles are an acute viral disease. X

Shingles is an acute viral disease. ✓

Опоясывающий лишай — острое вирусное заболевание.

Исключением из общего правила (существительное + s = множественное число) будут лишь существительные в роли подлежащих, которые в единственном числе оканчиваются на -s.

Здесь мы переключаем наше внимание на такие существительные, которые часто вызывают ошибки из-за своего провокационного окончания. Ну не могут они иначе! Такими уж уродились.

А чтобы вы знали их в лицо и не поддавались на их провокации, я приведу ниже самые распространенные из этих «окончательных» и закоренелых провокаторов! Запомните их в лицо и не проходите мимо! То есть не бойтесь ими пользоваться! И чем больше вы будете ими пользоваться, тем безобиднее будут они для вас.



news — новость

billiards — бильярд

draughts — шашки

darts — дартс (дротики)

dominoes — домино

measles — корь

mumps — свинка

shingles — опоясывающий лишай

Эти слова имеют как будто форму множественного числа, употребляясь, по сути, в единственном и согласуясь с глаголом в форме единственного числа.

 двух числах, но не в двух лицах



The bus is a mean of transport. X

The bus is a means of transport. ✓

Автобус — транспортное средство.

The crossroad is a little farther. X

The crossroads is a little farther. ✓

Перекресток немного дальше.

Есть еще вот такие слова:

- (Engl) barracks — казарма
 crossroads — перекресток
 headquarters — штаб
 means — средство
 series — серия
 species — вид
 works — завод

Они имеют одинаковый вид и в единственном, и во множественном числе. Соответственно они согласуются с формой единственного числа глагола в единственном числе, а с формой множественного числа — во множественном числе.

- (Engl) The plane is the fastest means of communication. — Самолет — самое быстрое средство сообщения.

That is a very rare species that can only be found in the jungle of India. — Это очень редкий вид, который можно найти только в джунглях Индии. (Его фамилия Маугли. К сожалению, отчества не помню. Вообще, я предложил бы Редьярдович.)

The headquarters of the United Nations is situated in New York. — Штаб-квартира ООН находится в Нью-Йорке.

огласование, когда согласья нет

- (Engl) Mathematics are a group of related sciences. X
 Mathematics is a group of related sciences. ✓
 Математика — это группа родственных наук.

Слова, оканчивающиеся на -ics (названия наук и дисциплин), тоже несколько двучинны, подобно пресловутому Янусу, но чаще предпочитают дружить с глагольной формой единственного числа:

- (Engl) physics — физика
 politics — политика
 athletics — атлетика

mathematics — математика

aesthetics — эстетика, и др.

Однако некоторые из этих слов могут приобретать форму множественного числа, но с другим значением. Например: **politics** — политические методы, политические махинации, политические убеждения; **athletics** — атлетические виды спорта, соревнования по атлетике.

(Engl)

His politics are radical. — Его политические убеждения радикальны.

The company politics are often vicious. — Методы ведения дел компании часто бывают порочны.

Athletics are held in stadiums and on sports grounds. — Соревнования по легкой атлетике проводятся на стадионах и на спортплощадках.

И наконец, есть группа слов, обозначающих названия государств и организаций, которые, будучи существительными во множественном числе, все-таки согласуются с единственным числом глагола. Это, например, **the United States of America** (Соединенные Штаты Америки = США), **the United Nations** (Организация Объединенных Наций = ООН).

(Engl)

The United States of America is situated in the western hemisphere. — Соединенные Штаты Америки находятся в западном полушарии. (Из-за большого процента толстопузов, любителей «фастфуда», в этой стране и вращается земной шар. Даже большое количество китайцев в восточном полушарии не может перевесить их.)

The United Nations is attempting to settle all the international conflicts in a peaceful way. — ООН пытается урегулировать все международные конфликты мирным путем. (Но не всегда это удается.)

коллектив — это сила!

(Engl)

The police is trying to keep order. X

The police are trying to keep order. ✓

Полиция пытается сохранять порядок.

Cattle is bred in the northern parts of the country. X

Cattle are bred in the northern parts of the country. ✓

Крупный рогатый скот разводят в северных районах страны.

В противоположность словам, заканчивающимся на -s в единственном числе, в английском языке есть ряд существительных (так называемых «собираательных»), которые имеют форму единственного числа, но при этом могут согласовываться со сказуемым в форме множественного числа. Это названия групп людей. Например:

Engl	police — полиция
	family — семья
	team — команда
	government — правительство
	staff — штат служащих, кадры, персонал
	audience — публика, зрители
	company — компания
	youth — молодежь и т.п.

Каковы же законы согласования с этими существительными?

Если мы рассматриваем такое существительное как единое целое, то и согласовывать нужно с единственным числом сказуемого. А если подразумевается множество отдельных членов сего сообщества или группы, то и согласование происходит со сказуемым во множественном числе. Сравните с русской аналогией: **police** — полиция (когда это государственный аппарат, единое целое) и *полицейские* (отдельные представители этого аппарата, а если это — отдельный представитель полиции, то **policeman** — полицейский), **family** — семья (единое целое) и *члены семьи* (отдельные люди), **team** — команда (опять единое целое) и *игроки команды* (индивидуумы). Руководствуйтесь этим правилом, и никогда не ошибетесь.

А вот если перед собирательным существительным стоит неопределенный артикль единственного числа **a/an** или местоимения **every** (каждый), **each** (каждый), **this** (этот, эта, это), **that** (тот, та, то), то чаще всего употребляется сказуемое в форме единственного числа.

Engl	Police is the organized civil force of a state, concerned with maintenance of law and order, the detection and prevention of crime. — Полиция — это организованные гражданские формирования/силы государства, которые защищают закон и правопорядок, занимаются расследованием и предотвращением преступлений. (Здесь это аппарат, организация, структура, одним словом — сила.)
-------------	--

The police are searching for the maniac all over the country. — *Полицейские ищут этого маньяка по всей стране. (То есть все полицейские — полицейчики и полицейщи, от мала до велика, от рядового до самого большого гражданина начальника.)*

A family is a cell of society. — *Семья — ячейка общества.*

The family are having lunch in the dining-room. — *Семья сейчас обедает в столовой.*

This team is one of the strongest football teams in Italy. — *Эта команда — одна из сильнейших футбольных команд в Италии. (И именно одного из ее игроков «зиданул» один из горячих французов.)*

The team were playing separately and discordantly. — *Команда играла разобщенно и несогласованно. (Поэтому она и не стала сильнейшей.)*

Кроме этого, английский язык имеет слова, которые, будучи по форме единственным числом, являются существительными во множественном числе. Это **people** (люди) и **cattle** (крупный рогатый скот). Причем **people** может иметь форму единственного числа и форму множественного числа, но в этом случае у него появляется значение «народ» (a **people**), «народы» (**peoples**).

Engl On that farm there are cattle, sheep and poultry. — *На той ферме есть крупный рогатый скот, овцы и домашняя птица.*

His parents are nice people. — *Его родители — милые люди.*

The Dutch are a European people. — *Голландцы — европейский народ.*

Different peoples have different customs. — *У разных народов разные обычаи.*

Они родственники собирательных существительных, но в отличие от них никогда не употребляются со сказуемыми в единственном числе.

из коллектива

Engl She has a blond hair. X

She has blond hairs. X

She has blond hair. ✓

У нее светлые волосы.

(Engl)

Could I have glass of water, please? X

Could I have a glass of water, please? ✓

Вы не могли бы дать мне стакан воды? Дайте мне, пожалуйста, стакан воды!

Иногда нам встречаются неисчисляемые существительные, которые с помощью неопределенного артикля могут указывать на часть от целого, отдельный элемент вещества, составляющую понятия. Порой неопределенный артикль может даже придать существительному совершенно новое значение.

В примерах с ошибками у нас получается следующее.

Если, как в первом примере, мы используем неопределенный артикль единственного числа, то выясняется, что «у нее один светлый волос».

Если мы ставим **hair** во множественное число, то получается, что «у нее светлые волоски».

И только в третьем примере, правильном, мы приходим к нужному результату: «у нее светлые волосы».

Hair в неисчисляемом значении соответствует всей массе волос на голове, приблизительно нашим «шевелюре» или «гриве». В единственном числе получаем отдельный «волос», «волосок». Во множественном числе — «волоски», «отдельные волосы».

(Engl)

I found a hair in my soup. — Я обнаружил волос в супе. (Если вы обнаружите шевелюру или гриву, не ходите больше в это общепитовское заведение.)

There were dog hairs on all the pieces of furniture and on the carpet. — На всех предметах мебели и на ковре были собачьи шерстинки (волоски). (Во избежание такого безобразия заводите китайскую хохлатую или мексиканскую лысую.)

Некоторые существительные образуют новые значения с помощью неопределенного артикля или множественного числа.

(Engl)

fruit (фрукты) — a fruit (плод)

glass (стекло) — a glass (стакан) — glasses (очки)

iron (железо) — an iron (утюг)

paper (бумага) — a paper (газета, документ, письменная работа)

room (место, пространство) — a room (комната)

sight (зрение) — a sight (вид)

time (время) — a time/times (раз/разы)

tin (олово) — a tin (жестяная консервная банка)

work (работа, труд) — a work (произведение) — works (завод)

Engl

There is a lot of fruit in the vase. — В вазе много фруктов.

The fruits of your labour impress us. — Плоды вашего труда нас впечатляют.

The device is made of iron. — Устройство сделано из железа.

My wife would like to buy a new iron. — Моя жена хотела бы купить новый утюг.

How much time do you spend on English? — Сколько времени вы тратите на английский язык?

How many times have you started learning English? — Сколько раз вы начинали учить английский язык?

се как один

Engl

About ten miles separate the isle from the continent. X

About ten miles separates the isle from the continent. ✓

Около десяти миль отделяет остров от континента.

Where are the fifty pounds I put by for a rainy day? X

Where is the fifty pounds I put by for a rainy day? ✓

Где 50 фунтов, которые я отложил на черный день?

И наоборот, бывают слова, которые, имея форму множественного числа, согласуются с формой единственного числа глагола. Это могут быть слова, обозначающие денежную сумму, период времени или расстояние. Ведь мы рассматриваем их как одно целое!

Engl

Ten thousand pounds is a large sum of money. — Десять тысяч фунтов — это большая сумма денег.

Five miles is a long way to walk. — Пять миль — это большое расстояние, если идти пешком.

Four years is a long time to live abroad. — Четыре года — это долгий срок для жизни за границей.

То же правило распространяется и на проценты.

- Engl** 8% per year is a huge rate of inflation. — 8% в год — это огромный уровень инфляции. (В некоторых странах это — пустяки, дело житейское. Оптимисты надеются, а пессимисты знают, что может быть и больше.)
- 3% of the rainforest is cut down each year. — 3% тропических лесов вырубают каждый год. (Может быть, и больше.)

Однако если после количества процентов стоит существительное во множественном числе, пользуйтесь на здоровье множественным числом!

- Engl** Only 42% of the citizens have taken part in the referendum. — Лишь 42% граждан приняли участие в референдуме.
- Around 60% of the houses in the town need renovating. — Около 60% домов в городе нуждаются в реконструкции.

Важна не форма, а содержание

- Engl** There is a lot of people in the street. X
- There are a lot of people in the street. ✓
- На улице много людей / много народа.
- There are lots of snow in the park. X
- There is lots of snow in the park. ✓
- В парке много снега.

Число сказуемого после a lot of, lots of (много) и the majority of (большинство, большая часть) выбирается в зависимости от числа существительного, количество которого определяют эти слова. Поэтому форма единственного числа a lot или множественного числа lots не играет роли.

- Engl** There's still lots of time left. — Еще остается много времени.
- A lot of people are waiting for the results of the voting. — Многие люди ждут результатов голосования.
- The majority of students hope for a lucky examination card. — Большинство студентов надеются на счастливый экзаменационный билет.
- The majority of snow has already melted. — Большая часть снега уже растаяла.

A number of (ряд, некоторое количество, несколько) предпочитает дружить со множественным числом сказуемого.

(Engl) A number of men have attacked the train. — Несколько человек напали на поезд. (В конце концов проводники скалились и разместили нападавших на третьих полках.)

A number of houses have been pulled down. — Снесли несколько домов/несколько домов были снесены.

Но если в этом сочетании на смену неопределенному артиклю приходит определенный и получается **the number of** (число, количество), то согласование происходит со сказуемым в единственном числе.

(Engl) The number of electrons in an atom is equal to the number of protons. — Число электронов в атоме равно числу протонов.

The number of the unemployed has increased lately. — В последнее время возросло количество безработных.

демократии

(Engl) None of my relatives has come to my birthday party. ✓✓

None of my relatives have come to my birthday party. ✓

Ни один/никто из родственников не пришел на мой день рождения.

Neither of the speakers is right. ✓✓

Neither of the speakers are right. ✓

Ни один из докладчиков не прав.

Очень демократичные правила существуют для сочетаний слов **none** (ни один), **either** (любой из двух, один из двух), **neither** (ни один из двух) с предлогом **of** + существительное. Строгий стиль требует использования единственного числа, но в неформальном и разговорном языке разрешается применение сказуемого во множественном числе. В общем, как говаривал Шолом-Алейхем: «Если нельзя, но очень хочется, значит можно».

(Engl) None of my friends has/have been to Antananarivo. — Ни один из моих друзей не бывал в Антананариву.

(Engl)

Either of the cars is/are good. — Каждая из машин хорошая. Обе машины хорошие.

Neither of my children speaks/speak French. — Никто из моих детей не говорит по-французски. (Подразумевается, что детей двое.)

Все подлежащее ближе к глагу

(Engl)

She and I am relatives. X

She and I are relatives. ✓

Мы с ней / она и я родственники.

Either the senators or the president are to blame. X

Either the senators or the president is to blame. ✓

Виноваты либо сенаторы, либо президент.

Neither the dishes nor the service were good. X

Neither the dishes nor the service was good. ✓

И блюда были невкусные, и обслуживание скверное. (Букв.: ни блюда, ни обслуживание /не/ было хорошим.)

Когда подлежащие объединены союзом **and**, они суммируются в числе и поэтому согласуются со сказуемым в форме множественного числа. Это вполне понятно и логично.

Разумеется, встречаются исключения, когда подлежащие, соединяясь союзом **and**, фактически выражают нечто одно: одного и того же человека (и токарь, и пекарь), один продукт (сало с чесноком) или что-либо подобное.

(Engl)

He and I are good friends. — Мы с ним /он и я/ хорошие друзья.

Dave and Greg are students. — Дейв и Грег — студенты.

Our nanny and cook plays the piano and speaks several languages. — Наша няня и кухарка играет на пианино и говорит на нескольких языках. (Няня и кухарка — одно лицо.)

Coffee and ice-cream is a nice drink. — Кофе с мороженым — вкусный напиток.

Fish and chips is a popular cheap dish. — Рыба с картофелем во фритюре — популярное дешевое блюдо. (Рыба с жареной картошкой — одно блюдо.)

А вот когда подлежащие разобщены (этому способствует союз *or*, двойные союзы *either... or* — либо... либо; *neither... nor* — ни... ни), то тут уж нужно руководствоваться другим правилом.

Сказуемое согласуется с подлежащим, которое ближе к нему.

Просто и элегантно!

Engl The hooligan's parents or society is to blame. — Виноваты родители хулигана или общество. (Главное — что он, бедный и несчастный, не виноват.)

Either the students or the teacher is going to solve the problem. — Либо студенты, либо преподаватель решат эту задачу.

Neither my brothers nor my dog wants to go to the shop. — Ни мои братья, ни моя собака не хотят идти в магазин.

ше о близости

Engl There are a book, a pen, three journals and many clips on the desk. X

There is a book, a pen, three journals and many clips on the desk. ✓

На столе книга, ручка, три журнала и много скрепок.

There was two chairs and an armchair in the room. X

There were two chairs and an armchair in the room. ✓

В комнате было два стула и одно кресло.

Конструкция *there is/are* согласуется с ближайшим из предметов перечисления, о наличии которых сообщает данная конструкция.

Предметов может быть много, но если первый из них стоит в форме единственного числа, сказуемое тоже принимает форму единственного числа, а если первый из списка во множественном числе, то и сказуемое употребляется в форме множественного числа.

(Engl)

There is an envious person and many good people. — *Есть один завистник и много хороших людей.*

There are many good people and an envious person. — *Есть много хороших людей и один завистник.*

On the farm there was a bull and many cows. — *На ферме был один бык и много коров.*

On the farm there were many cows and a bull. — *На ферме было много коров и один бык.*

Мы с Тamarой ходим в парк

(Engl)

We with Jeff are friends. X

Jeff and I are friends. ✓

Мы с Джеффом друзья.

We with my wife often go shopping. X

My wife and I often go shopping. ✓

Мы с женой часто ходим по магазинам.

Вот это русское выражение «мы с» поражает многих иностранцев, которые пытаются выучить русский язык.

Мой знакомый американец по имени Джефф, который очень хорошо научился говорить по-русски, так рассуждал по поводу фразы «мы с тобой пойдем в парк»:

— Скажи, пожалуйста, кто еще пойдет с нами?

— Никто.

— Как никто? Мы — это минимум двое, плюс ты. Получается не меньше трех. Кто же еще пойдет с нами?

Тем самым Джефф привязался к выражению «мы с», которое по своему смыслу очень нелогично, особенно если посмотреть с точки зрения другого языка. Так вот эту нелогичность мы и должны учитывать, когда строим английский эквивалент фразы с «мы с». В английском варианте вместо «мы с» получается «кто-то и я». Причем «я» всегда стоит на втором месте. Вот она, английская скромность, которую компенсирует написание 'I' всегда с прописной буквы...

(Engl)

Our friends and we often go to the country. — Мы с друзьями часто ездим за город. (Здесь: мы с друзьями = мы и наши друзья.)

My friends and I often go to the country. — Мы с друзьями часто ездим за город. (Здесь: я с друзьями = я и мои друзья.)

то, то и множественное число

(Engl)

This is books. X

This are books. X

These are books. ✓

Это книги.

That is trees. X

That are trees. X

Those are trees. ✓

То деревья.

В русском языке очень даже хорошо звучит фраза «это книги». «То деревья» — в общем тоже неплохо. А вот англоговорящие так не считают! Им нужно, чтобы в таких случаях подлежащее по числу согласовывалось с именной частью сказуемого. Для этого используется множественное число указательных местоимений, которые служат подлежащим. В результате получается «эти книги» или «те деревья». Пусть по-русски это звучит несколько натянуто и нескладно, но все же придерживайтесь этого правила!

Естественно, если после указательного местоимения-подлежащего следует именная часть сказуемого в единственном числе, то и указательное местоимение-подлежащее остается в единственном числе.

(Engl)

These are our offers. — Это наши предложения.

This is our offer. — Это наше предложение.

These are interesting ideas. — Это интересные идеи.

This is an interesting idea. — Это интересная идея.

(Engl)

Those are my neighbor's kids. — *То дети моего соседа.*That is my neighbor's kid. — *То ребенок моего соседа.*Those are students' papers. — *То работы студентов.*That is a student's paper. — *То работа студента.*

се в единственном числе:
возможно ли такое?

(Engl)

Everybody are ready. X

Everybody is ready. ✓

Все готовы.

Everyone have come. X

Everyone has come. ✓

Все пришли.

В английском языке такое очень даже возможно! Если «все» является определением к существительному во множественном числе, мы имеем дело со множественным числом, и здесь все будет так же, как в русском языке. Однако если «все» выражено местоимениями **everybody** или **everyone**, то и они согласуются со сказуемым во множественном числе. Это происходит из-за того, что эти местоимения по форме имеют единственное число, а по сути соответствуют нашему «каждый» — только существительному, а не прилагательному (**everybody** — «каждое тело», **everyone** — «каждый человек», ведь **one** означает «единица, один, одиночка, человек»).

(Engl)

Everybody is tired. Let's have a break. — *Все устали. Давайте сделаем перерыв.*Everyone wants to be happy. — *Все хотят быть счастливыми.*Everyone has gone to bed. — *Все легли спать.*

Зато благодаря расцвету феминизма на Западе и борьбе женщин за свои права значение «свой» с местоимениями **everybody** и **everyone** выра-

жается притяжательным местоимением, характерным для множественного числа **their** (их). В более формальном стиле можно воспользоваться **his** (его) или **his or her** (его или ее).

- Engl** Everyone has **their** own principles. — У всех/каждого свои принципы.
 Everyone has **his** own principles. — То же самое, но более формально.
 Everybody must correct **their** mistakes. — Все должны исправлять свои ошибки.
 Everybody must correct **his** mistakes. — То же самое, но более формально.

То же касается и личных местоимений в роли подлежащего и дополнений.

- Engl** Everyone knows that, don't **they**? — Все это знают, не так ли?
 When everyone comes, tell **them** about our decision. — Когда все придут, расскажи им о нашем решении.

Когда «все» используется с личными местоимениями в конструкциях **all of + местоимение** или **существительное во мн.ч.** (все из ...) или **all (the) + существительное во мн.ч.**, тут уж без множественного числа точно не обойтись! И здесь нам пригодится слово **all** (все).

- Engl** **All of us** like learning foreign languages. — Мы все любим учить иностранные языки.
All of them are going to become champions. — Они все будут чемпионами.
All of you are right. — Вы все правы.
All of the persons present understand English. — Все присутствующие понимают по-английски.
All scientists want to win the Nobel Prize. — Все ученые хотят получить Нобелевскую премию.
All the politicians lie. — Все политики лгут. (Хотя бы иногда.)

То же самое касается конструкции **some of + местоимение** или **существительное** (некоторые из ...).

- Engl** **Some of you** have read "The Godfather" by Mario Puzo. — Некоторые из вас читали «Крестного отца» Марио Пьюзо.
Some of the sportsmen are often in PR. — Некоторые из этих спортсменов часто оказываются в пиаре. (Вы будете смеяться, но PR еще обозначает Пуэрто-Рико — и я-то говорил как раз об этом!)

другой и другие

Engl

I'd like to have other cup of tea. X

I'd like to have another cup of tea. ✓

Я бы хотел еще одну чашечку чая.

He has visited many another countries. X

He has visited many other countries. ✓

Он побывал во многих других странах.

I like tomatoes, cucumbers and others vegetables. X

I like tomatoes, cucumbers and other vegetables. ✓

Я люблю помидоры, огурцы и другие овощи.

Walter Scott, Alexander Dumas and other wrote historical novels. X

Walter Scott, Alexander Dumas and others wrote historical novels. ✓

Вальтер Скотт, Александр Дюма и другие писали исторические романы.



Если мы хотим сказать «другие», то употребляем other. Если имеется в виду «другой» или «еще один», применяем another.

Engl

We'd like to see another film. — Мы хотели бы посмотреть другой / еще один фильм.

Would you like to have another piece of cake? — Не желаете ли еще один кусок торта?

I'd rather go to another country. — Я предпочел бы поехать в какую-нибудь другую страну.

Another person would do it quite easily. — Другой человек сделал бы это без всякого труда.

What other foreign languages do you know? — Какие еще (другие) иностранные языки ты знаешь?

Don't meddle into other people's affairs! — Не вмешивайся в чужие дела (в дела других людей)!

He never thinks of other people. — Он никогда не думает о других /людях/.

В современном английском языке допускается применение **another** с существительными во множественном числе в значении «еще несколько».

Engl Let's wait another few minutes. — Давайте подождем еще несколько минут.
The trip will take another three days. — Поездка займет еще три дня.

Если **other** является определением, то, как и любое прилагательное, не изменяет формы. Если **other** (другие) не является определением, а употребляется самостоятельно, то, подобно существительному, оно присоединяет **-s** во множественном числе.

Engl I know Brown, Jones, Robinson and others. — Я знаю Брауна, Джонса, Робинсона и других.
Jeremy invited Thomas, me and others. — Джереми пригласил Томаса, меня и других.

Определенный артикль придает **other** смысл «остальной», «оставшийся», а во множественном числе — «остальные», «оставшиеся».

Engl I chose two suits. The first one was too large but the other fitted like a glove. — Я выбрал два костюма. Первый был велик, а второй сидел как влитой.
Some students regularly prepare for their exams. The others would like to, but every time something prevents them from doing it. — Некоторые студенты регулярно готовятся к экзаменам. Остальные хотели бы /готовиться/, но каждый раз им что-то мешает делать это.
The Smiths and the Donovans have come but the others are late. — Смиты и Донованы пришли, а остальные задерживаются.

Согласование в законе

Engl It are our parents who make us work. X
It is our parents who make us work. ✓
Это наши родители заставляют нас работать.
It were they that gave us a helping hand. X
It was they that gave us a helping hand. ✓
Это они помогли нам.

(Engl)

I am right, am not I? X

I am right, aren't I? ✓

Я прав, не так ли?

Is you a doctor? X

Are you a doctor? ✓

Вы врач?

Конструкция *it is/was... that/what/where/when/who/how/why* служит для выделения различных членов предложения, ставит на них смысловое ударение. Переводится как «именно, как раз». Каково бы ни было число существительного или местоимения, всегда используется сказуемое в единственном числе.

(Engl)

It is his friends who encourage him in clutches. — Как раз друзья поддерживают его в трудные моменты.

It was stars that interested him most. — Именно звезды интересовали его больше всего.

It is they who are real masters of the company. — Именно они настоящие хозяева компании.

Есть и другие случаи, когда весь организм ощущает, что что-то тут не так. Так и хочется добавить что-то от себя, чтобы, так сказать, консолидировать грамматику английского языка. Но тут вступают в силу высшие законы, и приходится соблюдать их, хотя они все-таки вызывают какие-то сомнения и подозрения.

Возьмем случай с «нетаклевой» фразой (она же разделительный вопрос), когда подлежащим является *I*, а сказуемым '*am*'. Если в главной части предложения сказуемое стоит в утвердительной форме, то в соответствии с законом для «нетаклей» в хвостиковой части предложения применяем отрицательную форму служебного глагола. Для *am* это *am not*. Остается только употребить краткую форму отрицания... О-па! Вот тут и возникает проблемка! Дело в том, что краткой формы для *am not* у англоговорящих нет. Нет, и все тут!

Очень расстроились англоговорящие, когда обнаружили такое досадное упущение в собственной грамматике. Сели они, повесили головы, закручинились, бедняги... Но не долго кручинились, ведь надо делать деньги, а остальное все дребедень! Поэтому самый хитрый из них вскочил

и говорит: пусть, мол, возьмет на себя эту нагрузку *are*. Некоторые предложили *is*, но им отпаривали: «*Is* применяется с 3-м лицом единственного числа и только, а *are* и так уж то там, то тут пристраивается: ему не привыкать». На том и порешили. И пошли делать свои паршивые деньги, которые даже американцы считают паршивыми, так как фунт до сих пор в два раза дороже доллара. То ли еще будет!

А в грамматике с тех пор в «нетаклевых» вопросах с *am* применяется *aren't I*. Вот так!

Engl

I am a student, aren't I? — Я студент, не так ли?

I'm wrong, aren't I? — Я не прав, не так ли?

I'm on time, aren't I? — Я вовремя, не так ли?

Другие сложности возникают, когда студент знакомится с *you* и узнает, что это небольшое словечко может относиться к одному человеку (ты, вы) или к нескольким (вы). Сразу же возникает желание отделить эти значения одно от другого с помощью служебных глаголов, в первую очередь глагола *to be*. Логика здесь получается такая: раз *are* — множественное число, то для единственного в самый раз будет *is*. Но нет, уважаемые студенты! Так нельзя!

И в единственном, и во множественном числе с *you* употребляется *are*. Запомните это! А отличить множественное число от единственного нам поможет артикль, если это именная часть сказуемого — существительное, а в остальных случаях руку помощи нам протянет лишь Его Величество Контекст.

Engl

You are a doctor. — Вы врач. Ты врач.

You are doctors. — Вы врачи.

You are my friend. — Ты мой друг. Вы мой друг.

You are my friends. — Вы мои друзья.

В форме прошедшего времени тоже может возникнуть такая же неразбериха. Но, вооружившись полученной информацией, мы дадим суровый и однозначный ответ: с *you* — только *were*, и никаких гвоздей!

Engl

You were a student. — Ты был студентом. Вы были студентом.

You were students. — Вы были студентами.

Where were you at 6 o'clock? — Где ты был в 6 часов? Где вы были в 6 часов?

Число существительных, образованных от причастий и прилагательных

Существительные образуются от прилагательных и причастий путем присоединения определенного артикля. При этом такая форма имеет значение множественности, так как обозначает различные группы, объединенные общим признаком (как раз тем, который заложен в прилагательном). Для выражения единственности субстантивированного (т.е. превращенного в существительное) таким образом прилагательного можно добавить слово *man, woman, person* и т.п.

Вот основные группы, название которых образуются путем присоединения определенного артикля к прилагательному.

- (Engl) the poor — бедные
 the rich — богатые
 the blind — слепые
 the deaf — глухие
 the sick — больные
 the dead — мертвые
 the disabled — инвалиды
 the mentally ill — психически (душевно) больные
 the handicapped — физически или умственно неполноценные
 the old — старики
 the young — молодежь
 the homeless — бездомные
 the unemployed — безработные

- (Engl) The wounded were in the field hospital. — Раненые были в лазарете.
 The wounded man was in the field hospital. — Раненый (мужчина, человек) был в лазарете.
 The unemployed are increasing in number. — Число безработных растет.
 The unemployed man wants to get a job. — Безработный (человек, мужчина) хочет найти работу.
 The rich cry, too. — Богатые тоже плачут.

Every rich man wishes to know how much money he has. — Каждый богат желает знать, сколько у него денег.

The poor usually live in the slums. — Бедные обычно живут в трущобах.

A poor person is searching for something useful in the garbage heap. — Какой-то бедняк ищет что-нибудь полезное в мусорной куче.

несовпадения числа в русском и английском языках

И еще одну тонкость, которая может привести к ошибке, хотелось бы затронуть в хронике о разнице между единственным и множественным числом.



Не всегда единственное число в английском языке соответствует единственному числу в русском языке! То же самое касается и множественного числа.

Приведу несколько слов, которые в английском языке имеют единственное число, а в русском языке они употребляются во множественном.



- cash — деньги (наличные)
- china — фарфоровые изделия
- election — выборы
- evidence — свидетельские показания
- fruit — фрукты
- hair — волосы¹
- information — сведения, информация
- ink — чернила
- jungle — джунгли
- money — деньги
- knowledge — знания
- progress — достижения, успехи
- sawdust — опилки

¹ Мы уже говорили о них в этой хронике.

И наоборот, вот несколько слов, которые имеют в русском языке единственное число, а в английском языке — множественное.

Engl	архив — archives
	бинокль — binoculars
	благодарность — thanks
	вероятность — odds
	выручка, доход — proceeds
	доход, заработок, прибыль — earnings
	здание с прилегающими постройками, недвижимость — premises
	зола, пепел — ashes
	имущество, собственность — belongings
	летопись — annals
	местонахождение, местопребывание, месторасположение — whereabouts
	мыльная пена — suds
	одежда — clothes
	окраина, предместье — outskirts
	оружие — arms
	осадок — dregs
	пинцет — pincers, tweezers, forceps
	покровительство (например, со стороны государства) — auspices
	товар — goods
	требуха — entrails
	ущерб, возмещение убытков, компенсация убытков — damages
	циркуль — compasses

«Один» и «много» — вроде бы все ясно,
 Но могут оба жизнь подпортить всем.
 У кошки жизней — семь,
 Но лишь одна прекрасна;
 В году лет лишь одно,
 А нам по многу всем.

Хронологика третья.

Хронологическая путаница, или Как не перепутать времена

Учитывая богатую палитру времен в английском языке, неудивительно, что из-за обилия этих самых времен часто возникают ляпы в употреблении временных форм. Поэтому я не мог не затронуть эту тему! Давайте рассмотрим ошибки, которые так и норовят влезть в нашу английскую речь и сделать ее неправильной и порой даже смешной с точки зрения англоговорящих.

Present Perfect вместо Past Simple

(Engl)

Columbus has discovered America in 1492. X

Columbus discovered America in 1492. ✓

Колумб открыл Америку в 1492 году.

The lesson has ended at 3 p.m. X

The lesson ended at 3 p.m. ✓

Урок закончился в 3 часа дня.

Главным образом путаница происходит из-за нашей системы времен. У нас нет отдельного «Настоящего совершенного». Нам приходится довольствоваться прошедшим временем соответственно в совершенном или несовершенном виде. Отсюда и все ошибки.

В русском языке законченное действие выражается с помощью прошедшего времени совершенного вида. В английском языке закончен-

ное действие выражается двумя способами — с помощью **Present Perfect** и **Past Simple**.



Если результат действия сохранился до сих пор и не указано время завершения действия, применяем **Present Perfect**. Если же указано время завершения действия, то употребляем **Past Simple**.

В этом и заключается проблема. Вот он, камень преткновения...



World War II broke out in 1939. — Вторая мировая война разразилась в 1939 году.

The first man flew into space in 1961. — Первый человек полетел в космос в 1961 году.

Если мы уберем дату, то вполне можем использовать **Present Perfect**. Тогда первое предложение превратится в сообщение прессы, которая проинформировала общественность о начале войны в роковом 1939 году, а второе станет ликующим сообщением о победе человечества над силой притяжения в 1961 году опять же с точки зрения современника. Хотя результат имеется до сих пор, о чем мы можем сказать, не указывая даты и убрав слово «первый».



World War II has broken out. — Разразилась Вторая мировая война. (Драматическое известие современника об этом трагическом событии.)

The first man has flown into space. — Первый человек полетел в космос. (Сообщение современника этого радостного события.)

Man has flown into space. — Человек полетел в космос. (Это уже с позиций нашего времени. Ведь до сих пор летают и не всегда падают.)

Однако в американском варианте английского языка часто игнорируют **Present Perfect** и используют вместо него **Past Simple**. Поэтому если вы натолкнетесь в книге, газете или речи на такую фразу, как “Did you ever do aerobics?”, пусть она вас не смущает. Это необязательно ошибка. Скорее всего, автор подобного высказывания — американоговорилец. И с позиций грамматики своего родного языка он действовал вполне благоразумно и корректно.

Past Continuous вместо Past Simple

(Engl) They were going for a walk every evening. X
They went for a walk every evening. ✓
Они ходили гулять каждый вечер.

I was often practicing English. X
I often practiced English. ✓
Я часто занимался английским языком.

Здесь, как и в предыдущем случае, мы имеем дело с той же путаницей, проистекающей из-за близкого значения прошедшего времени несовершенного вида в русском языке с **Past Continuous** в английском языке. Ведь мы привыкли, что **Past Continuous** переводится на русский язык именно несовершенным видом прошедшего времени (*что делал?*, *что делали?*). При этом мы забываем, что для описания *регулярного* действия в прошлом в английском языке имеется время **Past Simple**, одной из функций которого и является обозначение регулярного действия в прошлом. Поэтому в предложении «он часто навещал нас» сказуемое (хотя и отвечает на вопрос «что делал?», т.е. соответствует несовершенному виду) стоит в **Past Simple**.

(Engl) He often visited us. — Он часто навещал нас.
They seldom ate white men. — Они редко ели белых. (Ну сами подумайте, где простому людоеду без связей найти белого в Африке? Однако туризм развивается бешеными темпами, поэтому простые людоеды надежды на деликатес не теряют.)

Past Simple вместо Present Continuous

(Engl) Where did he stay? — He stayed at a hotel.¹ X
Where is he staying? — He is staying at a hotel. ✓
Где он остановился? — Он остановился в отеле.

¹ В значении прошедшего времени «где он останавливался (когда-то в прошлом)?» к этому предложению претензий нет.

Путаница с этими временами возникает редко, но все же возникает. Когда же это происходит? Приведу один пример.

Где вы остановились?

Этот вопрос так и хочется перевести, используя прошедшее время.

Engl Where did you stay? X

Но нетушки! Не подходит сюда прошедшее время, и все тут! Дело в том, что если вас интересует место пребывания вашего друга или знакомого на данный момент, то вступает в силу правило использования времени, связанного именно с данным моментом. А это, как вы знаете, не что иное, как **Present Continuous**, который указывает именно на настоящее время. Поэтому правильным вариантом будет:

Engl Where are you staying? ✓ = *Где вы остановились /и пребываете сейчас?*

И на этот вопрос ваш друг или знакомый ответят:

Engl I am staying at the Ritz. ✓ = *Я остановился в отеле «Риц». (Крутой у вас знакомый!)*

Другое дело, если вы спросите этого крутого знакомого, где он останавливался в прошлом году или назовете дату или какое-то время. Тогда с полным основанием употребляйте **Past Simple**, и вы будете совершенно правы.

Engl Where did you stay last summer? — I stayed at the Sheraton. ✓ = *Где вы останавливались в прошлом году? — Я останавливался в отеле «Шератон». (Действительно, крут ваш знакомый до безобразия!)*

Past Simple вместо Present Simple

Engl He took after his father. X
He takes after his father. ✓
Он пошел в отца.

The lesson was over. X

The lesson is over. ✓

Урок закончился.

Бывает и так. Фразе «он пошел в отца» соответствует английский эквивалент в настоящем времени. Это уже не удивляет нас после предыдущего параграфа! Естественно, если мы будем говорить об этом действии в историческом плане, то прошедшее время будет уместно.

Близко к этому случаю подбираются и сочетания глагола *to be* с наречными частицами, которые выражают «результативное состояние». Они часто переводятся на русский язык прошедшим временем, но в английском варианте выражаются, как правило, настоящим временем, опять же, если не описывается какой-то момент в прошлом.

Engl

Jack's away on holiday. — Джек уехал в отпуск. (Сейчас его нет.)

Ann's out for a moment. — Энн вышла на минутку. (Сейчас она отсутствует.)

The game is over. — Игра закончилась. (На данный момент она находится в законченном состоянии.)

The lesson is over. — Урок закончился. (Состояние на данный момент.)

Time is up. — Время вышло. (Та же связь с «сейчас».)

Are you up? — Вы встали? (Вы находитесь сейчас в стоячем положении?)

итого вместе Past,

или Можно ли прошедшее время
выражать действие в будущем?

Engl

Ann said that she will stay at home if it will rain. X

Ann said that she would stay at home if it rained. ✓

Энн сказала, что она останется дома, если пойдет дождь.

Когда Остапа Бендера спросили: «И это мальчик?», указывая на Кису, он ответил: «Пусть в меня бросит камнем тот, кто скажет, что это девочка». Вот так на вопрос в заголовке могу ответить и я: «Пусть бросит в меня камнем тот, кто скажет, что не может».

Почтенные читатели, не забывайте об одном интересном факте в английском языке, который мог повлиять на вашу стройную систему мышления, заложенную в вас в школе, институте и других образовательных учреждениях.



После ряда английских союзов действие в будущем выражается настоящим временем.

«И где же тут прошедшее?» — спросит вездливый читатель. Оно еще не появилось. Однако вкупе с правилом о согласовании времен мы вот-вот доберемся до него!

Вы еще не забыли о согласовании времен? Пришла пора вспомнить все¹. Как пришлось вспоминать герою Арнольда Шварценеггера в одноименном фильме “Total Recall”!

Главное заключается в том, что настоящее время при согласовании переходит в соответствующее прошедшее. И это дает нам возможность... Правильно, выражать действие в будущем с помощью форм прошедшего времени! Смотрите и трепещите! Ведь следующие фразы бросят вызов вашей логике!



He said that they would go to the seaside if the weather was fine. — Он сказал, что они поедут на море, если погода будет хорошая.

The students asked what they would have to do after they had written the test. — Студенты спросили, что им нужно будет делать после того, как они напишут контрольную.

My friend declared that they would economize on everything until they had disbursed the credit. — Мой друг заявил, что они будут экономить на всем, пока не выплатят кредит.

The Petrovs promised that they would come to see us as soon as we (had) finished the renovation. — Петровы пообещали, что они придут, как только мы закончим ремонт.

Видите? Вот оно, английское представление о логике! У них даже будущее может выражаться прошедшим временем, а то и предпрошедшим (!).

¹ Если забыли, загляните в «Нескучную английскую грамматику».

Future Simple вместе

конструкции am/is/are going to и наоборот

(Engl)

I am dying for a drink. — I'm going to fetch you a glass of water. X

I am dying for a drink. — I'll fetch you a glass of water. ✓

Я умираю от жажды. — Я принесу тебе стакан воды.

We'll take the exam next week. We are studying for it now. X

We are going to take the exam next week. We are studying for it now. ✓

Мы будем сдавать экзамен на следующей неделе. Мы сейчас готовимся к нему.

И Future Simple, и конструкция am/is/are going to V обозначают действие в будущем. Но между ними есть разница, и довольно большая.

!

Future Simple обозначает действие в будущем, решение о котором принято в момент речи, а конструкция am/is/are going to + V обозначает действие в будущем, решение о котором принято до момента речи (то есть заранее).

Поэтому в первом предложении, когда друг слышит о моей отчаянной жажде, он принимает решение тут же. То, что он знал о ней заранее и приготовил стакан воды, кажется не вполне вероятным. Хотя кто знает, на что способны настоящие друзья?.. Например, Сальери догадался, что Моцарт пожелает опохмелиться, поэтому заранее запасся нужными ингредиентами...

А ниже я предлагаю вам два предложения. Временная форма в них меняется в зависимости от нашего знания об отсутствии хлеба. Только что полученное знание заставляет нас реагировать быстро, а предварительно полученная информация дает нам возможность осмыслить ее и принять решение заблаговременно, что очень полезно тугодумам.

(Engl)

There is no bread. I'll go to the baker's. — Нет хлеба. Я пойду в булочную.
(Я принимаю решение в момент получения информации.)

There is no bread. — I know. I'm going to buy some. — Нет хлеба. — Я знаю.
Я куплю. (Я знал заранее, поэтому я уже принял решение и собираюсь
пойти и купить.)

Есть и еще одно различие (и тоже существенное) между Future Simple и конструкцией с **going**. Эти формы могут выражать предсказания в отношении будущего. Будущее простое обозначает предсказание, основанное на субъективном подходе: мнении, предпочтении, симпатии/антипатии, любви/нелюбви и т.п. А форма с **going** выражает предсказание, основанное на фактах. Здесь «любит — не любит» не проходит! Во внимание принимаются факты, и ничего личного! Вот к таким предсказаниям относится вторая пара предложений в начале раздела.

В этой второй паре предложений есть информация, что мы уже готовимся к экзамену. Значит, мы знаем, что он будет, и, возможно, даже в курсе, когда это случится. Поэтому мы основываем наши предположения об этом событии на уже известных нам фактах или просто на расписании экзаменационной сессии. Но уж никак на субъективном подходе!

Поэтому если речь будет идти о предсказании погоды, то субъективизм, в хорошем смысле этого слова, никак не сработает! Мы полагаемся на прогноз погоды, на вычисления метеорологов. А это уже факты! Даже если они объясняются лишь обострением застарелого ревматизма у Самого Главного Синоптика или поломкой стрелки барометра. А уж если небо затянуло тучами, то это самый-самый надежный факт, и тогда жди дождя!

(Engl)

There are clouds in the sky. It is going to rain. — На небе тучи. Будет дождь.

According to the weather forecast it is going to snow. — Согласно прогнозу погоды, пойдет снег.

One вместе been

(Engl)

Have you gone to Africa? Please tell us about your trip. X

Have you been to Africa? Please tell us about your trip. ✓

Ты бывал в Африке? Пожалуйста, расскажи нам о своей поездке.

Where is Jack? — He's been to Montreal. X

Where is Jack? — He's gone to Montreal. ✓

Где Джек? — Он уехал в Монреаль.

Эти два причастия часто путают. Почему? Дело в том, что в **Present Perfect** причастие **been** имеет значение «побывавший, съездивший, сходивший», близкое к значению глагола **to go** (ехать, идти). Однако причастие от этого глагола **gone** имеет значение «уехавший, ушедший, пропавший», поэтому возникает расхождение в значениях. С учетом того, что **Present Perfect** обозначает действие, результат которого сохранился до сих пор, у нас получается, что, употребляя **been**, мы подразумеваем, что на данный момент совершенно действие: «побывание» где-то, посещение чего-то, поездка или путешествия куда-то. А вот применяя **gone**, мы подчеркиваем, что результатом действия является убытие, уход или отъезд куда-то. То есть на данный момент этот человек является уехавшим, ушедшим или пропавшим. Его нет с нами.

! **Been** подразумевает, что человек где-то побывал, куда-то съездил или что-то посетил, но он уже вернулся и сейчас здесь, с нами. А в случае с **gone** человек, о котором идет речь, находится где-то там, куда он убыл, и он отсутствует.

Engl He has been to Amsterdam. — Он побывал в Амстердаме/ездил в Амстердам. (Сейчас он уже тут.)

He has gone to Amsterdam. — Он уехал в Амстердам. (Его здесь нет.)

She has been to the shop. — Она ходила в магазин. (Она уже пришла, и можно есть и пить то, что она купила.)

She has gone to the shop. — Она ушла в магазин. (А нам придется подождать ее, и есть пока нечего.)

Встречается еще конструкция **gone** с глаголом **to be**. Здесь **gone** имеет значение «пропавший».

Engl Where's my book? It was here. But it is gone. — Где моя книга? Она была здесь. Но она пропала/ее нет.

George is gone. Nobody has seen him lately. — Джордж пропал. Никто не видел его в последнее время.



All the sweets are gone. Who's eaten them up? — Все конфеты кончились/конфет не осталось. Кто их съел?

И еще gone имеет значение «мертвый», «близкий к смерти», «без сознания».



He's all gone. — Он вырубился.

The guy is gone. — Парень готов.

Собственно Present Perfect Continuous



I am wet. I was swimming. X

I am wet. I have been swimming. ✓

Я мокрый. Я плавал.

Why are your eyes red? — I was playing computer games. X

Why are your eyes red? — I've been playing computer games. ✓

Почему у тебя красные глаза? — Я играл на компьютере.

How long have you had lunch? X

How long have you been having lunch? ✓

Сколько ты /уже/ обедаешь?

How long do you have this laptop? X

How long have you had this laptop? ✓

Сколько у тебя этот ноутбук?

«Плавал», «играл» и другие подобные формы — типичные представители прошедшего длительного времени. Но почему же тогда в качестве правильного варианта в первых двух случаях даны предложения с **Present Perfect Continuous** (настоящим совершенным длительным)?

Может быть, кое-кто (не будем показывать на автора пальцами) что-то перепутал?

К сожалению, все правильно. Не следует забывать о том, что **Present Perfect Continuous** употребляется для выражения **продолжительного дей-**

ствия в прошлом, результаты которого сохранились в настоящем. И в этом случае формы этого времени переводятся на русский язык формами прошедшего времени несовершенного вида (что делал(а/и)?).

(Engl) What's up? Your hair is all white. — I've been painting the ceiling. — Что случилось? У тебя все волосы белые. — Я красил потолок.

Why are you so filthy? — I've been cleaning the attic. — Почему ты такой грязный? — Я убирал чердак.

Is she tired? — Yep. She's been working all day long. — Она устала? — Да. Она работала весь день.

Если же действие продолжается до сих пор, то мы переводим его настоящим временем. Но в таких случаях **Present Perfect Continuous** появляется только если указано время, на протяжении которого происходит действие, или указан момент времени, с которого действие длится (до сего момента в настоящем времени).

(Engl) We've been lying in the sun since morning. — Мы загораем /лежим на солнце/ с утра.

They've been training for two hours. — Они тренируются уже два часа.

He's been writing the letter since 7 o'clock. — Он пишет это письмо с 7 часов.

Если речь идет о периодичности действия (сколько раз действие совершалось до сих пор), применяется настоящее совершенное время. Ведь, по сути, каждый раз данное действие доводилось до конца.

(Engl) We've played tennis thrice this week. — Мы три раза играли в теннис на этой неделе.

We've been playing a lot recently. — Мы много/часто играем в теннис в последнее время.

She's read the novel five times. — Она (про)читала этот роман пять раз.

She's been reading the novel for a week. — Она читает этот роман уже неделю.

I've had three ice-creams since morning. — Я съел с утра три мороженых.

I've been having this ice cream for ten minutes. — Я ем это мороженое уже десять минут.

Present Perfect применяется вместо **Present Perfect Continuous**, когда мы имеем дело с глаголами, выражающими состояние, а не действие.

О так называемых «статических» глаголах вы можете подробнее прочитать в «Нескучной английской грамматике».

- Engl** How long have you known Billy? — I have known him for five years. — Как долго вы знаете/знакомы с Билли? — Я знаю его/знаком с ним уже пять лет.
 How long have you had this car? — I've had it for ten years. — Сколько у вас эта машина? — Она у меня уже десять лет.
 Since when have you been here? — Since last Tuesday. — С какого времени вы здесь? — С прошлого вторника.

Как узнать, что значит 'd?

Это 'd является сокращенной формой двух служебных глаголов: **had** и **would**. Как догадаться, который из них подвергся такой вивисекции?

Дорогие Ватсоны, это элементарно. Но я буду исходить не из сложной дедушки, а из простой логики согласования служебных глаголов с последующими за ними глагольными формами.

Будем рассуждать так.

- !** Если это сокращение заменяет **would**, то за ним должен следовать инфинитив без частицы **to**. Если это сокращение заменяет **had**, то за ним должно быть причастие прошедшего времени **Participle II**.

У правильных глаголов **Participle II** заканчивается на **-ed**, а у неправильных глаголов может приобретать различную внешность, с которой вы можете познакомиться в третьей колонке таблицы спряжения неправильных глаголов. Теперь обратимся к практике. Вот несколько примеров.

- Engl** I'd do it but I have no time. — Я бы сделал это, но у меня нет времени.
 I'd done it before you came. — Я уже/сделал это до твоего прихода.
 We'd have some coffee. — Мы бы выпили кофе.
 We'd had coffee when he called on us. — Мы уже/выпили кофе, когда он зашел к нам.
 He'd buy a new car if he had a little more money. — Он бы купил новую машину, если бы у него было немного больше денег.

He'd bought a new car by the time he was promoted manager. — Он *уже* купил новую машину к тому времени, как его назначили директором.

He'd have bought a new car if he'd been promoted manager earlier. — Он *бы уже* купил новую машину, если бы его назначили директором раньше.

В последнем предложении, которое относится к условным, форма 'd приведена в двух вариантах в обеих частях предложения. В главной части предложения это сокращение от *would*, а в придаточной части предложения — сокращенная форма *had*.

Личная форма вместо инфинитива или причастия

(Engl)

We saw how he came into the house. X

We saw him come into the house. ✓

Мы видели, как он вошел в дом.

They heard how she was playing the piano. X

They heard her playing the piano. ✓

Они слышали, как она играет/играла на пианино.

После глаголов восприятия (*see* — видеть, *watch* — наблюдать, *observe* — наблюдать, *hear* — слышать и др.) вместо личной формы глагола употребляется инфинитив без частицы *to* или *ing*-овая форма. Последняя употребляется для выражения *незаконченного действия*, совпадающего по времени со временем сказуемого, выраженного глаголом восприятия. Если речь идет о *законченном действии*, то применяется инфинитив.

Обратите внимание, что лицо, выполняющее действие, описываемое инфинитивом или причастием, упоминается в объектном падеже¹ и является дополнением к глаголу восприятия.

¹ То есть не в именительном падеже. Для существительных это без разницы, а у местоимений формы этого падежа еще сохранились: *me, him, her, us, them*.

Engl

The old women watched their old men playing dominoes and refreshing themselves. — Старушки наблюдали за тем, как их старики играли в домино и подкреплялись. (Довольно скоро старики стали очень окрепшими, и старушки отвели их домой.)

Did you see him open the safe? — Вы видели, как он открыл сейф?

Who heard the general give the order? — Кто слышал, как генерал отдал этот приказ?

The coach was observing the team training for the cup match. — Тренер следил за тем, как команда тренируется/тренировалась перед матчем на кубок.

сочетаемости служебных глаголов, или Сделай сам Временную форму

Engl

I am write a letter. X

I am writing a letter. ✓

Я пишу письмо.

He will have finish the work by 10 o'clock. X

He will have finished the work by 10 o'clock. ✓

Он закончит работу к 10 часам.

Many new houses are been building in our city. X

Many new houses are being built in our city. ✓

В нашем городе строится много новых домов.



Новичку становится жутко, когда преподаватель пугает его на первом занятии страшным числом 26. Это число английского зверя. Именно столько времен имеет английский язык в действительном и страдательном залогах. С ними вы познакомитесь в таблице на с. 94–95.

Такое изобилие временных форм действительно порождает у учащихся чувство дискомфорта, а у иных отбивает всякую охоту продолжать изучение английского языка. Вот в русском всего-то три времени, два вида и два залога! Однако небольшое количество времен в русском языке компенсируется нестабильностью, а порой и неожиданностью образования различных времен и видов. В английском языке система времен логична и аналитична. Поэтому, зная общие закономерности образования временных форм, мы можем легко образовать недостающие. Как это сделать?

В этом нам помогут правила сочетаемости служебных глаголов, которые применяются для построения всех этих времен¹.

- 
- 1) все формы будущего времени образуются с помощью служебного глагола *will* (иногда *shall*²). Соответственно все формы будущего в прошедшем требуют присутствия глагола *would* (иногда *should*³);
 - 2) глагол *to be* в разных временах входит в состав всех длительных времен и всех временных форм страдательного залога;
 - 3) неотъемлемым элементом всех перфектных времен является *have*.

А теперь остается выяснить, с какими основными формами глагола сочетается каждый из вышеупомянутых служебных глаголов.

Для начала вспомним формы глагола. Их три:

- 
- 1) инфинитив без частицы *to*;
 - 2) форма простого прошедшего времени;
 - 3) причастие прошедшего времени.

Will/would сочетается только с исходной формой глагола (инфинитив без *to*).

Глагол *to be* может предшествовать *ing*-овой форме и причастию прошедшего времени (*Participle II*). В первом случае он образует длительные времена, а во втором — временные формы страдательного залога.

Have присоединяет только причастие прошедшего времени (*Participle II*).

¹ За исключением двух простых времен, состоящих из одного элемента: *Present Simple* (настоящее простое), *Past Simple* (прошедшее простое).

² С первым лицом (*I, we*).

³ То же самое — с *I, we*.

И вот теперь пришло время ложонглировать всеми этими глаголами в корыстных целях! Ибо нам нужно не просто грамотность показать, а научиться самим строить времена.

Например, нам нужно образовать будущее длительное время (**Future Continuous**). Теперь следите за рассуждениями.

Раз это одно из будущих времен, в начале должно стоять **will**. Раз это одно из длительных времен, то в его состав должны войти **be + ing-овая форма. V-ing** (то есть глагол + **ing**) может появиться только за **be**. Остается решить, в какой форме будет **be**. После **will** может быть лишь исходная форма глагола. Значит, **be** оставляем в первоначальном виде. Что получается?

А получается то, что нам нужно: **will be V-ing** — форма будущего длительного времени.

Возьмем прошедшие времена. Пусть это будет предпрошедшее длительное (**Past Perfect Continuous**). Это время относится к перфектным временам. Значит, его обязательным элементом будет **have**. А раз это прошедшее, то глагол **have** примет форму прошедшего времени **had**. Нам уже известно, что длительные времена состоят из **be + V-ing**. Следовательно, такая форма появится и в нашем случае. Остается состыковать **had** с **be**. Так как **have** может принять после себя лишь причастие прошедшего времени, то образуем таковое от глагола **be**. Этот глагол неправильный, поэтому нужно заглянуть в таблицу спряжения неправильных глаголов, и в колонке причастий прошедшего времени найдем нужную нам форму: **been**. Расставляем все по местам и получаем: **had been V-ing**. И опять мы сделали все правильно! Ведь это и есть предпрошедшее длительное.

Теперь попробуем поэкспериментировать со страдательным залогом. Опять возьмем парочку непростых времен. Пусть это будут прошедшее длительное (**Past Continuous**) и будущее совершенное (**Future Perfect**).

Первым творим прошедшее длительное.

Все страдательные времена образуются из **be + V₃¹** (причастие прошедшего времени). Третья форма глагола остается неизменной во всех вре-

¹ Трочка стоит здесь в напоминание о том, что это — *третья* из основных форм глагола и что ее форму для неправильных глаголов нужно искать в третьей колонке таблицы спряжения неправильных глаголов.

менах. Изменяться будет лишь глагол **be**, с которым она употребляется в страдательном залоге, его форма и указывает на время. Поэтому задача упрощается: пассивы протектизации будут производиться лишь над глаголом **be**.

Итак, прошедшее длительное. Раз оно прошедшее, то **be** будет в прошедшем времени. А как насчет длительного? Как образуются длительные времена? **Be + V-ing**. Что же нам поставить в **ing**-овую форму? Смысловой глагол, который имеет форму причастия прошедшего времени, мы не имеем права изменять! Что остается? **Be**! Верно. От него мы и образуем **being**. В результате получается **was/were being V₃**. И снова все правильно.

А теперь черед будущего совершенного.

Если это будущее, то в начале должно быть **will**. Раз это пассив, то необходимо **be + V₃**. А раз это совершенное, нужен глагол **have**. И как же все это объединить?

Ничего страшного! С началом все ясно. В конце **be + V₃**. **Have** будет посередине. А точнее, сразу после **will**. В какой форме? В исходной, ведь **will** присоединяет лишь исходную форму глагола. А что присоединяет **have**? **V₃**. Совершенно верно. Остается определить, причастие прошедшего времени от какого глагола нужно вставить после **have**. Слава богу, выбор невелик, поэтому ставим туда **been**, услугами которого мы уже пользовались ранее. И вот результат: **will have been V₃**. Да, решение правильное: мы получили именно ту временную форму, какую хотели.

Соблюдайте вышеприведенный алгоритм, и вы не допустите ошибок!

Весь небольшой, но емкий опыт, полученный вами в этом подразделе, вы можете закрепить, потренировавшись сами путем создания и сотворения различных временных форм. Чтобы проверить результаты своих изысканий, вы можете поглядывать в таблицу времен, которая приведена в конце этой хроники (с. 94–95).

А может быть, в результате экспериментов у вас получатся какие-нибудь новые времена! Почему бы и нет?

путаница с временами

модальными глаголами порожденная

(Engl)

They musted study a lot. X

They had to study a lot. ✓

Им пришлось много заниматься.

They will can keep their promise. X

They will be able to keep their promise. ✓

Они смогут сдержать обещание.

Из-за отсутствия некоторых временных форм у модальных глаголов возникает множество заблуждений и ошибок, которые вызывают трудности в употреблении этих глаголов.

Действительно, как можно выразить долженствование с помощью **must**, если у него на все случаи жизни всего лишь одна (!) форма? Некоторые модальные глаголы, такие как **can** и **may**, могут похвастаться двумя, но и этого бывает недостаточно. Как же быть?

Чтобы заполнить эти пробелы, на помощь приходят глаголы-заместители. Они-то и помогают образовывать недостающие формы¹.

(Engl)

The government **had to** take some unpopular steps to curb inflation. — Правительство должно было принять некоторые непопулярные меры, чтобы обуздать инфляцию. (Have to — заместитель **must**.)

We'll **be able to** support them during the campaign. — Мы сможем поддержать их во время кампании. (Be able to — заместитель **can**.)

The kids **will be allowed to** jump from the roof. — Детям разрешат прыгнуть с крыши. (Но только один раз.) (Be allowed to — заместитель глагола **may**.)

Ряд новых проблем порождает употребление модальных глаголов для выражения вероятности (об этой их функции часто забывают).

¹ Подробнее о модальных глаголах и их заместителях читайте в «Нескучной английской грамматике».

При выражении вероятности сам модальный глагол не изменяется и не меняет своего места, а вот за ним происходят перемены. Смысловой глагол трансформируется на глазах! То принимает форму совершенного инфинитива, когда нужно выразить вероятность в прошлом, то принимает форму длительного инфинитива, когда требуется выразить вероятность на данный момент времени в настоящем...

Engl

He must be working in his study. — Должно быть, он работает в кабинете. (Вероятность на данный момент времени в настоящем.)

He must work in his study. — Он должен работать в кабинете. (Необходимость в настоящем.)

She must have done the homework. — Она, должно быть, сделала уроки. (Вероятность действия в прошлом.)

She had to do the homework. — Она должна была сделать уроки. (Необходимость в прошлом.)

They could have seen the film. — Они, вероятно, смотрели этот фильм. (Вероятность действия в прошлом.)

They could see the film. — Они могли посмотреть этот фильм. (Физическая возможность в прошлом.)

The airplane will already have landed. — Самолет, наверное, уже приземлился. (Высокая вероятность совершенного действия.)

The airplane will have landed by 10 o'clock. — Самолет приземлится к 10 часам. (Действие в будущем, которое будет совершено к данному времени.)

Осложительное наклонение

Вместо инфинитива

Engl

I want that you would help me. X

I want you to help me. ✓

Я хочу, чтобы ты мне помог.

She would like that everybody would praise her. X

She would like everybody to praise her. ✓

Она хотела бы, чтобы все хвалили ее.

(Engl)

Do you expect that they will obey you? X

Do you expect them to obey you? ✓

Ты надеешься, что они будут тебя слушаться?

В русском языке мы привыкли чаще использовать сослагательное наклонение (чтобы он сделал, чтобы вы пришли и т.п.) вместо неопределенной формы глагола. В английском языке встречаются конструкции, которые предпочитают употребление инфинитива в подобных случаях. Самыми характерными из них являются следующие:

(Engl)

to want smb. to do smth. — *хотеть, чтобы кто-то сделал что-то*would like smb. to do smth. — *хотел (-а, -и) бы, чтобы кто-то сделал что-то*to expect smb. to do smth. — *ожидать/надеяться, что кто-то сделает что-то*

(Engl)

I want you to apologize to her. — *Я хочу, чтобы ты извинился перед ней.*The staff wanted the administration to meet their claims. — *Служащие хотели, чтобы администрация удовлетворила их требования.*The frog wanted Ivan Tsarevich to kiss her. — *Лягушка хотела, чтобы Иван Царевич поцеловал ее. (Бедная лягушка не знала, что Царевич не чистит зубы и обожает чеснок с луком.)*They'd like us to support their initiative. — *Они хотели бы, чтобы мы поддержали их инициативу.*We expect Santa Claus to carry out all our wishes. — *Мы надеемся, что Санта-Клаус выполнит все наши желания. (Он, конечно, выполнит, но надо и со-весть иметь!)*

огни и шел

(Engl)

He was going to the swimming pool every weekend. X

He went to the swimming pool every weekend. ✓

Он ходил в бассейн каждые выходные.

When we went up the street, a car splashed us with mud. X

When we were going up the street, a car splashed us with mud. ✓

Когда мы шли по улице, какая-то машина окатила нас грязью.

В чем разница? Обе формы представляют нам несовершенный вид прошедшего времени. Но чем они отличаются?

! Первый глагол (ходил) передает регулярное действие в прошлом, а второй (шел) — действие, которое происходило в данный момент времени в прошлом.

В английском языке им соответствуют разные формы, причем разных времен.

Раз «ходил» передает *регулярное* действие, то ему соответствует **Past Simple** (прошедшее простое) — *went* (форма прошедшего простого от глагола *go*). А раз действие, описываемое «шел», является неоконченным и происходило в данный момент времени в прошлом, то ему подходит **Past Continuous** (прошедшее длительное) — *was going*.

Engl Nick went to the movies every Saturday. — Ник ходил в киношку каждую субботу.

Nick was going to the movies when he ran into an old friend of his. — Ник шел в киношку, когда неожиданно встретил одного старого друга.

Такая же разница существует и с другими глаголами движения: бежал — бежал, ездил — ехал, летал — летел, плавал — плыл... Везде здесь регулярное неоднократное действие будет выражаться с помощью **Past Simple**, а однократное незаконченное — с помощью **Past Continuous**, хотя обе формы глагола в русском языке отвечают на вопрос «что делал?». Поэтому будьте бдительны при выборе времени!

где же увидеть все времена?

В книге «Нескучная английская грамматика» я постеснялся привести таблицу времен со всеми подробностями и наворотами. Мне показалось, что она довольно часто встречается в различных грамматиках и учебниках. Мои читатели в своих письмах упрекнули меня в этом, поэтому я хочу исправиться и оправдаться. Вот она, здесь, в этом разделе — таблица всех времен и залогов английского языка! Смотрите и завидуйте! У нас в русском языке такого обилия времен нет.

Active Voice
(действительный залог)

Время \ Вид	Простой / Simple / Indefinite	Длительный / Continuous / Progressive	Совершенный / Perfect	Совершенно- длительный / Perfect Continuous / Progressive
Настоящее / Present	(I, we, you, they) V (he, she, it) V-(e)s	am/is/are* V-ing	have/has** V ₃	have/has been V-ing
	(I, we, you, they) work (he, she, it) works	am/is/are working	have/has worked	have/has been working
Будущее / Future	will/shall V	will/shall be V-ing	will/shall have V ₃	will/shall have been V-ing
	will/shall work	will/shall be working	will/shall have worked	will/shall have been working
Прошедшее / Past	V-(e)d V ₂	was/were*** V-ing	had V ₃	had been V-ing
	worked	was/were working	had worked	had been working
Будущее в прошедшем / Future in the Past	would/should V	would/should be V-ing	would/should have V ₃	would/should have been V-ing
	would/should work	would/should be working	would/should have worked	would/should have been working

* I am; we/you/they are; he/she/it is.

** I/we/you/they have; he/she/it has.

*** I/he/she/it was; we/you/they were.

В этих двух таблицах все ячейки разбиты на две части. В верхней дается общая форма (назовем ее формулой времени), а в нижней — форма для конкретного глагола в качестве примера.

Passive Voice
(страдательный залог)

Вид Время	Простой / Simple / Indefinite	Длительный / Continuous / Progressive	Совершенный / Perfect	Совершенный длительный / Perfect Continuous / Progressive
Настоящее / Present	am/is/are V ₁	am/is/are being V ₃	have/has been V ₃	X
	am/is/are done	am/is/are being done	have/has been done	
Будущее / Future	will/shall be V ₁	X	will/shall be V ₃	X
	will/shall be done		will/shall be done	
Прошедшее / Past	was/were V ₁	was/were being V ₃	had been V ₃	X
	was/were done	was/were being done	had been done	
Будущее в прошедшем / Future in the Past	would/should be V ₁	X	would/should have been V ₃	X
	would/should be done		would/should have been done	

Формулы не бывают без букв — условных обозначений. К этому все мы привыкли благодаря математике и физике. «При чем тут эти науки?» — могут спросить некоторые. А притом, что в английском языке даже времена подчиняются математической закономерности! Зная основные времена, неизвестные легко можно вывести путем логического анализа.

Русский язык в этом смысле более хаотичен. Казалось бы, у нас так немного времен и всего два вида (совершенный и несовершенный). Но попробуйте вывести логическим путем формы прошедшего времени совершенного вида от глагола, например «приветствовать»! Мы-то знаем, что это будет «поприветствовал», но как догадаться чужаку, что нужно добавить именно приставку «по-», а не, скажем, «за-», «у-» или «от-», которые тоже образуют формы совершенного вида? Так что мы в каком-



то роде счастливы, что знаем русский язык с детства, и нам не надо догадываться о разнице между «шел» и «ходил», которые являются производными от глагола «идти».

Так вот, в таблице я применил несколько условных обозначений: V, V-ing, V₂ и V₃. Попробуем разобраться с ними. Если помните, по-английски глагол — *verb*. Поэтому я не стал мудрить и взял первую букву этого слова для обозначения различных форм глагола¹.

Исходная форма (она же словарная, она же инфинитив без частицы *to*) проста и без прикрас, поэтому пусть она будет обозначаться только буквой V.

Соответственно, добавив к ней *-ing*, получим обозначение «инговой» формы.

V₂ — это вторая форма глагола, то есть форма прошедшего времени. Если глагол правильный, то эту форму мы получим прибавлением окончания *-ed*. Если глагол неправильный, то нужно заглянуть в таблицу неправильных глаголов, в которой вы найдете нужную форму (она обычно находится во *второй* колонке).

V₃ — это третья форма глагола, причастие прошедшего времени. У правильных глаголов она образуется путем прибавления вышеупомянутого окончания *-ed*. То есть у правильных глаголов вторая и третья форма совпадают. На то они и правильные! А для неправильных глаголов существуют особые формы, которые вам опять нужно искать в таблице, но уже в *третьей* колонке. У неправильных глаголов вторая и третья форма иногда совпадают, а иногда — нет. Ну, они же неправильные! Что с них взять? А еще есть замечательные неправильные глаголы (мои любимые!), у которых совпадают все три формы. Вот если бы в английском языке все неправильные глаголы были такими...

Есть в таблице и крестики. Что они означают? А то, что англоговорящие поставили на этих временных формах крест. Отказались от них, и все тут! Уж больно навороченными они оказались.

Из еще оставшихся в таблице времен некоторые находятся на грани вымирания, и их уже пора занести в Красную книгу. Одним из этих дышащих на ладан времен является **Future Perfect Continuous** (будущее совершенное длительное). В разговорном языке его уже давно заменило **Future**

¹ Такое обозначение часто применяется и в других учебниках и грамматиках.

Continuous (будущее длительное). И вы будете смеяться, но это не привело к трагедиям, связанным с нарушением смысла высказываний.

Engl Next year we'll have been working for the BBC for five years. = Next year we'll be working for the BBC for five years. — В следующем году будет пять лет, как мы работаем на Би-Би-Си.

Современный язык склонен к упрощению сложных форм. Если так пойдет и дальше, то лет через N-десять останется 6–7 времен в активе и немного в пассиве. Но это только может так показаться! Дело в том, что наряду с упрощением временных форм и отказом от слишком сложных появляются и новые, которые пока еще не закреплены официальными документами, подтверждающими их правильность.

Некоторые англоговорящие не спят, а работают над языком (не языком). В результате получаются новые времена. Например, профессор Г.А. Вейхман приводит следующие образчики таких вот «изобретений».

Engl Our plant's going to be having been without water for three days. — Наш завод (про)будет без воды три дня.

It's been being occurring to me for some time. — Это происходит со мной уже некоторое время.

Нам остается лишь надеяться, что не все такие нововведения будут узаконены, дабы увеличить нам и без того довольно солидный реестр временных форм в английском языке.

Дорогие англоязыцы,
Очень просим вас учесть,
Что у вас времен глагола
На сегодня двадцать шесть.
Новых форм уже не надо,
Нас не мучьте вы, а то,
Если вы не отзоветесь,
Мы напишем в «Спортлото».

роника четвертая.

Как правильно спросить у ясеня?

Я спросил у ясеня.
Он сказал: «Неправильно».
Покраснел пунцово я,
Сгорая от стыда.

*Из биологически-коммуникативного трактата
«Об общении с растениями без признаков
артикуляционно-речевых органов»*

Трактат трактатом, но нам в основном придется общаться с особями, имеющими артикуляционно-речевые органы, поэтому желательно задавать вопросы правильно, чтобы эти речевые органы не издали по поводу нашей «всеобщей» грамотности неприятных звуков.



Камнем преткновения для многих студентов является именно вопрос. Они могут рассказать о себе, высказать свое мнение по множеству тем и ответить на вопросы собеседника. Однако как только дело доходит до того, чтобы задать вопрос самому, поинтересоваться личностью собеседника или запросить какую-то информацию о чем-либо, тут бедняги просто-напросто впадают в ступор! Если вопрос и прозвучит, то как-то шиворот-навыворот, сикось-накось.

Учитывая вышесказанное и вышезамеченное, я хотел бы предоставить вашему вниманию, дорогие читатели, ряд ошибок, наиболее режущих ухо или бросающихся в глаза и в те же многострадальные уши англоговоряльца, которые возникают при постановке вопроса. Что же это за ошибки такие, которых нам нужно избегать и не повторять по мере возможности?

Начнем с вопросов, которые задают к подлежащему.

Что-что?

(Engl)

Who does know Mr. Churchill? X

Who knows Mr. Churchill? ✓

Кто знает господина Черчилля?

What did make you so angry? X

What made you so angry? ✓

Что тебя так рассердило?

Who speak Russian? X

Who speaks Russian? ✓

Кто говорит по-русски?

Who of them studied at Cambridge University? X

Which of them studied at Cambridge University? ✓

Кто из них учился в Кембриджском университете?

Пожалуйста, не забывайте главное правило:

! Если вопрос задается к подлежащему, то применяется прямой порядок слов как в повествовательном предложении. То есть: подлежащее, сказуемое, дополнения, обстоятельства и т.д.

В этом случае сказуемое имеет в точности ту же форму, что и в повествовательном предложении, и не нужно использовать служебные глаголы-невидимки. (Это **do, does, did**. Об их употреблении в вопросительных предложениях мы поговорим позже.)

Главное, что нужно запомнить: вопросительные слова **who** (кто?), **what** (что?) являются местоимениями третьего лица единственного числа, поэтому и согласуются со сказуемым в форме третьего лица единственного числа. Такое согласование происходит с глаголом **to be** в **Present Simple/Indefinite (is)**, **Past Simple/Indefinite (was)** и в длительных временах с этими формами¹, а с остальными глаголами лишь в **Present Simple/Indefinite** (добавление **-s**)².



Who is there? — Кто там?

What is on TV tonight? — Что сегодня вечером по телевизору?

Who is knocking on the door? — Кто стучится в дверь?

What was going on in the office when the chief came in? — Что происходило в офисе, когда вошел шеф?

Who pays visits in the mornings? — Кто ходит в гости по утрам?

! Если вопрос относится к определению подлежащего, то он тоже считается вопросом к подлежащему.

Определением может быть притяжательное местоимение, которому соответствует вопросительное слово **whose** (чей?); прилагательное, которому соответствуют несколько вопросительных слов: **what** (какой?), **which** (который?), **what kind/sort of** (какого рода/вида?, какой?); а также числительное, которому соответствуют вопросительные слова **how many** и **how much** (сколько?).

¹ *Present Continuous/Progressive* и *Past Continuous/Progressive*.

² Это не касается модальных глаголов.

Если вы задаете вопрос к определению подлежащего, не забудьте, что согласуется со сказуемым все-таки подлежащее, которое может иметь и множественное число! Поэтому не плошайте.

Engl

Whose nose is the longest? — Чей нос длиннее? (Разумеется, Канин.)

Whose jeans are being washed in the washing-machine? — Чьи джинсы стираются в стиральной машине? (Левы Страуса и какого-то Врангlera или Врангеля, а может Врунгеля.)

What language is spoken in the Netherlands? — На каком языке говорят в Нидерландах? (То ли на нидерландском, то ли на голландском, то ли на фламандском...)

Which film has impressed you most? — Какой (который) фильм произвел на тебя наибольшее впечатление?

What kind of work tires a lot? — Какая работа очень утомляет? (Комментировать соревнования по настольному теннису и при этом внимательно следить за игрой.)

What sort of information interests you? — Какая информация интересует вас? ("Top secret," — ответил Бонд, Джеймс Бонд.)

How many students study at Moscow University? — Сколько студентов учится в Московском университете? (Вопрос трудный...)

How much money has been invested in the project? — Сколько денег было вложено в проект?

Конечно же, вопрос «кто из вас/них (и т.п.)» тоже является вопросом к подлежащему, и порядок слов в нем будет таким же, как и в других вопросительных предложениях аналогичного типа. Дело не в этом. Я хочу привлечь ваше внимание к нему по той причине, что who не любит таких конструкций! Вместо него в таких вопросах употребляется which, у которого нет подобной аллергии на предлог of.

Engl

Which of you can transcribe the word "anesthesiologist"? — Кто из вас может протранскрибировать слово «анестезиолог»? (Или русское слово «вспомоществование».)

Which of them has an alibi? — У кого из них есть алиби?

Which of the great dictators died at St. Helena? — Кто из великих диктаторов умер на острове Святой Елены? (Лучше бы все!)

Где-когда и другие

Engl

What he is doing? X

What is he doing? ✓

Что он делает?

Where you live? X

Where live you? X

Where do you live? ✓

Где вы живете?

When they will come to see us? X

When will they come to see us? ✓

Когда они придут к нам?

You go to college? X

Go you to college? X

Do you go to college? ✓

Ты учишься в институте?

А вот если вопрос нужно задать к другим членам предложения, то порядок слов будет уже совсем не таким, как в повествовательном предложении. В английском языке для вопросительных предложений существует совершенно особая схема, которой, пожалуй, нет ни в одном другом языке. И необходимым элементом в таких предложениях является служебный или вспомогательный глагол, который никогда и никому ни под каким предлогом не уступает своего насиженного места (разве что другому служебному глаголу).

Служебный глагол не обозначает действия, этим занимается смысловой глагол. Служебный лишь указывает время и в некоторых случаях еще и лицо (т.е. в настоящем простом **Present Simple**, в длительных временах, настоящем **Present Continuous/Progressive** и прошедшем **Past Continuous/Progressive**, и в настоящем совершенном **Present Perfect (Continuous)**). Обычно вспомогательный глагол является элементом временной формы,

поэтому он участвует в образовании утвердительных, вопросительных и отрицательных предложений. Однако, как я уже упоминал, есть несколько служебных глаголов-невидимок (**do, does, did**), которые появляются лишь в вопросительной и отрицательной формах. А в утвердительных предложениях их не сыщешь днем с огнем! **Does** — служебный глагол для третьего лица в единственном числе («он», «она», «оно» и существительные их замещающие) **Present Simple**. С остальными лицами и числами в **Present Simple** употребляется **do**. Их родственник **did** является служебным глаголом в прошедшем простом **Past Simple**.

Как вычислить этих невидимок?

Если вы видите, что в повествовательном предложении глагол оканчивается на **-s**, не иначе как это третье лицо единственного числа **Present Simple**. Значит, чтобы задать вопрос к этому предложению, нам понадобится **does**.

Если вы узрели глагол в исходной (словарной) форме — это все остальные лица и числа **Present Simple**. С ними сочетается вспомогательный глагол **do**.

И наконец, если глагол оканчивается на **-ed** (а сказуемое при этом состоит из одного элемента) или употреблена его вторая форма (для неправильных глаголов), следует применить **did**.

Все эти глаголы-невидимки согласуются с исходной (словарной) формой глагола.

Таким образом, стандартная схема вопроса ко всем членам предложения кроме подлежащего примет следующий вид.

?	служебный глагол	подлежащее	оставшаяся часть сказуемого	прочие члены предложения	?
(вопросительное слово)					

Если вопросительного слова нет, то начинайте сразу со служебного глагола. А далее порядок такой же.

Для особо любопытных и пытливых приведу таблицу для всех времен и залогов. С ее помощью вы сможете задать вопрос в любом времени. Смотрите и трепшите! Вот она, эта таинственная таблица.

Active Voice (действительный залог)

Present Simple/Indefinite	Вопросительное слово	do	Подлежащее	V**	Прочие члены предложения и вопросительный знак в конце
Past Simple/Indefinite		does*		V	
Future Simple/Indefinite		did***		V	
Future in the Past Simple		will		V	
Present Progressive/Continuous		shall		V	
Past Progressive/Continuous		would		V	
Future Progressive/Continuous		(should)****		V-ing*****	
Future in the Past Continuous		am		V-ing	
Present Perfect (Simple)		is		be V-ing	
Past Perfect (Simple)		are		be V-ing	
		was		V ₃ *****	
		were		V ₃	
		will			
		shall			
		would			
		(should)			
		have			
		has			
		had			

* Для глагола **to be**, который сам себе хозяин, вспомогательным глаголом (а заодно и смысловым) будут его личные формы в **Present Simple** **am, is, are**.

** Исходная или словарная форма смыслового глагола.

*** Для глагола **to be** это опять будут его личные формы в **Past Simple** **was, were**.

**** Формы **shall** и **should** употребляются только с первым лицом¹, причем второй глагол применяется все реже.

***** «Инговая» форма смыслового глагола.

***** Причастие прошедшего времени или страдательное причастие, или **Participle II**, или третья форма. Для правильных глаголов это **V + (e)d**, а для неправильных глаголов эту форму вы можете найти в третьей колонке таблицы спряжения неправильных глаголов, которая обычно есть в словаре или грамматике. Обычно эти формы приводятся в словаре после исходной формы глагола. Такая таблица есть и в конце книги «Нескучная английская грамматика».

¹ Для образования временной формы, а как модальные глаголы они применяются со всеми лицами невзирая на лица.

Хроника четвертая. Как правильно спросить у ясеня?

105

Продолжение таблицы

Future Perfect (Simple)	Вопросительное слово	will	Подлежащее	have V ₃	Прочие члены предложения и вопросительный знак
Future in the Past Perfect (Simple)		shall		have V ₃	
Present Perfect Continuous		would		been V-ing	
Past Perfect Continuous		have		been V-ing	
Future Perfect Continuous		has		have been V-ing	
Future in the Past Perfect Continuous		had		have been V-ing	

Passive Voice (страдательный залог)

Present Simple/Indefinite	Вопросительное слово	am	Подлежащее	V ₃	Прочие члены предложения и вопросительный знак в конце
Past Simple/Indefinite		is		V ₃	
Future Simple/Indefinite		are		be V ₃	
Future in the Past Simple/Indefinite		was		be V ₃	
Present Progressive/Continuous		were		being V ₃	
Past Progressive/Continuous		will		being V ₃	
Present Perfect (Simple)		shall		been V ₃	
Past Perfect (Simple)		would		been V ₃	
Future Perfect (Simple)		(should)		have been V ₃	
Future in the Past Perfect (Simple)		am		have been V ₃	

Как пользоваться этой таблицей? Вопрос хороший! Ведь коль мы залезли в дебри времен, которыми богат английский язык, то в целях предотвращения ошибок при образовании вопросов хотелось бы получить практическую пользу от этой таблицы! Иначе зачем она нам нужна?

Алгоритм будет такой. Вы составляете вопрос на русском языке. Потом переводите его на английский подстрочно, то есть неправильно. А уже потом начинаются игрища с тасованием слов и служебных глаголов.

Попробую пояснить на примерах.

Берем вопрос. Пусть это будет: «Где вы работаете?» Переводим его с прямым порядком слов, как обычное повествовательное предложение, как мы это делаем в русском языке. Получается: *Where you work?*

Теперь смотрим в таблицу и находим нужное время сказуемого. В данном случае это **Present Simple** (настоящее простое, которое обозначает регулярное действие в настоящем времени). В таблице ему соответствуют два служебных глагола, **do** и **does**. Последний употребляется, если подлежащее в третьем лице единственного числа. У нас в примере подлежащее — *you*, а это второе лицо, поэтому **does** не подходит. Остается **do**. Им мы и воспользуемся. Остается выяснить, куда его пристроить. По таблице мы видим, что на первом месте стоит вопросительное слово, потом идет служебный глагол, а за ним следует подлежащее. В примере вопросительным словом является **where**, а подлежащим — *you*. Поэтому ставим **do** между ними. Получается: **Where do you work?** Вопрос образован правильно. Мы молодцы!

Зададим вопрос с другим временем. Пусть это будет прошедшее простое. Итак, вопрос: «Куда вы ходили вчера?» — *Where you went yesterday?* Форма *went* — это глагол *to go* в **Past Simple**. Этому времени (см. таблицу) соответствует вспомогательный глагол **did**. Его мы и применим между вопросительным словом и подлежащим. Но посмотрим в таблицу правее подлежащего. Что мы видим? Что нужно использовать **исходную** форму глагола. Это **go**. Ее и ставим после подлежащего! Что у нас получилось? **Where did you go yesterday?** Опять правильно? Да. И это отнюдь не везение, а четкое и точное следование алгоритму образования вопросов.

Остальные времена не должны вызвать затруднений, так как все служебные глаголы видны, не прячутся и не ставят вам ловушек. Я только

хотел бы обратить ваше внимание на **Present Perfect**, в котором тоже есть два вспомогательных глагола, но принцип их выбора — такой же, как и с **do/does**.



Has согласуется с подлежащим в третьем лице единственного числа, а **have** — со всеми остальными лицами и числами.

И пара слов по поводу **shall/should**. Эти служебные глаголы употребляются, если подлежащее — местоимение первого лица (**I, we**). В современном языке их часто заменяют **will/would**. Однако когда нас интересует реакция нашего собеседника на какое-либо наше действие — совет, рекомендация, одобрение, неодобрение и т.п., — воспользуйтесь **shall/should**. В русском варианте **shall** (а иногда **should**) не переводится, зато применяется неопределенная форма глагола (инфинитив по-импортному).



What shall I do? — Что /мне/ делать?

Who shall I turn to for advice? — К кому мне обратиться за советом?

Why should I help you? — С какой стати /мне/ тебе помочь?

Да, вот тут я вижу, как один из читателей удивленно поднимает брови и задает сногсшибательный вопрос: «А если нет вопросительного слова?» Ответ будет предельно простым. Закройте пальцем или резинкой клеточку в таблице, на которой написано «вопросительное слово», и начинайте ваш вопрос сразу со служебного глагола! Вот вам и ход конем!



Do you want to stop making mistakes? — Вы хотите прекратить делать ошибки?

Will that be possible? — Будет ли это возможно?

Has the author explained everything to you? — Все ли объяснил вам автор?

Нет, еще не все. Осталось помянуть добрым словом модальные глаголы.

Модальные глаголы не склонны уступать первенство никаким служебным глаголам. Поэтому они сами выполняют их функции. Если в вопросе есть модальный глагол, выносим его вперед, если нет вопросительного слова, или ставим его после вопросительного слова, если такое имеется.

(Engl)

What can you tell me about that? — Что вы можете рассказать мне об этом?
Must I do it right now? — Должен ли я сделать это прямо сейчас?

Вообще, в деле задавания вопросов наша главная задача — определить время (не смотрите на часы, они тут ни при чем), а дальше уже чистая технология. Таблица вам поможет на первом этапе, а на втором вы научитесь обходиться без нее. Если, конечно, вы достаточно ленивы, чтобы не заглядывать в нее все время.

резог *перед* вопросительным словом
или *где?*

Когда идешь позади колонны,
Не помогут тебе ни духи, ни одеколон.

Козьма Прутков
о месте предлога в вопросе.

(Engl)

From where are you? X
Where are you from? ✓
Откуда вы /родом/?

To who are you talking? X
To whom are you talking? ✓
Who are you talking to? ✓
С кем вы разговариваете?

About what is that film? X
What is that film about? ✓
О чем тот фильм?

By who was the book written? X
By whom was the book written? ✓
Who was the book written by?¹ ✓
Кем была написана эта книга?

¹ А можно и совсем просто: "Who wrote the book?"

В русском языке предлоги перед вопросительным словом — обычное дело. И этим никого не удивишь. А вот я хочу удивить вас необычным местом предлога в английских вопросах! Ведь он, относясь к вопросительному слову, занимает место в самом конце предложения! Ну, не терпит вопросительное слово, когда какие-то мелкие части речи вроде предлогов занимают место перед ним и заслоняют обзор!

В результате нам придется привыкнуть к тому, что предлог надо отрывать от вопросительного слова, если он там оказался в русском варианте, и переносить в конец предложения. Это вовсе не трудно! Давайте попробуем.

Вопрос на русском языке: «О чем они говорят?» Преобразуем его в вариант с отрывом предлога от вопросительного слова. Получается: «Чем они говорят о?» А эту фразу переводим на английский с учетом того, что мы узнали в предыдущем разделе (подсмотрите в таблице). Окончательно выходит так: **What are they talking about?** И это правильно.

- Engl** Who have you bought this souvenir for? — Для кого вы купили этот сувенир?
Who is she going out with? — С кем она сейчас встречается?
What street do you live in? — На какой улице вы живете?
What do the Japanese eat with? — Чем едят японцы? (Есть два варианта ответа: ртом и палочками.)
Where does McIntosh come from? — Откуда родом /происходит/ Макинтош? (Догадайтесь по приставочке Мак.)

А если вопрос краткий, то у него вид просто восхитительный.

- Engl** I'm going to Norway. — Who with? — Я уезжаю в Норвегию. — С кем?
We're preparing a serious paper. — What about? — Мы готовим серьезный реферат. — О чем?
Yesterday I got a letter. — Who from? — Вчера я получил письмо. — От кого?

Хотя есть некоторые случаи, когда предлог отстаивает свое место перед вопросительным словом и мчится впереди на лихом коне. Единственное, что вам нужно здесь запомнить, — что если предлог ставится перед **who**, оно изменяется в **whom**, ибо именно эта форма является предложной.

Конструкция **предлог + whom** выглядит слишком уж формально, но зато правильно. Если же предлог в конце, то и **who** выглядит в начале просто и без претензий.

Engl *For whom have you bought the Webster dictionary? — Кому вы купили словарь Вебстера?*

With whom are you going out? — С кем вы встречаетесь?

Since when have you been studying English? — С каких пор вы учите английский язык? (Since when ... ? устойчиво употребляется в значении «с каких пор?».)

At what time does your chief come to work? — Во сколько ваш шеф приходит на работу?

Последний случай не такой уж и показательный. Британцы и американцы несколько обленились в последнее время и практически перестали использовать предлог с **what time**. Поэтому если вы хотите задать вопрос с «во сколько/в котором часу», достаточно обойтись вышеупомянутым словосочетанием. А предлог пусть позаботится о себе сам.

По контексту вы прекрасно поймете, когда речь идет о «во сколько», а когда «сколько времени/который час».

Engl *What time is it? — Который час? Сколько времени?*

What time does your chief come to work? — Во сколько ваш шеф приходит на работу?

What time do classes begin? — В котором часу начинаются занятия?

What time do you go to bed? — Во сколько вы ложитесь спать?

Сколько?

Engl *How much people took part in the demonstration? X*

How many people took part in the demonstration? ✓

Сколько человек приняло участие в демонстрации?

How many sugar shall I buy? X

How much sugar shall I buy? ✓

Сколько сахара мне купить?



How many years are you? X

How old are you? ✓

Сколько вам лет?

How much time have you been working with the company? X

How long have you been working with the company? ✓

Как долго вы работаете с этой компанией?

Как повезло нам, русскоговорящим, вы даже не представляете! Само собой, я говорю не о падежах и не о глаголах. Тут нам не очень повезло. Но со словом «сколько» нам все-таки повезло! Ведь нам не нужно задумываться о том, какое существительное следует за ним — исчисляемое или неисчисляемое. А это уже здорово.

«Сколько» в английском языке может выражаться двумя способами: **how much** и **how many**. С первым словосочетанием употребляются **неисчисляемые существительные**, а со вторым — **исчисляемые**. Если помните, неисчисляемые называются так, потому что их нельзя посчитать в шту-

ках (но можно в условных единицах), и они имеют единственное число, а исчисляемые можно сосчитать в штуках, и они употребляются и в единственном, и во множественном числе. Конечно, раз уж мы задаем вопрос «сколько», нам понадобится множественное число!



How much paper do you need? — Сколько бумаги вам нужно?

How much meat do you eat every day? — Сколько мяса вы съедаете каждый день? (Если считать с соей, целлюлозой, нитратами, Е-компонентами, эмульгаторами и прочими мутагенами, то много, а без них — сущие граммы.)

How much time have you spent on your English? — Сколько времени вы потратили на /ваш/ английский язык?

How much fish have you bought? — Сколько рыбы вы купили? (Здесь рыба — неисчисляемое. Мы измеряем ее в килограммах или еще в чем-нибудь, например в фунтах.)

How many fishes have you caught today? — Сколько рыбин ты поймал сегодня? (Здесь рыба — исчисляемое. Поэтому мы исчисляем ее в штуках, рыбинах. Если рыболов не очень везуч, то можно в рыбках, рыбках, мальках и даже в икринках.)

How many relatives have you got? — Сколько у тебя родственников?

How many mistakes have you made in your homework? — Сколько ошибок ты сделал в домашнем задании? (Мог бы больше, но не хватило времени.)

Иногда существительное не указано. В этом случае используйте **how much**. Но если по контексту понятно, что имеются в виду штуки, воспользуйтесь **how many**.



How much is that trinket? — Сколько стоит эта безделушка?

How much have you done today? — Сколько вы сделали сегодня?

I smoke ten cigarettes a day. — How many have you smoked today? — Я выкуриваю десять сигарет в день. — Сколько ты выкурил сегодня?

He has three cars. — How many does his wife have? — У него три машины. — А сколько у его жены? (У которой из его жен?)

Вопрос «сколько» часто не переводится буквально и формируется на английском языке иначе, чем на русском. Поэтому будьте с ним осторожны.

Для вопроса о возрасте используется конструкция с **how old** (букв. «как стар»).

Engl How old is Clint Eastwood? — Сколько лет Клинту Иствуду? (Он «суперстар» в обоих значениях.)
How old are you? — Сколько вам лет?

При вопросе о продолжительности действия применяют выражение **how long** (как долго).

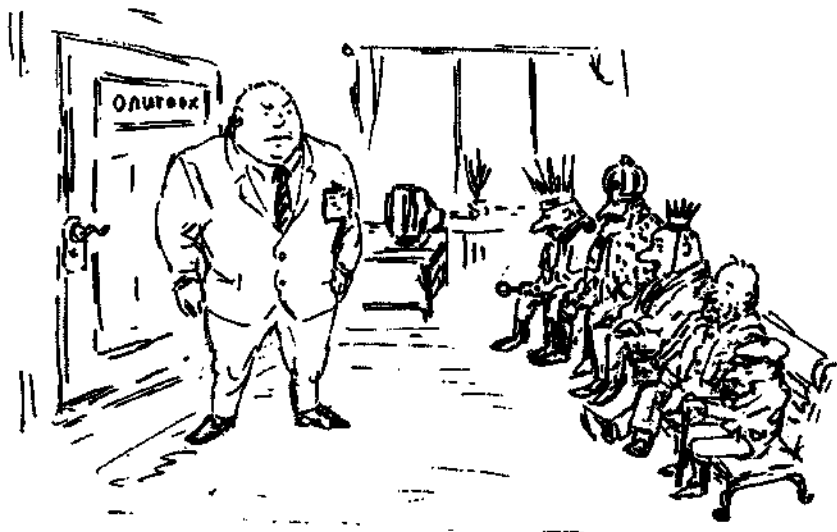
Engl How long have you been reading this book? — Сколько /как долго/ вы читаете эту книгу?
How long had you lived in the country before you came to town? — Сколько вы прожили в деревне, прежде чем приехали в город?
How long have you been doing business with Mr. Berezovsky? — Сколько (как долго) вы ведете дела с г-ном Березовским?

Кто ты такой?

На золотом крыльце сидели:
Царь, царевич,
Король, королевич,
Сапожник, портной.
Кто ты будешь такой?

Вопрос охраны к посетителю, пришедшему на прием к олигарху.

Engl Who is he? — He is a driver. X
What is he? — He is a driver. ✓
Кто он / кем он работает? — Он водитель.
How many years is him? — Him is 17 years. X
How old is he? — He is 17 years old. ✓
Сколько ему лет? — Ему 17 лет.
From where are you? X
Where are you from? ✓
Откуда вы родом?



Как нам не поинтересоваться личностью собеседника? Это же очень интересно! А то все о себе да о себе...

Чтобы узнать имя, фамилию, нужно задать следующие вопросы.



What is your name? — My name's Allan. — Как тебя зовут? — Меня зовут Алан.

What is your surname? — My surname's Kirkpatrick. — Как ваша фамилия? — Моя фамилия Киркпатрик.

What is your last name? — My last name's Kirkpatrick. — То же самое, но с американским акцентом.

Если вас интересует род занятий вашего собеседника, задайте один из следующих вопросов.



What do you do (for a living)? — I'm a professor. — Чем занимаетесь (чем зарабатываете на жизнь)? — Я преподаватель.

What is your occupation? — I'm a farmer. — Ваш род занятий? — Я фермер.

What is your job? — I'm a turner. — Кем работаете? — Токарем.

What are you? — I'm a cleaner. — Кто вы? — Я уборщица.

Обратите внимание на разницу между **what** и **who**.

What задает вопрос не о личности человека, а о его функциональности (что?), то есть какие функции, какую работу он выполняет.

Who выясняет личность человека: его имя, фамилию, родственные или дружеские отношения с кем-либо.

Engl What is she? — She is a nurse. — Кто она? — Она медсестра.

Who is she? — She is Mary Connor. She is my sister. She is Jane's friend. — Кто она? — Она Мэри Коннор. Она моя сестра. Она подруга Джейн.

О возрасте мы уже говорили, поэтому лишь обмолвлюсь.

Engl How old are you? — I am 45 years old. — Сколько вам лет? — Мне 45 лет.

How old is your son? — He is 15. — Сколько лет вашему сыну? — Ему 15 (лет).

Здесь либо полностью говорите «лет стар», либо вообще обойдитесь одним числом. Естественно, если возраст будет в месяцах, обязательно укажите это.

Engl The baby is only 3 months old. — Ребенку лишь 3 месяца.

The puppy is 15 days old. — Щенку 15 дней.

О месте происхождения и проживания спрашивайте так.

Engl Where are you from? — I am from New Zealand. — Откуда вы? — Я из Новой Зеландии.

Where do you come from? — I come from Canada. — Откуда вы? — Я из Канады.

Where do you live? — I live in Miami, Florida. — Где вы живете? — Я живу в Майами, штат Флорида.

Where are you living? — I'm living in Chicago. — Где вы сейчас живете (временно)? — Я живу (временно) в Чикаго.

What street do you live in? — I live in Queen Street. I live in Central Avenue. — На какой улице вы живете? — Я живу на Квин-стрит. Я живу на Центральном проспекте.

116

Хроника четвертая. Как правильно спросить у ясеня?

Engl

What number do you live at? — I live at 47 Baker Street. — В каком доме (номер дома) вы живете? — Я живу в доме № 47 на Бейкер-стрит.

What is your address? — 15 Park Street. — Какой у вас адрес? — Дом 15 на Парковой улице.

А о месте и времени рождения можно узнать так.

Engl

Where were you born? — I was born in Leeds. — Где ты родился? — Я родился в Лидсе.

When were you born? — I was born in 1978. — Когда вы родились? — Я родился в 1978 году.

Ну, и пара слов о мелких житейских подробностях.

Engl

How are you? — I'm OK, thanks. — Как поживаешь? — Спасибо, хорошо.

What is your phone number? — 555-55-55. — Какой у тебя номер телефона? — 555-55-55.

What is your e-mail? — Someone@somewhere.uk. — Какой твой электронный адрес / адрес электронной почты? — Кое-кто@кое-где.ск¹.

Are you married? — Вы женаты/замужем?

Do you have any kids? — У вас есть дети? (С американским акцентом.)

Have you got any children? — У вас есть дети? (С британским акцентом.)

What do you like doing? — Чем любите заниматься?

What is your hobby? — Какое у вас хобби?

What is your favorite sport? — Какой ваш любимый вид спорта?

Осветленный вопрос

Engl

He asks me where do I live. X

He asks me where I live. ✓

Он спрашивает меня, где я живу.

Please tell me how can I get to Central Park. X

Please tell me how I can get to Central Park. ✓

Пожалуйста, скажите, как мне добраться до Центрального парка.

¹ Соединенное Королевство. Проще говоря, Великобритания.

Ask somebody where is the nearest hotel. X

Ask somebody where the nearest hotel is. ✓

Спросите кого-нибудь, где ближайшая гостиница.

Косвенный вопрос — это тот, что следует после слов автора, а не в самом начале фразы. Мы уже узнали, как задавать прямой вопрос, и научились это делать. Однако эти знания не следует переносить на косвенные вопросы! В прямом вопросе порядок слов меняется, чего нельзя сказать о косвенном вопросе. В нем-то как раз порядок слов прямой!

Предлагаю запомнить правило, которое, возможно, покажется немножко корявым с грамматической точки зрения, но с практической оно дает хороший результат. Звучит оно так.

В прямом вопросе порядок слов не прямой, а в «непрямом» (косвенном) вопросе порядок слов прямой

Если вы будете следовать этому правилу, никогда не ошибетесь. Мне знакома фраза «никогда не говори никогда», но уж очень я вам доверяю...

Косвенный вопрос начинается с вопросительного слова или группы вопросительного слова, а за ним следует подлежащее, сказуемое и прочие члены предложения в прямом порядке, как в повествовательных предложениях.

И в точности так же, как в повествовательных предложениях, норовят исчезнуть глаголы-невидимки **do-does-did**.

Кроме того, предложение с косвенным вопросом заканчивается точкой, если только слова автора не являются прямым вопросом.

Engl Do you know what fishes never sleep? — Вы знаете, какие рыбы никогда не спят?

She'd like to know where her husband goes in the evenings. — Она хотела бы знать, куда ходит ее муж по вечерам.

Please tell me when they will finally sort out their problems. — Пожалуйста, скажите мне, когда они наконец решат свои проблемы.

Если вопросительного слова нет, применяем **If** или **whether** (ли). Это только в русских предложениях можно ставить «ли» где заблагорассудится! А у англоговорящих — порядок и только порядок!

Engl

Charlie, ask whether anyone would like to have tea. — Чарли, спроси, не хочет ли кто чаю. (Естественно, в прямой речи вопрос прозвучит не так: «Кто не хочет чаю?»)

I wonder if Mr. Lee can speak Chinese. — Интересно, умеет ли г-н Ли говорить по-китайски.

You want to know if this chapter will ever end. — Вы хотите знать, закончится ли когда-нибудь эта глава.

И тут я вам выдам этот страшный секрет: она уже подошла к концу!

Когда вопрос вы задаете,
В нем не должно ошибок быть.
Поэтому, что прочитали,
Вы постарайтесь не забыть.
Но если в памяти прореха
Мешает истину добыть,
Не сомневайтесь вы, как Гамлет:
«Быть иль не быть?» Конечно, быть.

Путаница пятая.

Федот, да не тот

Ну, раз речь зашла о Федоте, тут уж ясно, что начнется какая-то путаница с обозначениями! И в этом вы совершеннейшим образом правы. Как нам без путаницы-запутаницы в английском языке? На то он и есть, чтоб русский не дремал!

Мы и не будем дремать! Мы будем бдить и глядеть в оба! Авось и не наделаем ошибок!

Основные ошибки возникают из-за того, что мы путаем одну часть речи с другой, одно слово с другим (по причине их схожести) или же единственное число со множественным¹. Поэтому мне представилось целесообразным разместить в этой хронике рассматриваемые ошибки в указанном порядке. Сначала мы познакомимся с путаницей в частях речи.

Наречие вместо прилагательного

(Engl)

The spider looked frightfully. X

The spider looked frightful. ✓

Паук выглядел страшно.

The song sounded cheerfully. X

The song sounded cheerful. ✓

Песня звучала весело.

Есть в английском языке группа глаголов, которые требуют использования прилагательного, когда в русском аналоге применяется наречие.

¹ А вот это мы уже проходили. Так что о путанице между числами читайте во второй хронике.

Это глаголы, которые в какой-то мере играют роль связок. А связки (на то они и связки) связывают подлежащее с именной частью сказуемого, в роли которого могут оказаться существительное, прилагательное или местоимение, но никак не наречие.

К таким глаголам-связкам относятся глаголы, которые передают качества предмета, воспринимаемые нашими органами чувств:

! to feel — чувствовать себя, быть на ощупь
to look — выглядеть
to smell — пахнуть
to sound — звучать, казаться
to taste — быть на вкус

Однако это правило распространяется лишь на те значения, которые приведены выше. Если **to look** принимает значение «смотреть», то это уже не глагол-связка, а глагол действия. Поэтому смело употребляйте с ним наречие.

Engl I feel good. — Я чувствую себя хорошо. Мне хорошо. (Хорошее настроение, самочувствие и т.п.)

I feel well. — Я чувствую себя хорошо. Я чувствую себя здоровым.

The cloth feels smooth. — Ткань гладкая наощупь. /Ткань ощущается гладкой./

She looks wonderful. — Она прекрасно выглядит. /Она выглядит прекрасной./

The flower smells good. — Цветок пахнет приятно. /Цветок пахнет приятным./

The music sounds loud. — Музыка звучит громко. /Музыка звучит громкой./

The soup tastes delicious. — Суп очень вкусный. /Суп вкусит вкусным./

Но:

Engl Look attentively! — Смотри внимательно!

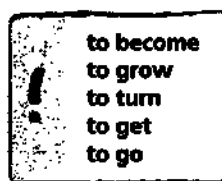
He was feeling the walls very accurately. — Он тщательно ощупывал стены.

I am smelling the flower satisfyingly. — Я с удовольствием нюхаю этот цветок.

Taste unknown substances very carefully! — Пробуй неизвестные вещества очень осторожно! (Из памятки дегустатору.)

В первых двух случаях мы замечаем **good** и **well**. Сразу возникает вопрос: как так? Только что мы узнали, что с такими глаголами употребляется прилагательное. Почему же во втором случае возникает слово **well** (хорошо), которое является наречием? Вот тут-то и кроется ошибка! Кроме значения «хорошо», **well** может быть и прилагательным со значением «здоровый». Проблема решена в пользу правила. С чем я вас и поздравляю.

В английском языке есть и другие глаголы-связки со значением изменения, перехода в иное состояние:



В этом значении все они переводятся «становиться». Затруднение здесь могут вызвать лишь сочетания, в которых русский вариант настоятельно требует наречия. В остальных случаях оба языка устраивает прилагательное.

Engl It is getting dark. — Становится темно.
It has grown cold. — Стало холодно.

И само собой, раз уж мы заговорили о связках, как нам не вспомнить нашу наилюбимейшую связку **to be**? Как нам без нее? А тем более как без нее англоговорящим? Она нам тоже приготовила парочку сюрпризов! Собственно, они тоже связаны с прилагательными. Это касается прежде всего безличных предложений, в которых английский язык требует присутствия прилагательных, а мы норовим вклеить туда наречие. Не из вредности, конечно, а в силу привычки...

Engl It is warm. — Тепло.
It is dark. — Темно.
It is hot. — Жарко.
It is difficult to solve the problem. — Трудно решить эту задачу.
It is easy to make a mistake. — Легко сделать ошибку.

Поэтому помните об этих случаях. Ведь эти предложения не только безличные, но и без-наречные!

существительное вместо прилагательного

- (Engl) Do you speak English language? X
 Do you speak the English? X
 Do you speak English? ✓
 Вы говорите по-английски?
 Japanese like sake. X
 The Japanese like sake. ✓
 Японцы любят саке.

Почему бы и нет? Для обозначения языка и национальности часто употребляется прилагательное, и в этом нет ничего удивительного. Во всяком случае, для англоговорящих. В русском языке это не всегда верно. Если слово «русский» может быть прилагательным и существительным, то «россиянин» может быть только существительным. То же и с названиями других национальностей: немец, француз, испанец и т.п.

Название языка выражается прилагательным без артикля. Если вы желаете добавить слово «язык», то вам придется добавить перед названием языка и определенный артикль. Поэтому давайте экономить!

- (Engl) English is very popular all over the world. = The English language is very popular all over the world. — Английский язык очень популярен во всем мире. (Причем популярен насильно. Американцам и англичанам лень было учить другие языки, поэтому они заставили остальных учить английский. Интересно, удастся ли китайцам сделать популярным китайский?)
 Some people study Portuguese. = Some people study the Portuguese language. — Некоторые люди изучают португальский язык.
 He is American. (He is an American.) — Он американец.
 She is German. (She is a German.) — Она немка.
 They are Mexicans. — Они мексиканцы.
 You are Americans. — Вы американцы.

You are Russian. (You are a Russian.) — Ты русский / россиянин.

They are French. — Они французы.

He is Chinese. — Он китаец.

She is Welsh. — Она валлийка.

В качестве именной части сказуемого можно употреблять название национальности с неопределенным артиклем в единственном числе или без одного во множественном числе. Но это возможно лишь с национальностями, оканчивающимися на *-an* или имеющими особые формы существительных, которые обозначают национальную принадлежность (*Spaniard, Englishman, Finn, Frenchman, Scott* и др.). Гораздо чаще в роли именной части сказуемого выступает прилагательное. Окончания *-s, -sh, -ch, -ese* указывают на то, что эти национальности всегда обозначаются прилагательным.

Когда название национальности является другим членом предложения, то применяется существительное, но в случае с национальностями, которые оканчиваются на *-s, -sh, -ch, -ese*, снова применяется прилагательное — но с артиклем. Если речь идет обо всей национальности, применяем определенный артикль, который в данном случае выражает обобщение.



Germans are great philosophers. — Немцы — великие философы.

Italians adore pasta. — Итальянцы обожают макароны.

There were two Japanese and three Chinese in the car. — В машине было два японца и три китайца.

The Irish live in Northern Ireland and in Eire. — Ирландцы живут в Северной Ирландии и в Эйре¹.

The Swiss are famous bankers. — Швейцарцы — знаменитые банкиры.

Do you know any of those Welsh? — Вы знаете кого-нибудь из тех валлийцев?

Have you seen the Welshman that works in the garage? — Ты видел валлийца, который работает в гараже?

How much rice does a Vietnamese eat a day? — Сколько риса в день съедает один вьетнамец?

What language do the Burmese speak? — На каком языке говорят бирманцы? (На одноименном.)

¹ Ирландская республика.

А вот небольшой сюрприз! Здесь я свел в таблицу названия национальностей, стран и языков. Разумеется, самых распространенных или с самыми большими отклонениями.

Название страны	Прилагательное/ название языка	Житель страны	Название народа
America, the US, the USA (Америка, США)	American (американский)/ (American) English (английский)	an American (американец)	the Americans (американцы)
Есть много арабских стран	Arab (арабский)/Arabic (арабский)	an Arab (араб)	the Arabs (арабы)
Brazil (Бразилия)	Brazilian (бразильский)/ (Brazilian) Portuguese (португальский)	a Brazilian (бразилец)	the Brazilians (бразильцы)
Britain, Great Britain, the United Kingdom, the UK (Британия, Великобритания, Соединенное Королевство, СК)	British (британский)/ English (английский)	a Briton/a Britisher (британец)	the British (британцы)
Burma (Бирма)	Burmese (бирманский)	a Burmese (бирманец)	the Burmese (бирманцы)
Czech Republic (Чехия)	Czech (чешский)	a Czech (чех)	the Czechs (чехи)
China (Китай)	Chinese (китайский)	a Chinese (китаец)	the Chinese (китайцы)
Denmark (Дания)	Danish (датский)	a Dane (датчанин)	the Danes (датчане)
England (Англия)	English (английский)	an Englishman (англичанин)	the English (англичане)
Finland (Финляндия)	Finnish (финский)	a Finn (финн)	the Finns (финны)
France (Франция)	French (французский)	a Frenchman (француз)	the French (французы)
Germany (Германия)	German (немецкий)	a German (немец)	the Germans (немец)

Продолжение таблицы

Название страны	Примечательные/ официальные языки	Житель страны	Название народа
Greece (Греция)	Greek (греческий)	a Greek (грек)	the Greeks (греки)
Holland, the Netherlands (Голландия, Нидерланды)	Dutch (голландский, нидерландский)	a Dutchman (голландец, нидерландец)	the Dutch (голландцы, нидерландцы)
Iceland (Исландия)	Icelandic (исландский)	an Icelander (исландец)	the Icelanders (исландцы)
Ireland (Ирландия)	Irish (ирландский)	an Irishman (ирландец)	the Irish (ирландцы)
Italy (Италия)	Italian (итальянский)	an Italian (итальянец)	the Italians (итальянцы)
Japan (Япония)	Japanese (японский)	a Japanese (японец)	the Japanese (японцы)
Lebanon (Ливан)	Lebanese (ливанский) Arabic (арабский)	a Lebanese (ливанец)	the Lebanese (ливанцы)
Norway (Норвегия)	Norwegian (норвежский)	a Norwegian (норвежец)	the Norwegians (норвежцы)
Poland (Польша)	Polish (польский)	a Pole (поляк)	the Poles (поляки)
Portugal (Португалия)	Portuguese (португальский)	a Portuguese (португалец)	the Portuguese (португальцы)
Russia (Россия)	Russian (русский, российский)	a Russian (русский, россиянин)	the Russians (русские, россияне)
Scotland (Шотландия)	Scottish* (шотландский)	a Scot/a Scotsman (шотландец)	the Scots (шотландцы)
Spain (Испания)	Spanish (испанский)	a Spaniard (испанец)	the Spanish (испанцы)

* *Scotch* в основном относится к шотландскому виски. *Scottish* в значении языка относится к шотландскому диалекту английского языка. Если же речь идет об исконном кельтском языке, то применяем *Gaelic*.

Продолжение таблицы

Название страны	Прилагательное/ название языка	Житель страны	Название народа
Sweden (Швеция)	Swedish (шведский)	a Swede (швед)	the Swedes (шведы)
Thailand (Таиланд)	Thai (тайский)	a Thai (таец)	the Thais (тайцы)
Turkey (Турция)	Turkish (турецкий)	a Turk (турок)	the Turks (турки)
Vietnam (Вьетнам)	Vietnamese (вьетнамский)	a Vietnamese (вьетнамец)	the Vietnamese (вьетнамцы)
Wales (Уэльс)	Welsh (валлийский)	a Welshman (валлиец)	the Welsh (валлийцы)

Инфинитив вместо ing-овой формы

Engl

Why do you avoid to meet them? X

Why do you avoid meeting them? ✓

Почему ты избегаешь встречаться/встреч с ними?

He gave up to smoke. X

He gave up smoking. ✓

Он бросил курить.

I feel like to relax. X

I feel like relaxing. ✓

Мне хочется отдохнуть.

Такая путаница в употреблении нужной глагольной формы после другого глагола происходит очень часто, ибо русский язык в таких случаях предлагает использование исключительно инфинитива или, как нам привычнее, неопределенной формы глагола. Ing-овая форма для русского языка — вещь непонятная и таинственная, поэтому ее опасаются и стараются обойтись без нее, особенно если ее обзывают «герундием» и прочими непонятными словами.

Как тут быть? Следует запомнить ряд глаголов, которые присоединяют **ing**-овую форму (и методом исключения вычислить, что остальные сочетаются с инфинитивом). Вот наиболее распространенные из тех, что употребляются с **ing**-овой формой.

Engl	admit — допускать
	avoid — избегать
	can't help — не могу не
	can't stand — не выношу
	delay — откладывать, отсрочивать
	deny — отрицать
	dislike — не любить
	endure — выносить, выдерживать
	enjoy — наслаждаться, получать удовольствие
	excuse — извинять
	feel like — хотеть(ся)
	finish — закончить
	forgive — прощать
	give up — бросать, прекращать
	keep (on) — продолжать
	mention — упоминать
	mind — возражать, быть против
	postpone — откладывать
	practise — упражняться, практиковаться
	put off — откладывать
	resent — возмущаться, негодовать
	risk — рисковать
	suggest — предлагать

Добавьте сюда сочетания с **go**, которые применяют **ing**-овую форму.

Engl	go fishing — ходить на рыбалку
	go hunting — ходить на охоту
	go boating — кататься на лодке

(Engl)

go skiing — кататься на лыжах

go skating — кататься на коньках

go shopping — ходить по магазинам, ходить за покупками

go cycling — кататься на велосипеде, заниматься велоспортом

go jogging — бегать трусцой

Не забудьте также пассивные конструкции с **need** (нуждаться), **want** (хотеть, требовать), **require** (требовать).

(Engl)

Your shoes need polishing. — Твои туфли нуждаются в чистке. Твои туфли надо почистить.

My pants want ironing. — Мои брюки нуждаются в глажке. Мои брюки нужно погладить.

His house requires repairing. — Его дом требует ремонта.



Если за глаголом следует предлог, то после него употребляйте без всяких сомнений форму V-ing.

(Engl)

You should clean your teeth before going to bed. — Перед тем как ложиться спать, ты должен почистить зубы.

He left the room without saying a word. — Он вышел из комнаты, не говоря ни слова.

I look forward to hearing from you. — Я с нетерпением жду известий от тебя.

А вот глаголы, после которых может употребляться и **ing-овая форма**, и **инфинитив**. Тоже самые ходовые.

(Engl)

advise — советовать

allow — позволять, разрешать

attempt — пытаться, пробовать

can't bear — не выношу

begin — начинать

continue — продолжать

forbid — запрещать

forget — забывать

hate — ненавидеть, очень не любить

like — любить, нравиться

love — любить

permit — позволять, разрешать

prefer — предпочитать

propose — предлагать

regret — сожалеть

remember — помнить, не забывать

start — начинать

stop — прекращать

try — стараться, пытаться

У некоторых глаголов замена инфинитива на *ing*-овую форму вызывает изменение смысла.

Например, глаголы **forget** (забывать); **remember** (помнить) с *ing*-овой формой имеют значение «забыть о каком-то действии» или «вспомнить о каком-то действии». С инфинитивом они приобретают значение «забыть/не забыть (помнить) сделать что-то».



I forgot posting the letter. — Я забыл, как отправлял письмо/что отправил письмо.

I forgot to post the letter. — Я забыл отправить письмо.

We remember watering the flowers. — Мы помним, как поливали цветы / что поливали цветы. (Вот только не помним, в каком году...)

We remember to water the flowers every day. — Мы не забываем поливать цветы каждый день.

Приблизительно такое изменение происходит и с глаголом **regret** (сожалеть). С *ing*-овой формой возникает значение «сожалеть о каком-то действии, которое произошло». С инфинитивом получаем значение «сожалеть о том, что будет сделано».



We regret treating them (having treated them) so unmercifully. — Мы сожалеем, что так немилосердно обошлись с ними.

We regret to inform you that you have failed the interview. — Мы с сожалением уведомляем вас, что вы не прошли собеседование.

А теперь посмотрите, что может получиться, если вместо инфинитива воспользоваться **ing**-овой формой после глагола **stop** (прекращать, останавливаться)!

Engl We stopped to talk with her. — Мы остановились, чтобы поговорить с ней.

We stopped talking with her. — Мы перестали разговаривать с ней.

I stopped to look at the shop-window. — Я остановился, чтобы посмотреть на витрину.

I stopped looking at the shop-window. — Я перестал смотреть на витрину.

У глагола **try** (стараться, пытаться, пробовать) тоже меняется смысл в зависимости от того, что следует за ним: инфинитив или **ing**-овая форма. В первом случае подразумевается попытка, сопряженная с затратами сил, энергии; во втором случае это просто проба, эксперимент, без больших усилий.

Engl Try to sleep. — Постарайтесь заснуть. (И вы прикладываете особые усилия, чтобы заснуть, ведь это так трудно, после того как вы проспали уже почти сутки, или же у соседей идет полным ходом ремонт, а вы бы рады заснуть, но ничего не получается.)

Try drinking this juice. — Попробуй выпить этого сока. (Никаких особых усилий. Просто проба напитка.)

Try to get him on the phone. — Постарайся дозвониться до него. (Тут уж без усилий никак, ведь у него ухо — естественное продолжение трубки.)

Try calling him up. — Попробуй позвонить ему. (Не надо мучиться, просто набери его номер. Всего-то и дел.)

И буквально пару слов об **advise** (советовать, рекомендовать), **allow** (позволять, разрешать), **forbid** (запрещать), **permit** (позволять, разрешать). Если назван адресат действия, кому рекомендуется, разрешается или запрещается, применяем **инфинитив**. А если это невидимка, то в самый раз будет **ing**-овая форма.

Engl The customs officer advised me to give him a bribe in Euros. — Таможенник посоветовал мне дать ему взятку в евро.

Some people advise giving bribes in Euros. — Некоторые советуют давать взятки в евро.

(Engl)

I won't allow you to smoke in my room. — Я не позволю вам курить в моей комнате.

I won't allow smoking in my room. — Я не позволю курить в моей комнате.

А теперь обратимся к случаям употребления неподходящего слова или конструкции для данной ситуации.

а) Вместо «нет» и наоборот

(Engl)

Aren't you going to work tomorrow? — Yes, I am not. X

Aren't you going to work tomorrow? — No, I am not. ✓

Ты не будешь завтра работать? — Нет, не буду.

Aren't you going to work tomorrow? — Yes, I am not. X

Aren't you going to work tomorrow? — Yes, I am. ✓

Ты не будешь завтра работать? — Да, буду.

В русском языке при ответе на отрицательный вопрос (с частицей «не») можно воспользоваться «да», если мы согласны с вопрошающим, или «нет», если мы не согласны с задающим вопрос. То есть ответить на вопрос «ты не пойдешь завтра на работу?» можно «да, не пойду» или «нет, пойду», а можно и «да /нет/, пойду» или «нет, не пойду».



В английском языке с «нет» допустима лишь отрицательная форма сказуемого, а с «да» — лишь положительная.

(Engl)

Don't you understand that rule? — Yes, I do. No, I don't. — Ты (разве) не понимаешь это правило? — Да, понимаю. Нет, не понимаю.

Did you not see them before? — Yes, I did. No, I didn't. — Ты не видел их раньше? — Да, видел. Нет, не видел.

Won't you help me? — Yes, I will. No, I won't. — (Неужели) ты мне не поможешь? — Да, помогу. Нет, не помогу.

Англоговорилицы образуют вопросительно-отрицательные предложения двумя способами:

- 1) используют служебный глагол в сокращенной отрицательной форме;
- 2) ставят *not* после подлежащего перед смысловым глаголом.

Второй способ более формален, но не навязывает ответ. А первый, с краткой формой, часто навязывает положительный ответ, поэтому на русский язык переводится с добавлением слов «разве», «неужели», «неужто». Поэтому эта форма часто используется для выражения удивления, а также в восклицаниях и просьбах, на которые трудно ответить отрицательно.

- (Engl) Isn't it a fine day today? — *Разве сегодня не прекрасный день?*
 Can't you speak English? — *Неужели вы не говорите по-английски?*
 Won't you tell me about your holiday in Switzerland? — *Неужто ты не расскажешь мне о своем отпуске в Швейцарии?*
 Won't you lend me a hundred dollars? — *Неужели ты не дашь мне в долг сотню долларов?*

не должен

- (Engl) You needn't tell anybody. That's a secret. X
 You mustn't tell anybody. That's a secret. ✓
 Ты не должен никому рассказывать. Это секрет.
 You mustn't tell anybody. Everybody knows it. X
 You needn't tell anybody. Everybody knows it. ✓
 Нет необходимости кому-то рассказывать / не нужно никому рассказывать. Все знают это.

Mustn't — это «не должен» в значении «нельзя», «запрещается».

A needn't — «не должен» в смысле «не нужно», «не обязательно», «нет необходимости». То есть этот глагол выражает отсутствие необходимости совершать какое-либо действие.

Поэтому будьте внимательны при употреблении этих двух модальных глаголов в отрицательной форме! Ближе к **needn't** по смыслу стоит заместитель модального глагола **must**, глагол **have to** в отрицательной форме.

Engl He **needn't** wash up. His wife does it. — Ему не нужно мыть посуду. Его жена делает это.

He **doesn't have to** wash up. His wife does it. — То же самое.

Как видите, в настоящем времени проблем нет. У этих глаголов одинаковый смысл. А вот в прошедшем возникает различие! Обратите внимание, что для обозначения действия в прошлом к **needn't** добавляется перфектный инфинитив (**have + причастие прошедшего времени**).

Engl We **needn't have worried** about such a trifle. — Нам не нужно было / не стоило беспокоиться о таком пустяке. (Но мы беспокоились. Избыточное действие, которое было совершено.)

We **didn't have to worry** about such a trifle. — Нам не нужно было / не стоило беспокоиться о таком пустяке. (И мы, очевидно, не беспокоились. То есть не совершили излишнего действия.)

We **didn't need to worry** about such a trifle. — То же самое.

похожие близнецы

Engl The stationary supplies consisted of a box of paper and a few pens. X
The stationery supplies consisted of a box of paper and a few pens. ✓

Канцелярские принадлежности состояли из коробки с бумагой и нескольких ручек.

Tall vases of flowers stood on either side of the alter. X

Tall vases of flowers stood on either side of the altar. ✓

Высокие вазы с цветами стояли по обе стороны алтаря.

Таких «близких неродственников» в английском языке хватает. И они часто хватают тех, кто невнимателен к ним. Ниже я хотел бы привести несколько образчиков подобного совсем-не-родства по смыслу и похожести по внешности и/или звучанию.

Engl

accept (принимать) — except (за исключением) — expect (ожидать)

altar (алтарь) — alter (изменять, меняться)

addition (добавление; сложение) — edition (издание; тираж)

adverse (враждебный, вредный) — averse (неохотный, нерасположенный)

affect (оказывать воздействие/влияние; волновать; наносить вред; поражать (о болезни) — effect (осуществлять, совершать; изготавливать, производить)

ceremonial (церемониальный; официальный; протокольный; ритуальный) — ceremonious (церемонный, чопорный, манерный)

comprehensive (всесторонний, полный, всеобъемлющий) — comprehensible (понятный, постижимый, ясный)

conscience (совесть) — consciousness (сознание; осознание; сознательность; самосознание; разум, умственные способности) — conscientiousness (добросовестность, честность)

considerable (значительный; важный, заслуживающий внимания; достойный, почитаемый, уважаемый) — considerate (внимательный к другим; деликатный, тактичный; продуманный)

continual (постоянный, повторяющийся, очень частый) — continuous (непрерывный, непрекращающийся, длительный, сплошной)

credible (вероятный, правдоподобный; заслуживающий доверия) — credulous (доверчивый, легковверный)

desirable (желанный, желательный) — desirous (желающий, жаждущий)

disinterested (бескорыстный, беспристрастный) — uninterested (незаинтересованный, равнодушный, безразличный)

economic (экономический, хозяйственный; относящийся к сфере экономики) — economical (экономичный, экономный)

human (человеческий, свойственный человеку) — humane (гуманный, человечный; гуманитарный)

literal (буквенный, буквальный) — literary (литературный) — literate (грамотный, образованный)

noisome (вредный; зловонный; отвратительный) — noisy (шумный)

persecute (преследовать, подвергать гонениям (обычно за убеждения) — prosecute (преследовать в судебном или уголовном порядке)

physician (врач, терапевт) — physicist (физик)

precede (предшествовать; предварять) — proceed (продолжать; происходить; действовать; отправляться)

rational (разумный, мыслящий; рациональный, целесообразный; мыслительный) — rationale (разумное объяснение, логическое обоснование)

respective (соответственный, соответствующий) — respectable (почтенный; респектабельный; заслуживающий уважения; приемлемый) — respectful (почтительный; вежливый)

sensible (благоразумный, здравый, здравомыслящий) — sensitive (чувствительный, впечатлительный, чуткий)

sociable (общительный) — social (общественный, светский)

spiritual (духовный, божественный, возвышенный, спиритический) — spirituous (спиртовой, спиртной, алкогольный)

stationary (стационарный, неизменный) — stationery (канцелярские принадлежности)

tasteful (обладающий хорошим вкусом, сделанный со вкусом) — tasty (вкусный)

waive (отказываться; откладывать на время) — wave (волна; махать, развеваться)

монимы

А вы думали, они только в русском языке встречаются? Напомню тем, кто забыл, что омонимы — это слова, которые пишутся одинаково (при этом не всегда одинаково читаются), но различаются по смыслу.



I heard a strange sound. — Я услышал странный звук.

He gave me some sound advice. — Он дал мне благоразумный совет.

She is sound asleep. — Она крепко спит.

The weather is fine today. — Сегодня прекрасная погода.

I've got to pay a fine. — Мне нужно заплатить штраф.

The chief saw me come into the office. — Шеф видел, как я вошел в офис.

Where can I buy a circular saw? — Где мне купить циркулярную пилу?

Have you seen the final match? — Ты смотрел финальный матч?

Have you got a match? — У тебя есть спичка?

Engl

What starts with E, ends with E and only has one letter? — An envelope. — Букв.: Что начинается с E, заканчивается на E и имеет одну букву / одно письмо? — Конверт. (В этой загадке-шутке обыгрываются два значения letter — буква и письмо.)

What has many keys but can't open any doors? — A piano. — Букв.: Что имеет много ключей / клавиш, но не может открыть двери? — Пианино. (А здесь обыгрывается значения key — ключ и клавиша.)

Could you call me a taxi? — Certainly. You're a taxi. (Еще одна шутка. To call имеет значение «вызвать» и «звать», «называть». Попробуйте перевести сами.)

В примерах читаются одинаково все омонимы. Однако в действительности не все так гладко. Вот несколько омонимов с разным произношением.

Engl

bow [bau] (кланяться, поклон; нос корабля, бак) — bow [bau] (дуга, арка, лук, смычок)

lead [li:d] (руководство; вести, руководить) — lead [led] (свинец)

row [rau] (ряд, линия; гребля; грести) — row [rau] (ссора, потасовка; шум, гам)

tear [tea] (рвать) — tear [tiə] (слеза)

use [ju:s] (польза, толк) — use [ju:z] (использовать)

wind [wind] (ветер) — wind [waɪnd] (вить, наматывать; виток, оборот)

омофоны

Это тоже один из камней преткновения в английском языке. В русском языке они встречаются, но не так часто, как в английском.



Омофоны — это слова, которые звучат одинаково, но различаются по написанию и смыслу.

Например, в русском языке некоторые не сразу догадаются, что Дэн Браун написал о «коде да Винчи», а не о «коте да Винчи». Ведь «код» и «кот» звучат одинаково в именительном падеже.

Англоговорилицы часто пользуются омофонами в различных шутках и остротах.

Вот анекдот, который основан на омофонах **bean** (боб, фасоль) и **been** (3-я форма от глагола **to be**).

Engl Customer: Waiter! What sort of soup is this? — *Посетитель: Официант! Что это за суп?*

Waiter: It's **bean** soup, sir. — *Официант: Это бобовый суп, сэр. (Слышится: это был суп.)*

Customer: I don't care what it was. I want to know what it is now. — *Посетитель: Мне наплевать, что это было. Я хочу знать, что это сейчас.*

А это загадки-шутки, в которых использованы омофоны. Попробуйте перевести их сами, а я дам небольшие намеки-подсказки.

Engl Why is Sunday the strongest day? — Because all the others are weak days. (*Weak — слабый; week — неделя; weekdays — будние дни.*) — Почему воскресенье — самый сильный день? — Потому что остальные... слабые / будние дни.

What's the difference between a ball and a prince? — One is thrown in the air, and the other is heir to the throne. (*Thrown [θrɔ:ʊn] — 3-я форма от глагола to throw — бросать; throne [θrɔ:ʊn] — трон; air [eə] — воздух; heir [eə] — наследник.*) — В чем разница между мячом и принцем? — Букв.: Первый бросают в воздух, а второй — престолонаследник.

What colour would you paint the sun and the wind? — The sun rose and the wind blue. (*Rose — розовый; rose — 2-я форма от глагола to rise — подниматься, восходить; blue — голубой, синий; blew — 2-я форма от глагола to blow — дуть.*) — Каким цветом вы покрасили бы солнце и ветер? — Солнце — розовым, а ветер — голубым. / Солнце взошло, а ветер подул.

How many legs does an ant have? — Two, the same as an uncle. (*Ant — муравей; aunt — тетья. Однако эти слова являются омофонами лишь в американском варианте английского языка. У британцев aunt произносится [a:nt].*) — Сколько ног у муравья/тети? — Две, столько же, сколько у дяди.

А вот еще несколько загадок, связанных с названиями букв в алфавите.

Engl What letter of the alphabet is an insect? — B. — *Какая буква алфавита — насекомое? (Bee — пчела.)*

What letter is a body of water? — C. — *Какая буква алфавита — водоем? (Sea [si:] — море.)*



What letter is a part of the head? — I. — *Какая буква — часть головы?* (Eye [aɪ] — *глаз*.)

What letter is a vegetable? — P. — *Какая буква — овощ?* (Pea — *горох, горошина*.)

What letter is a drink? — T. — *Какая буква — напиток?* (Tea — *чай*.)

What letter is a pronoun? — U. — *Какая буква — местоимение?* (You [ju:] — *ты, вы*. Сюда можно добавить еще и I [aɪ].)

What letter asks a question? — Y. (Why [waɪ] — *почему*.)

Which letters of the alphabet are like a Roman Emperor? — The Cs are. — *Какие буквы в алфавите похожи на одного римского императора?* — C. (Caesar ['si:zə] — *Цезарь*. Cs are ['si:z ə:] — *читается почти так же*.)

Одинаково звучащие слова иногда приводят к большой путанице. Была когда-то в Японии группа «Роял найтс». Многие считали, что ее название переводится как «Королевские ночи», а когда вышел ее диск, оказалось, что на самом деле японские музыканты именуют себя «Королевскими рыцарями». Дело в том, что английское слово **knight** (рыцарь) произносится одинаково со словом **night** (ночь).

В связи с этим небольшой каламбурчик.



Why were the early days of history called the dark ages? — Because there were so many knights! — *Почему раннюю эпоху истории называли темными веками?* — Потому что было так много ночей/рыцарей! (Еще не забыли, как «ночь», а как «рыцарь»?)

Ниже вы можете посмотреть на наиболее распространенные омофоны, с которыми вас может столкнуть судьба.



ad — add (*объявление, реклама — прибавлять, добавлять*)

aisle — I'll — isle (*проход между рядами — я буду — остров*)

bare — bear (*голый — медведь; носить*)

buy — by — bye (*покупать — у, посредством — пока*)

break — brake (*ломать; перерыв — тормоз*)

cell — sell (*клетка, камера, ячейка — продавать*)

cent — scent — sent (*цент — запах, аромат — послал, посланный*)

cite — sight — site (*цитировать — вид, зрение — место*)

coarse — course (*грубый — курс*)

- dear — deer (дорогой — олень)
 desert — dessert (дезертировать — десерт)
 die — dye (умирать — краска, красить)
 dew — due (роса — должный)
 eye — I (глаз — я)
 fair — fare (красивый, справедливый; ярмарка — плата за проезд)
 flour — flower (мука — цветок)
 forth — fourth (вперед — четвертый)
 grate — great (решетка — великий, огромный)
 hair — hare (волосы — заяц)
 hear — here (слышать — здесь, сюда)
 heard — herd (слышал — стадо)
 hoarse — horse (хриплый — лошадь)
 hole — whole (дыра, отверстие — весь, целый)
 hour — our (час — наш)
 knot — not (узел — не)
 knew — new (знал — новый)
 know — no (знать — нет)
 manner — manor (манера, способ, метод — феодальное поместье)
 meat — meet (мясо — встречать)
 none — nun (ни один, никто, ничто — монахиня)
 one — won (один — выиграл)
 pair — pear (пара — груша)
 peace — piece (мир — кусок)
 plain — plane (простой — плоскость; самолет)
 rain — reign (дождь — царствование; царствовать)
 right — write (право; правильный, правый — писать)
 sail — sale (парус, ходить под парусом — продажа)
 sea — see (море — видеть)
 son — sun (сын — солнце)
 their — there (их — там, туда)
 too — two (тоже — два)
 waist — waste (талия — отходы; напрасно тратить)

Engl

- wait — weight (ждать — вес)
 weather — whether (погода — ли)
 weigh — way (весить, взвешивать — путь, способ)
 where — wear (где, куда — носить)
 which — witch (который — ведьма)

Смотрите, сколько простора у англоговорящих для каламбуров, шарад и прочего словоблудия в хорошем смысле этого слова! Остается только порадоваться за них!

Гарение меняет смысл

Вспомните русские «замОк» и «зАмок». Чувствуете, что смысл изменился? Английский язык тоже щедр на такие подарки!

Очень часто ударение на последний слог падает в глаголах, а у существительных это ударение переходит к началу слова.

Engl

- conduct ['kɒndʌkt] (поведение, ведение, руководство) — conduct [kən'dʌkt] (вести себя, вести, руководить, дирижировать)
 contract ['kɒntrækt] (контракт) — contract [kən'trækt] (заключать контракт; сжимать)
 desert ['dezət] (пустыня; брошенный, покинутый) — desert [dɪ'zɜ:t] (оставлять, покидать; дезертировать)
 export ['eksɜ:t] (экспорт) — export [ɪk'spɜ:t] (экспортировать)
 import ['ɪmpɜ:t] (импорт) — import [ɪm'pɜ:t] (импортировать)
 insult ['ɪnsʌlt] (оскорбление) — insult [ɪn'sʌlt] (оскорблять)
 object ['ɒbdʒekt] (предмет, объект) — object [əb'dʒekt] (возражать)
 permit ['pɜ:mit] (разрешение, позволение) — permit [pə'mɪt] (позволять, разрешать)
 present ['prezənt] (подарок) — present [prɪ'zent] (дарить)
 rebel ['rebl] (повстанец, бунтовщик) — rebel [rɪ'bel] (восставать)
 record ['rekɔ:d] (запись) — record [rɪ'kɔ:d] (записывать)
 refuse [refju:s] (отходы, мусор) — refuse [rɪ'fju:z] (отвергать, отказываться)
 subject ['sʌbdʒɪkt] (предмет, тема, субъект, подданный; подверженный, подчиненный) — subject [səb'dʒekt] (подвергать, подчинять)

Однако ударение не всегда отличает именно глагол от непременно существительного. Оно может меняться и в одинаковых частях речи, а может и в разных, необязательно глаголах и существительных.

(Engl) content ['kɒntent] (содержание, суть) — content [kən'tent] (довольство, удовлетворенность; довольный; удовлетворять)

invalid ['invalid] (инвалид; больной) — invalid [ɪn'vælid] (не имеющий законной силы, недействительный; безосновательный, необоснованный)

minute ['mɪnɪt] (минута) — minute [maɪ'nju:t] (мелкий, детальный)

Федот и Федотов

(Engl) I saw his the other day. X

I saw him the other day. ✓

Я видел его на днях.

Him car is in the yard. X

His car is in the yard. ✓

Его машина во дворе.

We met their in the park. X

We met them in the park. ✓

Мы встретили их в парке.

Have you seen them flat? X

Have you seen their flat? ✓

Ты видела их квартиру?

Обычно мы не путаем Федота с Федотовым, если только он не Федот Федотов. Но почему-то у нас выходит вечная путаница с him/his и them/their. В чем тут камень преткновения?

Дело в том, что в русском языке «его» может означать прямое дополнение, которое отвечает на вопрос «кого?», а может — притяжательное местоимение, которое отвечает на вопрос «чей?» (то есть является опреде-

лением). Из этого и проистекает путаница! Ведь в английском языке для дополнения и притяжательного местоимения существуют отдельные слова: **him** и **his**.

Чтобы избежать этой путаницы, прежде чем лепить первое попавшееся «его», задумайтесь, что оно означает! Задайте к нему вопрос и получите правильный ответ.

Также можно руководствоваться следующим правилом.



Если за английским «его» ничего не следует, это **him**. Если за ним тянется существительное, это **his**.

Ибо притяжательное местоимение обычно определяет существительное (то есть *что?* — **определение**).

Такая же петрушка и с «их»: **them** — прямое дополнение (кого?); **their** — притяжательное местоимение (чей?). Поступайте с ними по тому же алгоритму — и избежите ошибок!



Where did you meet **him**? — Где ты встретил его? Где ты познакомился с ним?

Where did you meet **his** uncle? — Где ты встретил его дядю? Где ты познакомился с его дядей? (В этих примерах благодаря разнице значений очень хорошо видно отличие форм «его».)

When did you last see **them**? — Когда ты видел их в последний раз?

When did you last see **their** daughter? — Когда ты видел в последний раз их дочь?

That's **his**. — Это его. (Вещи, одежда, продукты и т.п. То, что принадлежит ему.)

That's **him**. — Это он. (Он сам.)

That's **theirs**. — Это их. (То, что принадлежит им.)

That's **them**. — Это они. (Они сами.)

Похожая путаница часто возникает с **its** и **it's**. Почему-то некоторым кажется, что это одно и то же. Но нетушки! С этим нельзя согласиться.

Первая форма, **its**, — это притяжательное местоимение, которое относится к третьему лицу единственного числа и применяется при указании на неодушевленный предмет. То есть означает «его», «ее» (для неодушевленных предметов).



The table is green but its legs are brown. — Стол зеленый, а его ножки коричневые.

The town is very old and nearly all its buildings need renovating. — Город очень старый, и почти все его здания нуждаются в ремонте.

А вторая форма — это сокращение от *It is* (это есть, он/она/оно является/находится). Одним словом, это совсем из другой оперы. Смотрите сами:



It's five o'clock. — Пять часов.

It's a nice day today. — Сегодня хороший денек.

It's cold. — Холодно.

I have an apartment. It's situated in downtown. — У меня есть квартира. Она находится в центре города.

Finger — Toe

Вот тут русский язык немножко подкачал! Получается, что мы обозначаем пальцы на руках и ногах одним словом! Так вот в чем причина брака у некоторых «умельцев»! У них просто пальцы на руках — такие же, как и на ногах! А вам удавалось сделать что-нибудь хорошее ножными пальцами? Обои поклеить, стенку выложить или бачок в туалете починить? То-то...

Все-таки разница между пальцами на руках и на ногах велика. Англоговорилицы заметили это и обозначили палец на руке словом *finger*, а палец на ноге — словом *toe*. О чем просьба не забывать!

Кроме этого, каждый палец на руке получил свое название. Ну, этим нас не удивишь. Нужно лишь запомнить все соответствия:



большой палец — thumb [θʌm]

указательный палец — index (finger), forefinger

средний палец — middle finger, long finger, third finger

безымянный палец — ring finger, fourth finger

мизинец — little finger

(Engl)

How many fingers and toes does a human being have? — Сколько у человека пальцев на руках и ногах?

Why is the ring finger called so? — Почему безымянный палец так называется? (В английском языке он называется «палец для кольца», потому что на нем носят обручальное кольцо. А вот почему он называется безымянным у нас?)

Let me see

Вовсе это не «дайте мне посмотреть»! Федот — да не тот. Эта фраза переводится *дайте мне подумать; постойте, сейчас*.

(Engl)

What's your answer? — Let me see. — Каков же твой ответ? — Дай подумать.

The thing happened, let me see, at about 5 o'clock. — Это произошло, постойте, около 5 часов.

Look here, I say

Тоже вроде все настолько просто, что не должно быть обознатушек. Ан нет, они есть. Дело в том, что оба эти выражения означают «послушай(те)».

(Engl)

Look here, we'll do everything ahead of time. — Послушай, мы сделаем все досрочно.

I say, what's the matter? — Послушайте/эй, в чем дело?

Out of work — out of order

Если речь идет о человеке, применяем словосочетание **out of work**. Если речь идет о машине, устройстве, приспособлении, то здесь уместно будет **out of order/out of use**.

(Engl)

Мой друг сейчас не работает. — My friend is now out of work.

Лифт не работает. — The lift is out of order.

to search – to search for

Если вам нужно значение «искать», то воспользуйтесь глаголом с предлогом, как и в случае с его синонимом **to look for**. Глагол **to search** в беспредложном варианте приобретает значение «обыскивать».

(Engl)

What are you searching for? — Что ты ищешь?

They searched through the woods for the missing child. — Они прочесали лес в поисках пропавшего ребенка.

Why are the security officers searching him? — Почему сотрудники службы безопасности обыскивают его?

to suggest V-ing – to suggest that smb (should) do smth

В первом случае подразумевается приглашение к совместному действию. Во втором случае четко указывается, кому что предлагают. Поэтому во избежание двусмысленности предпочтительно применять второй вариант. Уточнить действующие лица в первом варианте можно с помощью притяжательного местоимения.

(Engl)

I suggested (our) walking to the station. — Я предложил пройтись на вокзал пешком.

They suggested our waiting for the bus. = They suggested we (should) wait for the bus. — Они предложили, чтобы мы подождали автобус.

We suggested that the candidate (should) make up his mind. — Мы предложили кандидату принять решение.

According to the custom the terrorists suggested that the police (should) give them a lot of money and a helicopter. — По обычаю террористы предложили, чтобы полиция дала им много денег и вертолет. (Полиция по обычаю пообещала им то и другое.)

Броника шестая.

Недобор и перебор

Как говорил Джавахарлал Неру,
Всего должно быть в меру.

*Одна из трактовок
закона критической массы.*

Вы, конечно, понимаете, что маслом кашу не испортишь, а солью это сделать — проще пареной репы. Здесь мы имеем дело не с кашей, не с маслом и не с солью, поэтому лучше всего класть в меру, по норме, и не перебарщивать.

Начнем со случаев недобора. Это когда студенты, исходя из норм русского языка, строят конструкции, в которых по меркам англоговорящих не хватает соли. То есть ошибка возникает из-за нехватки глагола-связки (чаще всего), артикля (ужасно часто), предлога или какого другого слова, которого нет в русском эквиваленте.

Engl

She a doctor. X

She is a doctor. ✓

Она врач.

The sea rough. X

The sea is rough. ✓

Море бурное.

It me. X

It's me. ✓

Это я.

We at home. X

We are at home. ✓

Мы дома.

The pupils in class. X

The pupils are in class. ✓

Ученики на занятиях.

Первый претендент на звание самого хронического хроника — это глагол-связка *to be* в настоящем времени. Мы давно отвыкли от его использования, хотя в свое время (давным-давно) глагол-связка имел очень большое значение в русском языке и применялся так же часто, как и в английском. Но увы, теперь это уже «преданья старины глубокой». Из богатого спряжения «быть» в настоящем времени¹ остались лишь формы «есть» (для всех лиц) и «суть», которая перешла в разряд существительных. И даже «есть» употребляется лишь в очень серьезных книгах с возвышенным штилем, а в разговорном языке даже и не надейтесь на встречу с этой связкой. И ни в коем разе не путайте вышеупомянутое слово «есть» (у вас есть...) с действием приема пищи!

Итак, глагол-связка нам нужен для установления связи подлежащего с именным сказуемым, которое может быть выражено существительным, прилагательным или местоимением.



The student bright. X — Студент сообразителен.

She a doctor. X — Она врач.

The door white. X — Дверь белая.

We engineers. X — Мы инженеры.

I a robot. X — Я робот.

It me. X — Это я.

That car mine. X — Тот автомобиль мой.

Все приведенные предложения содержат ошибку: в предложениях нет сказуемого. А для английских предложений это страшная ошибка! В пол-

¹ Я есмь, ты еси, он (она, оно) есть, мы есмы, вы есте, они суть.

ношенном предложении **обязательно** должно быть сказуемое. Будь это литературный язык, разговорный или даже просторечие, — сказуемое должно быть! Если его нет, мы обязаны его придумать.

Для этого зададим вопрос к сказуемому и попытаемся на него ответить: что *делает* студент? Так что же он делает? Ну... И... Совершенно верно! Студент *является* сообразительным. Вот оно, откровение! А дальше задаем вопросы ко всем подлежащим и обнаруживаем, что все они являются чем-то, кем-то, какими-то или чьими-то. Теперь исправляем ошибку, и все становится на места.

- (Engl) The student is bright. ✓
 She is a doctor. ✓
 The door is white. ✓
 We are engineers. ✓
 I am a robot. ✓
 It's me. ✓
 That car is mine. ✓

Кроме этого, глагол **to be** имеет значение «находиться», которое в русском предложении тоже часто не указывают. В этих случаях глагол **to be** связывает подлежащее с его местоположением.

- (Engl) Я дома. — I at home. ✗
 Наша машина во дворе. — Our car in the yard. ✗
 Картины на стене. — The pictures on the wall. ✗
 Пьяница в большой луже. — The drunkard in a big pool. ✗

Здесь буквальный перевод приводит к ошибке. Во избежание ошибки нам нужно опять задать вопрос к сказуемому.

Что ты делаешь? Я... Вот именно! Я *нахожусь* дома.

Что делает наша машина? Она *находится/стоит* во дворе.

Что делают картины на стене? Они *находятся/висят* там.

Что делает пьяница в луже? Он *находится* (точнее, *валяется*) в луже.

Получилось? Да. Теперь просто не забывайте задавать себе этот вопрос, и вам станет ясно, что делает лицо или предмет в данном предложении! А теперь корректируем вышеприведенные примеры.

(Engl)

I am at home. ✓

Our car is in the yard. ✓

The pictures are on the wall. ✓

The drunkard is in a big pool. ✓

Теперь все правильно, и предложения выглядят чинно и прилично (в отличие от пьяницы в последнем примере).

Подобную корректировку нужно применять еще в двух случаях, когда возникают сказуемые-невидимки. Это случаи с употреблением глагола **to have** и конструкции **there is/there are**.

 **to have**

(Engl)

At me a lot of friends. X

I have a lot of friends. ✓

У меня много друзей.

At them no coffee. X

They have no coffee. ✓

They don't have any coffee. ✓

У них нет кофе.

Глагол **to have** (иметь) очень распространен в английском языке и очень не распространен в русском. Не привыкли мы как-то «иметь завтрак», «иметь уроки», а тем более «иметь друзей». Хотя встречаются одиозные особи, которые так с друзьями и поступают, но негоже нам брать с них пример! Так вот, этот глагол в настоящем времени заменяется русской конструкцией «у меня есть¹», «у тебя есть», «у него есть» и т.д. Отрицательная форма переводится: «у него нет», «у тебя нет» и т.д. По сути, данный глагол выражает наличие чего-то у кого-то, а в сочетаниях с рядом существительных обозначает действие, характерное для данного существительно-

¹ «Есть» в таких конструкциях часто выпадает. Просто мы привыкли все сокращать.

to (to have lunch — обедать, to have tea — пить чай, to have a cigarette — выкурить сигарету, to have a rest — отдохнуть, to have a bath — принимать ванну и др.).

! Обладатель данного предмета, лица или качества выступает в роли подлежащего. Объект владения становится прямым дополнением, а между ними влезает сказуемое — соответствующая форма глагола to have.

А теперь строим русскую фразу, ищем ей буквальное соответствие в английском языке, а потом переводим.

(Engl) У меня /есть/ много книг. = Я имею много книг (эквивалент, соответствующий английской грамматике). — I have a lot of books.

У него /есть/ мало друзей. = Он имеет мало друзей. — He has few friends.

У нас /есть/ несколько вопросов. = Мы имеем несколько вопросов. — We have some questions.

У них нет кофе. = Они не имеют /какого-либо/ кофе. — They don't have any coffee.

В последнем случае можно применить и другой, более компактный вариант. Буквально он звучит так:

(Engl) Они имеют никакого кофе. — They have no coffee.

У этого известного ученого нет квартиры. = Этот известный ученый не имеет квартиры/имеет никакую квартиру. — This famous scientist doesn't have a flat/has no flat.

У меня нет времени. = Я не имею /какого-либо/ времени. Я имею никакого времени. — I don't have any time. I have no time.

Это все в настоящем. А как быть с другими временами? Точно так же, нужно лишь изменить время глагола to have. Если речь идет о прошлом, применяем форму had; если о будущем, нам понадобится форма will/shall have или am/is/are going to have. Русским аналогом будут соответственно «у меня был/а/о/и» и т.д., «у меня будет/будут» и т.д.

(Engl) У меня был хороший велосипед. = Я имел хороший велосипед. — I had a good bicycle. (Теперь его нет.)

У него была редкая книга. = Он имел редкую книгу. — He had a rare book. (Теперь ее нет.)

У них будут проблемы. = Они будут иметь проблемы. — They will have problems. They are going to have problems. (Скорее всего, это они сперли и то и другое, поэтому и проблемы.)

У вас будет много свободного времени. = Вы будете иметь много свободного времени. — You'll have a lot of spare time. You're going to have a lot of spare time. (В ожидании суда, чтобы подумать о том, что не стоило красть такую мелочовку.)

here is / there are

(Engl)

In the street a lot of cars. X

There are a lot of cars in the street. ✓

In the street there are a lot of cars. ✓

На улице много машин.

On the plain few trees. X

There are few trees on the plain. ✓

On the plain there are few trees. ✓

На равнине мало деревьев.

Round the corner a shop. X

There is a shop round the corner. ✓

Round the corner there is a shop. ✓

За углом /есть/ магазин.

Оборот there is/there are тоже выражает наличие (есть, имеется), но при этом не указывает владельца того, что есть в наличии. Этот оборот ставится в начале предложения. За ним ставится слово, обозначающее, что именно есть/имеется. А уже после него идет указание на место, где все это есть.

Схема получается следующая:



there is/there are + что (есть) + где (место наличия)

Часто, чтобы избежать тавтологии и однообразия предложений (особенно при описаниях!), обстоятельство места (где?) выносят вперед. В рус-

ском языке предпочитают именно такой порядок. Поэтому если будете переводить фразу с такой конструкцией, начинайте переводить с конца.

(Engl)

There is a laptop on the desk. — На столе /есть, имеется/ ноутбук.

There are four chairs at the table. — У стола /есть, имеется, стоят/ четыре стула.

There is a telly in the right-hand corner of the room. — В правом углу комнаты /есть, имеется, стоит/ телик.

There are some pictures on the wall. — На стене /есть, имеется, висят/ несколько картин.

Как видите, по-русски в таких предложениях сказуемое часто выпадает. Так что при переводе с русского языка на английский мы опять имеем дело со сказуемым-невидимкой. Поэтому давайте условимся так:



Если в предложении дается информация о наличии какого-либо предмета или предметов, а владелец не указан, то применяем конструкцию **there is/there are**.

(Engl)

Во дворе трава, на траве дрова. = Есть трава во дворе, есть дрова на траве (или: во дворе есть трава, на траве есть дрова). — There is grass in the yard; there is firewood on the grass. In the yard there is grass; on the grass there is firewood.

В комнате много мебели. = Есть много мебели в комнате (или: в комнате есть много мебели). — There is a lot of furniture in the room. In the room there is a lot of furniture.

В этом ящике старые газеты. = Есть старые газеты в этом ящике (или: в этом ящике есть старые газеты). — There are old newspapers in this box. In this box there are old newspapers.

Обратите внимание: мы только что обнаружили наличие этого предмета или объекта! Стало быть, с ним должен применяться неопределенный артикль, если предмет является исчисляемым существительным в единственном числе, или артикля не будет вообще, если предмет — исчисляемое существительное во множественном числе или неисчисляемое существительное (а оно всегда в единственном числе). В последнем случае для смягчения отсутствия артикля часто употребляется слово **some** (несколько, некоторое количество), которое обычно не переводится вообще. Иногда

в этой ситуации существительное переводится родительным падежом, который в данном случае выражает неопределенное количество. Например, вот так.

- (Engl) I have bought some butter. — Я купил масла.
They have brought some papers. — Они принесли газет.
Alex gave his dog some water. — Алекс дал псу воды.

Is/are there ... ? и there isn't/aren't

- (Engl) Is there milk in the fridge? X
Is there any milk in the fridge? ✓
Есть ли в холодильнике молоко?
Are there students in the classroom? X
Are there any students in the classroom? ✓
Есть ли в аудитории студенты?
There isn't beer in the glass. X
There isn't any beer in the glass. ✓
В стакане нет пива.
There aren't people on the platform. X
There aren't any people on the platform. ✓
На платформе нет людей.

В вопросительных и отрицательных предложениях для придания фразе гладкости следует добавлять *any* перед существительным, о наличии которого говорится в предложении. В русском эквиваленте этого слова нет и в помине! Разумеется, мы можем добавить «какой-либо» или «какие-либо», но в русской фразе это будет лишним, а вот в английской *any* будет очень даже к месту! Поэтому, пожалуйста, не забывайте о нем. Однако это касается лишь неисчисляемых существительных и множественного числа исчисляемых. Если вам попалось исчисляемое существительное в единственном числе, для этой цели у нас (точнее, у них — англоговорящих) есть неопределенный артикль *a/an*.

Напомню, уважаемые читатели, что отрицательная форма предложений подобного типа может образовываться и более простым способом — с помощью *no* (никакой/никакие). Такие предложения кажутся более элегантными и, на мой взгляд, даже более эстетичны. Универсальное словечко *no* заменяет не только *any* и *a*, но и позволяет нам обойтись без отрицательной формы сказуемого. Одним словом, «краткость — сестра таланта», как говаривали древние. Или, как говаривают наши современники, «короче».

(Engl)

There is no coffee in the cup. = There isn't any coffee in the cup. — В чашке нет кофе.

There is no cottage in the neighbourhood. = There isn't a cottage in the neighbourhood. — Нет ни одного/никакого коттеджа поблизости.

There are no criminals in that country. = There aren't any criminals in that country. — В этой стране нет преступников. (Скорее всего, это Утопия, которую придумал Томас Мор, или на худой конец Город Солнца товарища Кампанеллы.)

то хорошо русскому,
то плохо аналоговильцу
(и наоборот...)

(Engl)

Listen me. X

Listen to me. ✓

Слушай меня.

Answer to my question. X

Answer my question. ✓

Ответь на мой вопрос.

Wait me in the yard. X

Wait for me in the yard. ✓

Подожди меня во дворе.

Очень много проблем возникает из-за несовпадения предлогов в русском и английском языках. Порой сочетанию глагола с предлогом в русском языке соответствует «голый» глагол в английском, и наоборот — сочетанию глагола с предлогом в английском языке в русском соответствует глагол без всяких там предлогов и прочих добавок.

Вот ряд глаголов, которые употребляются без предлогов в английском языке, и их предложные соответствия в русском.

- Engl** to answer a question/a letter — *отвечать на вопрос/на письмо*
 to approach smth — *приближаться к чему-л.*
 to comprise smth — *состоять из чего-л.*
 to confess smth — *сознаваться в чем-л.*
 to consult smb — *советоваться/консультироваться с кем-л.*
 to divorce smb — *разводиться с кем-л.*
 to doubt smth — *сомневаться в чем-л.*
 to enter the classroom — *входить в класс*
 to handle smth — *обращаться/управляться с чем-л.*
 to influence smb — *влиять/воздействовать на кого-л.*
 to leave the room/the country — *выходить из комнаты/выезжать из страны*
 to marry smb — *жениться на ком-л., выходить замуж за кого-л.*
 to oppose smth — *возражать против чего-л., бороться с чем-л.*
 to play the banjo/the piano — *играть на банджо/на пианино*
 to play football/rugby — *играть в футбол/в регби*
 to reach smth — *добираться до чего-л.*
 to resemble smb — *походить/быть похожим на кого-л.*
 to treat smb — *обращаться/обходиться с кем-л.*

- Engl** We're approaching Moscow. — *Мы приближаемся к Москве.*
 The bell rang, and the students entered the lecture-hall. — *Прозвенел звонок, и студенты вошли в аудиторию.*
 What musical instruments can you play? — *На каких музыкальных инструментах ты умеешь играть?*
 Gary resembles his father. — *Гарри похож на своего отца.*

А теперь пачечка глаголов с предлогами в английском языке и с их бес-предложными русскими аналогами.

- Engl** to ask for smth — просить что-л. (как правило, вещественное)
 to comment on smth — комментировать что-л.
 to go on with smth — продолжать что-л.
 to graduate from smth (college, the University) — заканчивать что-л. (колледж, университет)
 to listen to smb/smith — слушать кого-л./что-л.
 to look for smth — искать что-л.
 to look forward to smth/doing smth — с нетерпением ждать чего-л./действия чего-л.
 to search for smth — искать что-л.
 to wait for smb — ждать кого-л.
- Engl** She asked me for a sheet of paper. — Она попросила у меня лист бумаги.
 After a pause we went on with the work. — После перерыва мы продолжили работу.
 Alex graduated from Cambridge University in 1997. — Алекс закончил Кембриджский университет в 1997 году.
 What are you looking for? — Что ты ищешь?
 I've been waiting for my friend for twenty minutes. — Я жду моего друга уже 20 минут.

Быть или не быть?

Зот в чем вопрос

- Engl** I am agree with you. X
 I agree with you. ✓
 Я согласен с тобой.
- They afraid of snakes. X
 They are afraid of snakes. ✓
 Они боятся змей.

Есть еще в английском языке связки «быть» + причастие/прилагательное, которым в русском языке соответствуют глаголы. И, конечно, наоборот. Вот, например, «быть согласным» выражается в английском языке не глаголом-связкой с эквивалентным прилагательным, а отдельным глаголом *to agree* — соглашаться, быть согласным.

Вот они, английские глаголы для таких случаев:

- Engl**
- to agree* — быть согласным
 - to avail* — быть полезным
 - to cause* — быть причиной
 - to equal* — быть равным
 - to look like* — быть похожим
 - to owe* — быть обязанным
 - to resemble* — быть похожим
 - to suffice* — быть достаточным
 - to tend towards* — быть склонным к (чему-л.)
 - to witness* — быть свидетелем

- Engl**
- What caused the fire? — Что было/послужило причиной пожара?
 - Who does he look like? — На кого он похож?
 - I owe you my career. — Я обязан вам своей карьерой.
 - Who witnessed his getting in through the window? — Кто был свидетелем того, как он влез через окно?

Что касается «наоборот», то здесь мы сталкиваемся с привычными сочетаниями (глагол-связка + прилагательное/причастие) *to be angry* — сердиться (быть сердитым), *to be afraid* — бояться (быть испуганным) и др. Вот они:

- Engl**
- to be afraid (of)* — бояться (кого-л./чего-л.)
 - to be angry (with)* — сердиться (на кого-л.)
 - to be cross (with)* — сердиться (на кого-л.)
 - to be fond (of)* — любить (что-л.), увлекаться (чем-л.)
 - to be hungry* — хотеть есть (букв.: «быть голодным»)
 - to be ill* — болеть
 - to be interested (in)* — интересоваться (чем-л.)

(Engl)

to be jealous (of) — ревновать (кого-л./к кому-л.)

to be nervous — нервничать

to be proud (of) — гордиться (кем-л./чем-л.)

to be thirsty — хотеть пить (букв.: «быть жаждущим»)

to be tired (of) — устать (от чего-л.)

(Engl)

What are you afraid of? — Чего ты боишься?

Don't be angry with me. — Не сердись на меня.

She is proud of her kids. — Она гордится своими детьми.

I am tired. — Я устал.

Главное в отношении этих глаголов — не потерять глагол-связку в английском варианте.

не забывайте о «чем»

(Engl)

He is cleverer me. X

He is cleverer of me. X

He is cleverer than me. ✓

Он умнее меня / чем я.

They are stronger their adversaries. X

They are stronger of their adversaries. X

They are stronger than their adversaries. ✓

Они сильнее, чем их противники.

He is strong as a bear. X

He is as strong as a bear. ✓

Он /такой/ сильный, как медведь.

В русском языке сравнение может выражаться сравнительной частицей «чем», а может запросто вот так — с помощью родительного падежа. Например: «кресло удобнее стула». Последний случай и подводит нас иногда, когда мы его применяем в английском предложении!



В английском языке допустим один-единственный вариант: со словом **than** (чем).

(Engl) The cheetah is much faster than an ordinary horse. — *Гепард гораздо быстрее обычной лошади /чем/ обычная лошады/.*

I had more than 300 books in my library. — *У меня в библиотеке было более /чем/ 300 книг.*

My friend knows more languages than me/ I do. — *Мой друг знает больше языков, чем я.*

Better late than never. — *Лучше поздно, чем никогда.*

По поводу сравнения часто возникает и другая ошибка. Она заключается в пропуске первого **as** в сравнительной конструкции, которая описывает одинаковую степень качества **as... as...** (такой ..., как ...).

(Engl) The book "The Lord of the Rings" is as interesting as its screen version. — *Книга «Властелин колец» /такая же/ интересная, как ее экранизация.*

The Chomolungma is as high as the Everest. — *Джомолунгма /такая же/ высокая, как Эверест. (Могут ли две горы иметь одинаковую высоту?)*

Gaelic is as popular as Welsh. — *Гэльский язык /так же/ популярен, как валлийский язык.*

А вот несколько очень своеобразных сравнений. И сравните их с русскими вариантами!

Engl Jack is as thick as two short planks. — Джек тупой как сибирский валенок. (Букв.: как две короткие планки.)

He is as poor as a church mouse. — Он беден как церковная мышь. (Здесь абсолютное совпадение.)

The cocktail is as cold as an ex-wife's heart. — Коктейль был холодным как лед. (Букв.: как сердце бывшей жены.)

It's as noisy as two skeletons dancing on the tin roof. — Шумно как в бедламе. (А английский вариант очень даже забавный! — Букв.: как два скелета, танцующих на жестяной крыше.)

His hair was as scarce as hen's teeth. — Волос у него было, как кот наплакал. (Букв.: его волосы были такие редкие, как зубы у курицы.)

The cat was as black as two o'clock in the morning. — Кот был черный как смоляночь. (Собственно говоря, два часа утра — это и есть ночь.)

При этом, если мы сталкиваемся с отрицательной формой, предпочтительно вместо первого as применить so. Но в современном языке это не принципиально, поэтому сильно не заморачивайтесь.

Engl You're not so/as tall as I am. — Ты не такой высокий, как я.

She isn't so clever as her brother. — Она не такая умная, как ее брат.

We can't work so fast as you. — Мы не можем работать так быстро, как вы.

Zhmurinsk isn't as big as Moscow. — Жмуринск не такой большой, как Москва.

Больше-меньше

В русском языке сравнение в единицах измерения задействует предлог «на» или «в»: на 2 дня, в 5 раз... Англоговорящие при сравнениях успешно обходятся без предлога, а в случае с разами — даже и без сравнительной степени.

! Если мы сравниваем с помощью единиц измерения, то применяется следующая схема: число + единицы измерения + прилагательное в сравнительной степени.

После всего этого можно добавить **than** и предмет, с которым производится сравнение.

Engl My brother is 10 years younger than me/I am. — Мой брат на десять лет младше меня.

The fish Sam caught is 3 pounds heavier than the one I caught. — Рыба, которую поймал Сэм, на 3 фунта тяжелее той, которую поймал я.

The python is a few meters longer than the cobra. — Питон на несколько метров длиннее кобры.

При сравнении «во столько раз» используется схема: число + **times as much/many ... as**.

Вместо **much/many** может употребляться другое наречие, но в исходной, а не в сравнительной степени, как в русском языке.

Engl He earns twice as much money as me/as I do. — Он зарабатывает в два раза больше денег, чем я.

She smokes thrice as many cigarettes as her husband. — Она курит в три раза больше сигарет, чем ее муж.

A jet flies many times as fast as an ordinary airplane (does). — Реактивный самолет летает во много раз быстрее обычного самолета.

ниже «не»

Engl Nobody doesn't know it. X
Nobody knows it. ✓
Никто этого не знает.

I almost didn't fall off the chair. X

I almost not fell off the chair. X

I almost fell off the chair. ✓

Я чуть не упал со стула.

Stay in the office until the chief doesn't come. X

Stay in the office until the chief comes. ✓

Оставайся в офисе, пока не придет шеф.

В английском языке существует правило одного «не», или одного отрицания.



Если есть одно отрицательное слово, то все последующие отрицания приобретают форму any.



Nobody ever knows anything. — Никто никогда ничего не знает.

They never invite anyone. — Они никогда никого не приглашают.

I have got no time. = I haven't got any time. — У меня нет времени.

I can hear nothing. = I can't hear anything. — Я ничего не слышу.

We go nowhere. = We don't go anywhere. — Мы никуда не ходим.

They don't live there any longer. = They no longer live there. — Они там больше не живут.



Если отрицательное слово стоит перед сказуемым, то глагол употребляется в положительной форме.



None of them has answered. — Ни один из них не ответил.

Nothing can stop him. — Ничто не может его остановить.

No one wants to lose. — Никто не хочет проигрывать.

В значении «чуть не» выступают **almost**, **nearly**. «Не» уже заложено в них! Поэтому не нужно добавлять его! В буквальном переводе на русский язык получилось бы «я почти упал со стула».



The doctor nearly cured the patient. — Врач чуть не вылечил пациента.

We almost missed the plane. — Мы чуть не опоздали на самолет.

Излишним «не» окажется и в придаточных предложениях с **until** (пока не). Здесь «не» тоже заложено в смысл слова. Об этом говорит и приставка **un-**, имеющая отрицательный смысл. То же самое и с союзом **unless** (если не).



They won't go to Italy until they learn to speak Italian. — Они не поедут в Италию, пока не научатся говорить по-итальянски.

Unless you're tired, tidy up your room. — Если ты не устал, убери в своей комнате.

не там

(Engl) I think they won't come. X
I don't think they will come. ✓
Я думаю, они не придут.

We believe he hasn't met his girl-friend's parents. X
We don't believe he has met his girl-friend's parents. ✓
Мы полагаем, он не познакомился с родителями своей подруги.

В русском языке «я думаю, что он не придет» используется чаще, чем «я не думаю, что он придет». В английском языке отрицание ставится перед глаголом, который вводит придаточное предложение с отрицательным смыслом. Это распространяется на такие глаголы, как *to think* (думать, полагать, считать), *to believe* (думать, полагать), *to suppose* (полагать, предполагать), *to imagine* (полагать, думать).

(Engl) I don't believe he is right. — Думаю, что он не прав.
I don't think we should worry. — Думаю, что нам не стоит беспокоиться.
They don't suppose we'll be in time for the conference. — Они полагают, что мы опоздаем на конференцию.

А вот с *hope* (надеяться) дело обстоит иначе. Отрицание ставится не перед ним, а в придаточном предложении. Это нам ближе по духу!

(Engl) We hope the economic situation won't get worse. — Мы надеемся, что экономическая ситуация не ухудшится.
The children hope that Santa Claus won't forget anything. — Дети надеются, что Санта-Клаус ничего не забудет. (В частности, тот мешочек с разными пустяками.)

перебор с модальными глаголами

(Engl) He cans swim very well. X
He can swim very well. ✓
Он умеет плавать очень хорошо.

(Engl)

They will can help us. XThey will be able to help us. ✓

Они смогут нам помочь.

Do you must send this e-mail message right now? XMust you send this e-mail message right now? ✓

Тебе нужно отправить это сообщение по электронной почте прямо сейчас?

They may to walk till late at night. XThey may walk till late at night. ✓

Они могут гулять до поздней ночи.

Здесь возможны следующие случаи перебора:



- 1) добавление окончания -s в третьем лице единственного числа настоящего времени;
- 2) использование модальных глаголов в неожиданных временах, в которых им негде употребляться;
- 3) употребление с ними служебных глаголов;
- 4) употребление частицы to после модальных глаголов перед последующим инфинитивом.

Ошибка, которая стоит на последнем месте, является, наверное, самой распространенной. Но давайте лучше по порядку!

Итак, по поводу пункта первого нет никаких исключений. То есть:



Ни один модальный глагол не прибавляет никаких окончаний — ни -s, ни -ing, ни -ed.

Форму прошедшего времени имеют лишь **can — could, may — might, shall — should, will — would**¹. И даже эти формы образуются не по правилу.

¹ Для последних двух глаголов прошедшее время — категория условная. *Should* в значении «следует», по сути, не выражает прошедшего времени, а *would* участвует в образовании форм условного наклонения и Будущего в Прошедшем. Значение прошедшего *would* имеет в конструкции для обозначения привычных, регулярных действий в прошлом. *Could* и *might* также имеют самостоятельное значение.



He can emit unusual sounds. — Он умеет издавать необычные звуки.

She may go wherever she wants to. — Она может/ей разрешают ходить, куда бы она ни захотела.

По второму пункту я бы хотел напомнить, почтенные читатели, что модальные глаголы употребляются лишь в одном времени за исключением упомянутых выше. У них нет инфинитива, и от них нельзя образовать причастие. Так что довольствуйтесь исходной формой и прошедшим временем (и то не для всех!). А если уж вам так приспичит, что очень надо применить какое-то другое время, то к вашим услугам есть глаголы-заместители¹, которые и инфинитив имеют, и формы от них разные образовать можно. Берите — пользуйтесь!



He'll be able to cover the distance in an hour. — Он сможет пройти это расстояние за один час (to be able — глагол-заместитель can).

We had to do without conveniences. — Нам пришлось обходиться без удобств (to have (to) — глагол-заместитель must).

She has just been allowed to take the exam. — Ей только что разрешили сдать этот экзамен (to be allowed — глагол-заместитель may).

Третий пункт хочет напомнить нам, что модальные глаголы — сами по себе служебные глаголы, поэтому никаких дополнительных служебных глаголов использовать не надо.



What can I do? — Что мне делать? (Была такая песня у одной группы. И из-за большого сходства с русским эквивалентом в народе ее называли «Водку найду». Забавно, но факт.)

May I use your phone? — Можно мне воспользоваться вашим телефоном? (Схватил и очень быстро убежал, чтобы воспользоваться, пока владелец не передумал.)

Should I ask for permission? — Мне попросить разрешения?

You can't stop here. — Здесь нельзя останавливаться. (Снег башка попадет, совсем мертвый будешь.)

¹ Подробнее о них вы можете прочитать в книге того же автора «Нескучная английская грамматика».

(Engl)

They shouldn't ask too many questions. — Не следует им задавать слишком много вопросов.

You mustn't stay here. — Вам нельзя оставаться здесь. (А то понравится, потом не выгонишь.)

И наконец, после модальных глаголов **никогда не ставится частица to**. Но есть отступник и среди них! Это глагол **ought**! За ним, в отличие от остальных достойных представителей группы модальных глаголов, эта частица всегда следует. Не забывайте об этом!

(Engl)

Your friend **ought to** behave himself. — Вашему другу следует вести себя прилично.

When you go to a birthday party, you **ought to** give a present to the host. — Когда идете на день рождения, положено дарить хозяину подарок.

Частица 'to' перед инфинитивом

(Engl)

We want be oligarchs. X

We want to be oligarchs. ✓

Мы хотим быть олигархами.

She let her daughter to go to the disco. X

She let her daughter go to the disco. ✓

Она разрешила дочери пойти на дискотеку.

We are made pay more and more bills. X

We are made to pay more and more bills. ✓

Нас заставляют оплачивать все больше счетов.

Не такая уж она и капризная, эта частица, как думают некоторые. Она всегда стоит перед инфинитивом — за исключением вышеописанного случая с модальными глаголами. И **нет** ее после глаголов **to let** — *разрешать*, **to make** — *заставлять* и **to help** — *помогать*. Однако в отношении последних двух глаголов будет парочка «но».

Первое «но»: если глагол **to make** встретился нам в страдательном залоге, то частица **to** необходима. И **второе «но»:** глагол **to help** настолько не-

прихотлив, что ему все равно, стоит за ним вышеупомянутая частица или нет. Оба варианта претендуют на правильность. И это радует!

Engl Who let you come in? — Кто позволил вам войти?

Our PE teacher always makes us run, jump and do different exercises. — Наш физрук все время заставляет нас бегать, прыгать и делать различные упражнения.

The poor fellow was made to work. — Беднягу заставили работать.

Can you help me (to) translate that difficult sentence? — Ты можешь помочь мне перевести то трудное предложение?

Еще одно исключение касается глаголов восприятия, после которых идет дополнение со своим личным сказуемым в форме инфинитива. Как раз перед этим инфинитивом и не будет частицы to! Что это за глаголы такие — восприятия? Вот они:

Engl to see — видеть

to watch — наблюдать

to hear — слышать

to notice — замечать

to observe — наблюдать

to feel — чувствовать

Engl She saw an ambulance lose a patient. — Она видела, как машина «Скорой помощи» потеряла больного. (Бедняга долго гнался за машиной, но дверцу ему так и не открыли.)

The old women watched their grandchildren rob another passer-by. — Старушки наблюдали за тем, как их внуки ограбили очередного прохожего.

Have you ever heard a porter swear? — Вы когда-нибудь слышали, как ругается грузчик? (Это просто «ушераздирающее» явление!)

Did you notice a man in black hide in the bushes? — Ты заметил, как человек в черном спрятался в кустах?

I felt someone with a knife come into the room and gaze at me. — Я почувствовал, как кто-то с ножом вошел в комнату и уставился на меня. (Прежде чем испугаться, я догадался, что это моя жена пришла напомнить мне, что я забыл наточить ножи.)

елочь, а неприятно

(Engl)

Near of the house X

Near the house ✓

Возле/около дома

Inside of the room X

Inside the room ✓

В комнате

A lot money X

A lot of money ✓

Много денег

Many of times X

Many times ✓

Много раз

Бывают случаи перебора с предлогами. Например, когда мы узнаем о великой роли **of** как показателя родительного падежа, так и хочется — просто руки чешутся! — вставить его куда-нибудь и продемонстрировать наши знания! Вот тут-то нас и подстерегает опасность допустить ошибку, добавив пресловутый предлог туда, где он совсем не нужен. Такое случается с предлогами **near** — *возле, около*; **inside** — *внутри*; **outside** — *снаружи, вне*; **during** — *во время*, а также с некоторыми другими, с которыми в русском языке тоже употребляется родительный падеж.

Давайте выясним, где нам ну никак не обойтись без предлога **of**:

Он необходим после указания количества вещества в условных единицах.

(Engl)

a cup of tea — чашка чая

a pint of beer — пинта пива

two bottles of coke — две бутылки кока-колы

three pounds of pork — три фунта свинины

a gallon of petrol — *галлон бензина*

a pack of cigarettes — *пачка сигарет*

После собирательных существительных, обозначающих группы людей, животных и т.п., этот предлог тоже нужен.

Engl a group of students — *группа студентов*

a pack of wolves — *стая волков*

a herd of elephants — *стадо слонов*

a flock of geese — *стая гусей*

a school of fish — *косяк рыбы*

a pride of lions — *прайд/стая львов*

a bunch of keys — *связка ключей*

Требуется употреблять предлог **of** и с выражениями, обозначающими количество.

С исчисляемыми существительными это:

a large/great number of — *большое количество, множество*

с исчисляемыми и неисчисляемыми:

a lot/lots of — *много, множество*

plenty of — *множество, масса, куча, полно*

с неисчисляемыми:

a large amount of — *большое количество*

a great/good deal of — *огромное количество, множество, масса, куча*

Однако если не указано, чего именно много, предлог исчезает.

Engl A great number of famous sportsmen took part in the competition. — *Множество знаменитых спортсменов приняли участие в соревнованиях.*

Bill earned a great deal of money. — *Билл заработал кучу денег.*

We've got plenty of time. — *У нас полно времени.*

They work a lot. — *Они много работают.*

Mr. Senkevich traveled a great deal. — *Г-н Сенкевич много путешествовал.*

А вот с обозначениями количества **many/much** (много), **a few** (несколько), **a little** (немного), **a dozen** (дюжина) предлог не понадобится. Разве что с **many** и **much** в сочетаниях с определенным артиклем и личными местоимениями. Тогда он придаст им значение «многие из» и «много из».

(Engl)

Have you got many friends? — У тебя много друзей?

Did she eat much meat when she was young? — Много ли мяса она ела в молодости?

We've bought a dozen eggs. — Мы купили дюжину яиц.

Many of the modern pop stars can't string two words together. — Многие из современных поп-звезд не могут и двух слов связать.

Much of the water in the oceans is poisoned. — Значительная часть воды /много из воды/ в океанах отравлена.

еще одна неприятная мелочь с выражением времени

(Engl)

In the last year my son graduated from college. X

In last year my son graduated from college. X

Last year my son graduated from college. ✓

В прошлом году мой сын закончил колледж.

Morning I work and evening I relax. X

In the morning I work and in the evening I relax. ✓

Утром я работаю, а вечером отдыхаю.

При обозначении времени, в котором имеются слова **this / last / next** + период времени, предлог не нужен. Для нас, русскоговорящих, это очень неприятно, потому что так и хочется добавить родной «в», «на» или еще что-нибудь... Однако не стоит.

(Engl)

This week I am walking to work. — На этой неделе я хожу на работу пешком.

Last month she lost three umbrellas. — В прошлом месяце она потеряла три зонтика.

Next year we are going to take up American English. — В следующем году мы возьмемся за американский вариант английского языка.

Не нужно добавлять предлог и в сочетании **on + день недели + время суток**. Здесь достаточно одного **on**.

Engl What are you going to do on Saturday evening? — Что вы будете делать в субботу вечером?

On Tuesday afternoon my friends go to the sauna. — Во вторник во второй половине дня мои друзья ходят сауну.

Are you busy on Friday morning? — Ты занят в пятницу утром?

При выражении частотности действия — «...раз в неделю/месяц/год» и т.п. — в русском языке перед указанием периода времени ставится предлог «в». В английском варианте ничего ставить не надо! Правда, не совсем «ничего»: неопределенный артикль (для единственного числа) тут все-таки нужен. Именно он указывает на эту периодичность. В более формальном языке можно воспользоваться вместо артикля предлогом **per** с латинскими корнями.

Engl How often do you attend classes? — Twice a week. — Как часто вы ходите на занятия? — Два раза в неделю.

How often do they go to see their parents? — Once a month. — Как часто они навещают родителей? — Раз в месяц.

How fast are we driving? — 70 miles an hour. = 70 miles per hour. — Как быстро мы едем? — 70 миль в час.

What is the average annual income? — \$10,000 per capita. — Каков средний годовой доход? — 10.000 долларов на человека/на душу населения.

How many cars does the plant produce? — 3,000 per annum/per year. — Сколько машин выпускает завод? — 3.000 в год.

Не стоит перебарщивать и с предлогом **at** в вопросе «в котором часу?» или «во сколько?». Можно, конечно, и оставить предлог (это не будет ошибкой), но в современном языке прекрасно обходятся без него.

Engl What time do you usually come home? — Во сколько ты обычно приходишь домой?

What time does the film begin? — В котором часу начинается фильм?

И наоборот, чтобы сообщить время суток, дату, время года в русском языке нет предлога (мы прекрасно обходимся соответствующим падежом), а в английском нам важно не забыть предлог!

(Engl) The English have tea at 5 o'clock in the afternoon. — Англичане пьют чай в 5 часов вечера. (Так придумал Льюис Керролл, а доверчивые англичане ему поверили.)

We celebrate Victory Day on the 9th of May. — Мы празднуем День Победы 9-го мая.

In the fall I like walking in the park. — Осенью я люблю гулять по парку.

Бывает ли будущее без will?

(Engl) If I will fail the exam, Dad will hit the roof. X
If I fail the exam, Dad will hit the roof. ✓

Если я провалю экзамен, папа рассвирепеет.

When summer will come, we'll go to the seaside. X

When summer comes, we'll go to the seaside. ✓

Когда наступит лето, мы поедем на море.

As soon as I'll arrive in Stockholm, I'll call you up. X

As soon as I arrive in Stockholm, I'll call you up. ✓

Как только я приеду в Стокгольм, я позвоню тебе.

Разумеется, будущее бывает и без will. Важно помнить об этом и не ставить will в придаточных предложениях с союзами when — когда, if — если, after — после того как, before — прежде чем, as soon as — как только, while — в то время как, until — пока не, in case — в случае если.

Мы, русскоязычные, привыкли употреблять в таких временных и условных придаточных будущее время, как и в главном предложении. В английском языке ситуация несколько иная. В главном предложении, само собой, употребляется будущее время, если речь идет о будущем, а вот в придаточных предложениях, которые начинаются с вышеупомянутых союзов,

¹ И даже без shall.

употребляется настоящее время в значении будущего. Жалко им, что ли, лишний раз будущее применить? А нам теперь морока!

Engl After the trainees have gained some experience, they'll be allowed to operate on patients themselves. — После того как практиканты наберутся опыта, им разрешат оперировать пациентов самостоятельно. (Жалко, конечно, пациентов, но кто-то должен быть первым подопытным.)

Before I go out, I'll phone you. — Перед выходом (перед тем как я выйду) я тебе позвоню.

While he works/is working in Denmark, he'll be able to improve his Danish. — Пока он будет работать в Дании, он сможет улучшить свой датский.

The manager won't take you on, until he interviews/has interviewed you. — Директор не возьмет тебя на работу, пока не проведет с тобой собеседование.

Как вы заметили в примерах, временные формы будущего заменяются соответствующими формами настоящего. То есть вместо будущего длительного (Future Continuous/Progressive) следует применять настоящее длительное (Present Continuous/Progressive)¹, а вместо будущего совершенного (Future Perfect) нужно употреблять настоящее совершенное (Present Perfect)².

Однако это не значит, что после вышеуказанных слов будущее время никогда не употребляется. Will вовсе не будет лишним, если when — вопросительное слово в прямом вопросе или в косвенном, а if — частица «ли» в косвенном вопросе.

Engl When will you win a lottery? — Когда вы выиграете в лотерею?

I wonder when students will stop making mistakes. — Интересно, когда студенты прекратят делать ошибки.

My daughter often asks me if I will ever write a novel. — Моя дочь часто спрашивает меня, напишу ли я когда-нибудь роман.

The mountain climber wonders if the Rescue Service will save him. — Альпинист задается вопросом, спасет ли его Горноспасательная служба. (От сенбернара, который прибежал к нему и теперь раскивает коньяк и хочет закусить незадачливым альпинистом.)

А мы задаемся вопросом, о каких ошибках пойдет речь далее.

¹ Когда действие длится, продолжается и не хочет заканчиваться.

² Когда подразумевается полное и окончательное завершение действия.

Не забудьте об артикле!

Хоть артикль и малыш,
Не всегда и разглядишь.
Но испортить нам обедню
Может как Мальчиш-Плохиш.

*О вредности мелких грызунов
и частей речи.*

Engl

The knowledge is the power. X

Knowledge is power. ✓

Знание — сила.

His the sister works at McDonald's. X

His sister works at McDonald's. ✓

Его сестра работает в «Макдональдс».

The lunch is at noon. X

Lunch is at noon. ✓

Обед в полдень.



I like a rainy weather. X

I like the rainy weather. X

I like rainy weather. ✓

Я люблю дождливую погоду.

The dogs are the loyal animals. X

Dogs are loyal animals. ✓

Собаки — преданные животные.

Я поместил этот подраздел в самом конце хроники, ибо временами он портит кашу, а временами каша без него оказывается пресной.



Если существительное является исчисляемым и вдобавок стоит в форме единственного числа, то, скорее всего, ему должен предшествовать какой-то артикль.

Здесь может быть три варианта:

- 1) существительное точно определено — ставим определенный артикль;
- 2) существительное не определено — ставим неопределенный артикль¹;
- 3) перед существительным уже стоит указательное местоимение (this, that, these, those) или притяжательное местоимение (my, your, his, her, its, our, their) — никакой артикль не нужен.



Если существительное — неисчисляемое или исчисляемое во множественном числе, перед ним либо не будет артикля вообще, либо это будет определенный артикль.

Хотя в таких случаях вместо артикля может использоваться слово *some*, которое выступает в роли неопределенного артикля для множественного числа и неисчисляемых существительных.

Отсутствие артикля указывает на то, что нам мало известно об этом существительном и/или его специфических особенностях, оно нам неиз-

¹ О подробностях употребления артиклей и их роли в английском языке читайте в книге «Нескучная английская грамматика».

вестно или интересует нас в общем смысле. А определенный артикль говорит о том, что существительное нам известно и так или иначе для нас определено, и нас интересует его значение, характерное для данной ситуации.

Артикль не любит водить компанию с названиями месяцев, дней недели, языков¹, наук, приемов пищи, цветов, игр и видов спорта. Никогда он не употребляется после притяжательного падежа.

(Engl)

January is the first month of a year. — *Январь — первый месяц года.*

On Sunday people go to church. — *В воскресенье люди ходят в церковь.*

English is spoken all over the world. — *На английском языке говорят во всем мире.*

Do you study modern history or ancient history? — *Вы изучаете новую историю или историю древнего мира?*

What time is breakfast served around here? — *Во сколько здесь /подают/ завтрак?*

Red is my favourite colour. — *Красный — мой любимый цвет.*

"Men in Black" is a popular film. — *«Люди в черном» — популярный фильм.*

Football was invented in Britain. — *Футбол придумали в Британии.*

Men's clothes can be bought upstairs. — *Мужскую одежду можно купить на втором этаже.*

Where is Sarah's bag? — *Где сумочка Сары? (Такая черненькая с синей ленточкой и с царапкой на боку? Нет, не видел.)*

Но это касается только обобщений. Как только начинается конкретизация, определенный артикль тут как тут.

(Engl)

Did you like the breakfast I cooked for you this morning? — *Тебе понравился завтрак, который я приготовила для тебя сегодня утром? (Да, понравился. Ведь я еще жив.)*

¹ Определенный артикль появляется словно по мановению волшебной палочки, если мы добавляем к названию языка само слово «язык»: *Russian = the Russian language.*

The football played in America is quite different from the game that is played in Britain. — Футбол, в который играют в Америке, сильно отличается от той игры, в которую играют в Британии. (Отличительная особенность американских видов спорта заключается в том, что они бегают по полю и что-то носят. На Руси в старину говорили «носятся как дурень со ступой» и, по-видимому, были правы.)

Вот и подошел к концу наш разговор о переборе и недоборе! Осталось сделать нам еще одно усилие и перейти к последней хронике. А называется она...

хроника седьмая.

Знакомые незнакомцы

Это кто такие? А это те слова, которые внешне похожи на знакомые нам слова иностранного происхождения, но имеют значение, которое не совсем (или даже совсем не) соответствует тому значению, которое известно нам. Их еще часто называют «ложными друзьями переводчика». Но не обязательно быть переводчиком, чтобы обмануться в них! Ведь иногда нам так знакомо их интернациональное значение, что мы поддаемся на провокацию и делаем ошибку.

И в первом аккорде увертюры к нашей хроники появляется слово...

accord

Да-да, именно «аккорд», который имеет это значение лишь в узко-музыкальном смысле. В остальном это — *согласие, единство, согласованность, соглашение, договор, договоренность*. Вот из этих основных значений становится понятным музыкальный «аккорд» — согласие, созвучие, гармония нескольких нот. В значении музыкального созвучия применяется слово *chord*.

(Engl)

Everybody behaves in accord with their own moral principles. — *Каждый поступает в согласии со своими моральными принципами. (Или в согласии с отсутствием оных.)*

The belligerent countries have finally come to accord. — *Воюющие страны наконец достигли договоренности.*

The musician struck a major chord on the piano. — *Музыкант взял мажорный аккорд на пианино. (Хотя раздолбанный инструмент очень не хотел его давать.)*

accurate

Казалось бы, аккуратный? Как бы не так! Это слово чаще подразумевает *верный, правильный, точный; скрупулезный, тщательный; меткий*.

(Engl)

Could you give me a more accurate description of the phenomenon? — Не могли вы поточнее описать мне это явление?

That is the most accurate clock. — Это самые точные часы. (Два раза в сутки они показывают точное время. Вот еще бы знать когда...)

Sure Hand was an accurate marksman. — Верная Рука был метким стрелком.

advocate

В первую очередь: *защитник; сторонник, приверженец* (точки зрения, образа жизни). В значении «адвоката» выступает в сочетании the devil's advocate — адвокат дьявола (тот, кто при канонизации оспаривает действительность совершенных чудес).

А адвокатов у англоговорильцев вагон и маленькая тележка: lawyer, attorney, pleader; (выступающий в суде) barrister, counselor; (поверенный) solicitor, proctor.

(Engl)

He is a strong advocate of the old rules. — Он ярый сторонник старых правил.

Do lawyers ever lie? — Лгут ли когда-нибудь адвокаты?

What did the barrister say? — Что сказал адвокат?

affair

Очень похоже на «аферу»! Но раз слово появилось в этой хронике, жди неожиданностей! Поэтому сразу скажем, что это вовсе не афера. Это слово имеет следующие значения: *дело, вопрос, происшествие, событие, роман, любовная связь и штука, штуковина*.

В значении «афера» можно употреблять слова **fraud, bunko, swindle**.

(Engl)

That's a delicate affair. — Это деликатный вопрос.

Mind your own affairs. — Занимайся своими делами. = Не суй нос в чужие дела.

What's the state of affairs? — Каково положение дел? Какова ситуация?

I've got to put my affairs in order. — Мне нужно привести в порядок мои дела.

Angina

Этим словом обычно называют *стенокардию*, она же *грудная жаба*. Для ангины приберегли такие слова, как **sore throat, quinsy, tonsillitis**. В чисто медицинской терминологии **angina** осталась и чувствует себя лучше, чем те, кто страдает от «ангины».

(Engl)

He's got a sore throat. — У него болит горло. У него ангина.

The old man suffers from angina and other illnesses. — Старик страдает стенокардией и другими болезнями.

Application

Не спешите переводить это слово «аппликацией»! Сначала попробуйте следующие значения: *просьба; заявление; форма заявления; применение, использование, употребление; приложение; применимость; прикладывание, накладывание; нанесение; наложение; компресс; прилежание, старание, усердие; прикладная программа, пакет, приложение* (в компьютерных технологиях).

(Engl)

Have you filed in the application? — Вы подали заявление?

"Word" is a very popular application. — Word — очень популярная программа/приложение.

 Artist

Подумаешь, артист! Что тут такого? Какие тут могут быть ошибки?

А такие, что **artist** — это вовсе не «артист», а художник. Неожиданно? Странно? Да, полностью с вами согласен. Хотя читатель — друг, но истина дороже. А как же «артист»?

Для «артиста» англоговорилицы тоже припасли пару-другую слов: **actor** — актер, **performer** — исполнитель, **ballet dancer** — артист балета, **opera singer** — оперный артист.

Однако в значении «артист» — мастер своего дела, художник слова, профессиональный деятель искусств — слово *artist* вполне уместно.

Engl

Pablo Picasso was a famous artist. — Пабло Пикассо был знаменитым художником. (Особенно ему удавались геометрические фигуры, которые он рисовал без линейки и циркуля.)

Many well-known performers took part in the concert. — Многие популярные исполнители приняли участие в концерте.

What actors star in the film? — Какие артисты играют главные роли в фильме?

 benzene

Внимание, это не «бензин», а «бензол». А «бензин» как топливо для автомобилей у британцев называется **petrol**, а у американцев — **gasoline** или **gas**. Поэтому **gas station** будет не «газовая станция», а «бензозаправочная станция» или «бензоколонка».

Engl

Benzene is a colourless flammable toxic aromatic liquid. — Бензол — бесцветная огнеопасная токсичная ароматическая жидкость.

We're nearly out of petrol. — У нас почти не осталось бензина.

Where is the nearest gas station? — Где ближайшая заправка?

illion

Это не «биллион», а «миллиард». В современном языке это слово употребляется в этом значении, хотя может обозначать и «биллион». Но о-о-очень редко!

Собственно говоря, в чем разница между «биллионом» и «миллиардом»? Биллион — миллион миллионов, а миллиард — тысяча миллионов. Скажу честно, если речь идет о денежной сумме, скажем, в долларах, то для меня «биллион» и «миллиард» одинаково непредставимы.



Are there any billionaires in the world? — Есть ли в мире миллиардеры?

How many billion dollars a year does the US administration spend on humanitarian aid? — Сколько миллиардов долларов в год тратит правительство США на гуманитарную помощь? (Прививочки там всякие для бывших советских республик, мутагенчики свежие, ножки Б/у-США и прочие очень полезные вещи, которые почему-то не нужны самим американцам.)

abinet

В значении «кабинета» употребляется в связи с кабинетом министров, правительством. Если этой связи нет, то означает всякого рода шкафы и шкафчики: шкаф с выдвижными ящиками; застекленный шкафчик, горка; шкатулка, ларец; ящик, футляр... В современных технологиях обозначает формат архиваторов для исполняемых файлов с расширением CAB.



In the china cabinet there are different dishes, plates, cups, vases and other things. — В горке стоят различные блюда, тарелки, чашки, вазы и прочее.

Where did you buy such a nice music cabinet? — Где ты купил такую миленькую музыкальную шкатулку?

Have you downloaded all the cabs of the application? — Ты скачал все архивы CAB программы?

carcass

Прежде всего, это *туша* (животного, человека); *видимость*, *пустая оболочка*; *остов* (разрушенной машины или здания); *обломки*, *развалины*; *арматура*, *несущая конструкция*; *зажигательное ядро*. А «каркас» чаще всего: (рама, остов) **framework**; (здания) **structure**. И много других слов, особенно в политехническом значении.

(Engl)

How much does your carcass weigh? — Сколько весит твоя туша?

There were carcasses of burnt cars everywhere. — Повсюду были остовы сгоревших машин. (Из какого-нибудь апокалипсического блокбастера или из парижских этюдов.)

ataract

«Катаракта» это может быть только в узкомедицинском смысле. В остальном имеет следующие значения: *ливень*, *потоп*; *поток*, *фонтан*; (большой) *водопад*; *гидравлический регулятор*, *тормоз*, *демпфер*.

(Engl)

Cataracts of rain flooded the town. — Потоки дождя залили город.

There are a lot of cataracts in Africa. — В Африке много больших водопадов.

chef

Да, это шеф, но только шеф-повар. Благодаря французским кулинарам в английском языке осталось французское произношение. Шеф — **chief** (начальник), **boss** (босс, шеф), **patron** и **sponsor** (взявшие на себя шефство).

(Engl)

Frank has been promoted chef at the French restaurant. — Фрэнка повысили до шеф-повара во французском ресторане.

(Engl)

Look out! The chief is coming. — Берегись! Шеф идет.

The boss wants you to take care of Rinaldi. — Босс хочет, чтобы ты позаботился¹ о Ринальди.

lay

Это не «клей», а «глина». Может быть: «земля», «ил», «тина», «грязь», «пластилин» и даже «плоть человека».

(Engl)

Mom, could you buy some modeling clay for me? — Мама, ты не могла бы купить мне пластилина?

ommand

Да, это «команда», но в узком смысле: команда, приказ. А в значении «группы совместно работающих людей» употребляются такие слова, как team (команда работников, спортивная команда) и crew (экипаж).

(Engl)

Who gave you that command? — Кто отдал вам этот приказ? Кто дал вам эту команду?

We've got a good team at the company. — У нас в компании хорошая команда.

Which football team is going to win the match? — Которая футбольная команда выиграет матч?

The crew was doing their best to land safely. — Экипаж делал все возможное, чтобы благополучно приземлиться.

¹ To take care of somebody может использоваться в английском языке так же, как и в русском языке, в двух значениях: 1) заботиться о ком-л. в хорошем смысле этого слова; 2) позаботиться о ком-л. в плохом смысле — т.е. убить, убрать. Будем надеяться, что о Ринальди позаботятся в хорошем смысле.

Compass

Не только «компас», но и: *граница, предел; диапазон* (голоса или музыкального инструмента); *окружность; круг; обходной путь; циркуль*.

(Engl)

One can do a lot of things within the compass of a lifetime. — Можно сделать многое в пределах человеческой жизни.

Please lend me your compass(es), I left mine at home. — Одолжи мне, пожалуйста, твой циркуль, я забыл свой дома.

Complexion

Согласен, очень похоже на «комплексию», но ничего общего с ней это слово не имеет. Означает «цвет лица», «состояние кожи лица», «характер», «вид». Для «комплексии» применяются другие слова: **build** (телосложение), **constitution** (конституция, телосложение), **physique** (телосложение).

(Engl)

He has a fair complexion. — У него светлое лицо (цвет лица).

A man of powerful build was standing in the dark alley. — Мужик мощной комплекции стоял в темной аллее. (По-видимому, продавал кирпичи. Есть такой вид спорта или коммерции.)

George's physique can be described with the expression "built like a brick shit-house". — Комплекцию Жоры можно описать выражением «здоровенный амбал».

Composer

И снова разочарование! Ибо «композитором» тут и не пахнет. А пахнет «наборщиком» в полиграфии или на худой конец «смесителем» в геофизике. Композитор предпочитает называть себя **composer**.

(Engl)

Our print shop has three composers. — В нашей типографии три наборщика.

Who is your favorite composer? — Кто твой любимый композитор?

conditioner

Если это не **air-conditioner**, то это — *восстановитель, смягчитель*. Например: **hair conditioner** — кондиционер для волос или **skin conditioner** — восстановитель для кожи.

(Engl)

We've got two air-conditioners. — У нас два кондиционера.

Do you use a hair conditioner? — Ты пользуешься кондиционером для волос?

conductor

Не только «кондуктор трамвая и автобуса», но также «проводник (на поезде)», «гид», «погонщик», «интендант», «канал», «артерия», «разносчик болезни» и даже «провод» и «дирижер».

(Engl)

The conductor serves two carriages. — Проводник обслуживает два вагона. (Поэтому он называется полупроводник.)

Under the carriage there is a bare conductor. — Под вагоном лежит голый проводник. Под вагоном проведен неизолированный кабель. (Классический пример разницы смысла при переводе предложения с использованием обычного словаря и специализированного.)

Who's the conductor of the orchestra? — Кто дирижер оркестра?

control

«Контроль», «контролировать» — какие тут могут быть разночтения? В том-то и дело, что **to control** прежде всего означает *управлять, руководить, регулировать, настраивать*. А существительное соответственно имеет значения *руководство, управление, власть, самообладание, сдержанность, регулирование, управление, настройка, орган управления*.

Конечно же, осталось и первоначальное значение, но оно отнюдь не самое главное. Поэтому не спешите переводить это слово «контролировать»!

(Engl) Where is the remote control? — Где пульт дистанционного управления?
Everything is under control. — Все в порядке. Все путем.

The driver lost control of the car. — Водитель не справился с управлением автомобиля.

Don't lose control of yourself! — Не теряйте самообладания!

The device helps control the temperature in the room. — Это устройство помогает регулировать температуру в помещении.

крест

Совсем не крест. Что же тогда? А вот сколько всего: *гребешок, хохолок, плюмаж* (у птиц); *гребень шлема, шлем; цветное перо на стреле* (крепится для отличия стрел разных лучников); *хвост кометы; предмет, похожий на гребень; грива, холка; гребень (волны); вершина (горы); конек крыши; пик на грузки; украшение наверху гербового щита* (только о гербах рыцарей); *герб* (на флагах).

Крест — cross.

дата

Не «дата», а «данные», «информация», «сведения», «факты». «Дата» — date.

(Engl) We've obtained very interesting data. — Мы получили очень интересные данные.

What's the date today? — Какая сегодня дата? Какое сегодня число?

detail

Прежде всего это «подробность». «Деталь» в техническом значении — part, component.

Engl Don't go into detail. We're short of time. — Не вдавайся в подробности. У нас мало времени.

We have to replace some parts. — Нам нужно заменить некоторые детали.

direction

В первую очередь означает «направление», а не «дирекция». «Дирекция» — management (правление, администрация, дирекция), directorate (директорат, правление), board of directors/administrators (совет директоров).

Engl Am I going in the right direction? — Я иду правильно? = Я иду в правильном направлении?

What did the management decide? — Что решила дирекция?

Dutch

Очень опасная ошибка! Слово так похоже на датчан и все датское, что просто невозможно удержаться от ошибки. Сами посмотрите, разве оно имеет что-то общее с голландцами или с нидерландцами? Но внешность обманчива и скрывает за собой именно их вместе со всем их голландским и нидерландским. А за датчанами закрепили слово Dane, за датским — Danish.

Engl Shultz the Dutch was one of the mafia bosses. — Голландец Шульц был одним из боссов мафии.

Where is Dutch spoken? — Где говорят по-голландски?

Next time we'll go Dutch. — В следующий раз каждый будет платить за себя.

В последнем предложении мы встретились с выражением **go Dutch** — *платить отдельно, каждый за себя*. По-видимому, у англоговорящих голландцы считаются жадными. Что тут сказать? Только то, что о «щедрости» самих англичан и американцев слагают былины.

Однако о том, что англоговорящие не любят голландцев, говорит и выражение **double Dutch** (двойной голландский) — «тарабарщина», «китайская грамота», если речь идет о чем-нибудь очень непонятном. Разве голландский язык так уже непонятен? По сути это нечто среднее между немецким и английским. Что уж говорить о каком-нибудь восточном языке?

Еще одно выражение — **Dutch comfort** — «могло быть и хуже»; «слабое утешение». Есть и другие, которые тоже не отличаются положительным смыслом.

Чем же все-таки насолили голландцы носителям английского языка?

levator

Иногда может быть «элеватором». Однако чаще употребляется в значении «лифт» (американцами) и «грузоподъемник».

(Engl)

The elevator is out of order. — Лифт не работает.

Do you take the elevator or go upstairs on foot? — Ты поднимаешься на лифте или пешком?

abric

Ткань, материал, материя, изделие, сооружение, остов, выделка. Но не «фабрика». «Фабрика» — **factory**, иногда **mill**.

(Engl)

The gloves are made of woolen fabric. — Перчатки сшиты из шерстяной ткани.

She's been working at the factory for 5 years. — Она работает на этой фабрике уже 5 лет.

fortune

Да, это — «фортуна», «удача», «счастливая судьба». Но еще это «рок», «судьба», «фатум»; а также «богатство», «состояние».

(Engl) How much did this dress cost? — A whole fortune. — Во сколько обошлось тебе/это платье? — В целое состояние.

genial

Значение «гениальный» является устаревшим. В современном языке чаще означает: веселый, общительный; добрый, доброжелательный; благоприятный для роста; мягкий, умеренный (о воздухе, климате). «Гениальный» переводят такими словами, как: of genius (о человеке); great, brilliant (о творении).

(Engl) My friend is a very genial person. — Мой друг — очень добрый человек.
The climate here is genial. — Климат здесь мягкий.
Mozart was a composer of genius. — Моцарт был гениальным композитором.
Television is a great invention. — Телевидение — гениальное изобретение.
That's a brilliant idea! — Это гениальная идея!

instrument

Ну разве не знакомо вам это слово? «Инструмент» — он и в Африке инструмент! В Африке — может быть, а вот в Англии и в Америке это «прибор». **Instrument** будет «инструментом» только в отношении музыкальных инструментов. В отношении остальных применяется слово **tool**. А еще **instrument** — прибор, аппарат, орудие.

(Engl) What musical instruments can you play? — На каких музыкальных инструментах вы умеете играть?

The bugle is a musical instrument. — Горн — музыкальный инструмент.

A bad workman swears his tools. — Плохой работник клянет свои инструменты. * Мастер глуп — нож туп. (А можно и про танцора.)

The hammer is a very useful tool. — Молоток — очень полезный инструмент.

The expedition was equipped with different instruments. — Экспедиция была оснащена различными приборами.

Intelligent

Отнюдь не «интеллигентный», а умный, сообразительный, смысленный; разумный, здравый; обладающий искусственным интеллектом; саморегулируемый (о программе, аппарате). «Интеллигентный» будет по-английски **civilized, refined**. А «интеллигент» — **intellectual**.

(Engl)

Our dog is very intelligent. — Наш пес очень смысленный. (Не надо здесь называть пса интеллигентом или интеллигентным! А умный, сообразительный или смысленный подойдут вполне.)

Microsoft Inc. has taken on some intelligent machines. — «Майкрософт» приняла на работу несколько машин с искусственным интеллектом.

The intellectuals are lessening. — Интеллигентов становится все меньше. (Они на грани исчезновения. Их уже пора заносить в «Красную книгу».)

List

Не «лист», а *перечень, список, реестр, каталог*. Поэтому «прайс-лист» — это не «лист цен», а перечень или каталог цен, или просто-напросто прейскурант или ценник. Если лист бумаги, то **sheet**, а если лист дерева, то **leaf**.

(Engl)

Are you on the list? — Вы числитесь в списке?

The company sent us their offers and price-list. — Фирма направила нам свои предложения и каталог цен.

Magazine

В значении «магазин» употребляется лишь в отношении *магазина патронов* для автомата или другого многозарядного оружия. А основные значения — *журнал* (обычно иллюстрированный) и *склад*. Магазин, где продают товары, называется **shop** или **store**.

(Engl)

How many cartridges are there in the magazine? — Сколько патронов в магазине?

What magazines do you like reading? — Какие журналы ты любишь читать?

Multiplication

Не «мультипликация», а *умножение, размножение, разведение* (животных и растений), *увеличение*. В мультипликации используется метод размножения рисунков, каждый из которых передает самое небольшое изменение в стадии отображаемого движения. При наложении их друг на друга со скоростью 24 рисунка в секунду возникает иллюзия непрерывного движения. Отсюда и термин мультипликация! Этот вид киноискусства называется в английском языке словами **animation** и **cartoon**.

(Engl)

Multiplication is one of the four rules of arithmetic. — Умножение — одно из четырех арифметических действий.

Japanese animation is very popular nowadays. — Японская мультипликация «анимэ» очень популярна в наши дни.

Bugs Bunny is a cartoon character. — Барс Банни — мультипликационный персонаж.

Novel

Ну очень похоже на «новеллу»! Но опять промах! Это не новелла (**short story** или просто **story**), а целый роман! Значение «новелла» устарело. По-видимому, то, что раньше считалось небольшим произведением, нынеш-

ние англоговоряльцы воспринимают как целый роман. Это — трудности чтения, а не «Трудности перевода».

(Engl) What is your favorite novel? — "War and Peace". — Какой ваш любимый роман? — «Война и мир». (Явно не новелла.)

Officer

Да, это может быть и «офицер». Но в основном: чиновник, должностное лицо; служащий. Термин «офицер полиции», который часто звучит в переведенных фильмах, в оригинале — **police officer**, что обычно означает просто «служащий полиции». Не все служащие полиции — офицеры! В основном, как и у нас, это рядовой состав. Зато их сержант по чину гораздо выше нашего сержанта: в США это полицейский чин рангом ниже капитана. А капитан (в отличие от нашего) — вообще большая шишка.

(Engl) Officer, where should I park my car? — Г-н полицейский, где мне припарковать машину?

His brother is a customs officer. — Его брат — таможенник.

Each state has a lot of public officers. — Каждое государство имеет множество чиновников. (Которые имеют подданных этого государства.)

Operator

Оператор? Да, но не в значении «человека с камерой» на съемочной площадке (**cameraman**), а в смысле «человек, занимающийся определенными рабочими операциями или эксплуатирующий какое-либо оборудование»: оператор машинного дозирования, оператор ЧПУ, оператор ПК и т.п. Это может быть также: связист, радист, коммутатор, делец, ловкач, крупный бизнесмен, владелец предприятия, промышленник, компания, предоставляющая какие-либо услуги. Обозначает человека, выполняющего финансовые и медицинские операции: биржевой делец/маклер; врач-хирург, оперирующий хирург.

Engl

In our department there are five computer operators. — В нашем отделе пять операторов ПК.

Where's the elevator operator? — Где лифтер?

What is the most popular tour operator in this country? — Какой самый популярный туроператор в этой стране?

That operator has made a fortune. — Этот делец сделал целое состояние.

pasta

Это слово означает макаронны, макаронные изделия, спагетти, блюда из макарон, макаронное тесто. «Паста» — paste.

Engl

Do you like pasta? — Ты любишь блюда из макарон/макаронны/спагетти?

I brush my teeth with the same tooth paste. — Я чищу зубы одной и той же зубной пастой.

physician

Это животное похоже на кошку, но не кошка. Что это? Ответ: кот.

Здесь тоже: очень похож на физика, но не физик. Кто это? Физичка? Нет. Правильный ответ: врач, доктор, медик; терапевт; целитель. А физик? Physician.

Engl

We have a family physician that treats our family if necessary. — У нас есть семейный врач, который лечит нашу семью при необходимости.

What is the difference between an allopathic physician and a homeopathic physician? — В чем разница между врачом-аллопатом и врачом-гомеопатом?

What are the physician's reception hours? — Когда принимает терапевт?

prospect

Вы уже догадались, что это не «проспект». Это перспектива, надежда, шанс, вид, геологоразведка. «Проспект» (широкая улица) — avenue, а «проспект» (рекламный) — booklet.

(Engl)

They had no prospects in their native country. — У них не было никаких перспектив в родной стране.

There is no prospect of any improvement in the weather. — Нет никакой надежды на улучшение погоды.

Replica

«Реплика» не имеет ничего общего с этим словом. **Replica** — точная копия; репродукция; факсимиле; копия. В значении «реплика» употребляется: **cue** (театральная); **remark** (замечание); **retort, rejoinder** (возражение).

(Engl)

The caves at Lascaux in France have now been closed and a replica has been built. — Пещеры в Ласко во Франции сейчас закрыты, зато построена точная копия.

The replica is an apparatus for making replicas of an original. — Копир (копировальный аппарат) — аппарат для изготовления копий оригинала.

Resin

Это совсем не резина. Это смола, канифоль, камедь. Резина — **rubber** или **gum**.

(Engl)

In autumn village people wear rubber boots. — Осенью селяне носят резиновые сапоги.

Students mustn't chew gum in class. — Учащимся запрещается жевать резинку на занятиях.

Roman

Это не «роман», а римлянин, римский.

(Engl)

He is a Roman Catholic. — Он католик.

The Roman Empire used to be the most powerful empire of the ancient world. — Римская империя была самой могущественной империей Древнего мира.

(Engl)

When in Rome do as the Romans do. — В чужой монастырь со своим уставом не ходят. С волками жить — по-волчьи выть. (Букв.: когда в Риме, поступай, как поступают римляне.)

satin

Не сатин, а атлас (материал). Сатин — sateen.

(Engl)

This fabric is as smooth as satin. — Эта ткань гладкая, как атлас.

sodium

Натрий, а не сода. Сода — soda.

stool

Вылитый стул! Даже читается один к одному. Но, увы, это табурет. «Стул» по-английски — chair.

sympathy

Чаще это сочувствие, сострадание, а не «симпатия».

(Engl)

I feel sympathy for that poor child. — Я сочувствую этому несчастному ребенку.

Our sympathies are with you. — Мы вам сочувствуем.

The administration sent a sympathy card to his family. — Администрация отправила его семье открытку с выражением соболезнований.

Technique

«Техника» только в значении «технических приемов» (художника, актера, спортсмена). А также: *методика, приемы; метод, способ*.

Если же нам понадобится «техника» в смысле технических средств, оборудования, технологии, технических и прикладных наук, здесь нужно будет применить другое слово — **technology**.



Technique is a method of doing something. — *Методика — это способ выполнения чего-либо.*

Technology is scientific and industrial manufacturing processes and skills. — *Технология — это научные и промышленные производственные процессы и навыки.*

troop

А это вроде «труп» или на худой конец «труппа», но в действительности — *отряд, группа людей; стадо, стая, рой* (птиц, зверей, насекомых и т.п.). Во множественном числе **troops** — *войска, армия, вооруженные силы*. Они в ходе войны или вооруженных конфликтов и создают множество трупов. Так что какая-никакая логика в этом есть. «Труп» же будет **corpse, body, cadaver**; а «труппа» — **company** и **troupe**. Последний термин является омофоном с **troop**, но «труппом» тоже не является.



A troop of rangers attacked the village. — *Один отряд рейнджеров атаковал село.*

The troops have passed to the offensive. — *Войска перешли в наступление.*

turkey

Это будет *Турция*, если с большой буквы. А если с маленькой, то — *индюк, индейка*.



Turkey is a country in Western Asia. — *Турция — страна в Западной Азии.*

The turkey is a large domestic bird. — *Индейка — крупная домашняя птица.*

urbane

Вежливый, любезный, учтивый; с изысканными манерами. Однако может встретиться и в узкостроительном смысле в значении «урбанистический», «городской». Например:

(Engl)

urbane freeway — городская дорога скоростного движения

urbane renewal — обновление города

velvet

Не «вельвет», а *бархат*. Может еще означать: *одежда из бархата; бархатистость, мягкость; выгода, доход, выигрыш, прибыль*. «Вельвет» будет corduroy.

venerable

В этом слове нет ничего неприличного типа «венерического». Наоборот, оно имеет очень почтенные значения: *многоуважаемый, почтенный, уважаемый; древний, освященный веками; преподобный* (как титул, а также о святом); *священный*.

verse

Здесь вспомните не о «версии», а о «*виршах*», и все станет на свои места. Потому что verse — *строфа, стих; поэзия, стихи*. А вот «версия» — version.

Virtual

Является «виртуальным» лишь в физике и информатике, а так он фактический, действительный, в сущности являющийся.



The virtual income of the firm amounted to \$15,000,000. — Фактический доход фирмы составил 15 млн долларов.

My brother is a virtual stay-at-home. — Мой брат — настоящий домосед.

Все представилось иначе,
Все представилось другим:
Я узнал из «магазина»,
Что обманывают нас,
Что «резина» не резина,
Циркуль — вообще «компас».
Среди этих всех загадок
Очень трудно, братцы, жить,
Потому я попытался
Проложить для вас здесь нить,
По которой вы пройдете
Лабиринт, как грек Тесей,
И ответы все найдете
В этой хронике мой.

немного об идиомах

С хрониками покончено! Казалось бы, вот и конец книге! Но коварный Автор решил домучить доверчивых читателей какими-то «идиомами».

Роль устойчивых словосочетаний — идиом и фразеологизмов — очень важна в современном языке. Мы перемежаем монотонные штампы речи яркими и живыми кляксами идиом. Если бы не они, насколько скучнее стал бы наш язык! Да и язык англоговорящих тоже! Поэтому в конце книги, после окончания борьбы с коварными ошибками, я хотел бы вам, дорогие читатели, в качестве небольшого бонуса предложить маленькую главку об основных устойчивых выражениях, которая, надеюсь, пригодится вам в дальнейшей работе над английским языком.

Я попытался немного сгруппировать эти выражения по тематическому принципу, чтобы вам легче было с ними знакомиться. Удачно ли это получилось или нет, решать вам. А теперь познакомьтесь с некоторыми полезными выражениями!

животные

Немного о котах

Cat — *парень*.

А если к нему прибавить cool, то получится cool cat — *крутой парень*.

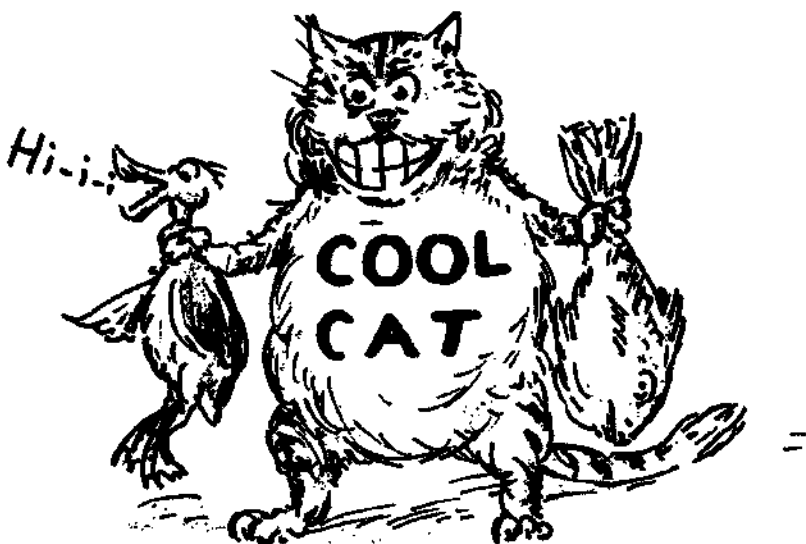
Букв.: прохладный кот.

(Engl)

A cat with nine lives. — Живучий человек, живуч как кошка. (Букв.: кот с девятью жизнями.)

Cat got your tongue? — Ты что, язык проглотил? (Букв.: кот стащил твой язык?)

Enough to make a cat laugh. — И мертвого может рассмешить. (Букв.: достаточно, чтобы рассмешить кота.)



Lead a cat and dog life / fight like cat and dog. — Жить как кошка с собакой (обычно о супругах).

Let the cat out of the bag. — Проболтаться, проговориться, выдать секрет. (Букв.: выпустить кота из сумки.)

Like a cat on hot bricks. — «Как кошка на раскаленных кирпичах»; ≠ не по себе, не в своей тарелке, как на углях, как на иголках.

Play cat and mouse with smb. — Играть с кем-л. как кошка с мышью, играть в кошки-мышки с кем-либо.

Put/set the cat among the pigeons — «сажать кошку к голубям», т.е. нарушать спокойствие, вносить раздор.

See which way the cat jumps, to wait for the cat to jump. — Ждать, откуда ветер подует. (Букв.: смотреть, куда прыгнет кот; ждать, когда прыгнет кот.)

Shoot the cat. — Рвать, блевать. (Букв.: метнуть кота.)

That cat won't jump. — Этот номер не пройдет. (Букв.: этот кот не прыгнет.)

The cat's meow (pajamas или whiskers). — Что надо, первый сорт, пальчики оближешь, классный, клевый, сногшибательный. (Букв.: мяуканье кота ≠ кошачий писк.)

Weak as a cat. — Совершенно обессиленный. (Букв.: слабый, как кот.)

Чуть-чуть об утках



Dead duck — дохлый номер. (Букв.: дохлая утка.)

Duck soup. — Легкий. Близкий к нему "piece of cake" — проще пареной репы.

Duck's weather, fine day for ducks — дождливая погода.

Like a duck to water. — Как рыба в воде. (Букв.: как утка к воде.)

Like water off a duck's back. — Как с гуся вода. У англоговорящих: как с «утки» вода.

Sitting duck. — Удобная мишень. (Букв.: сидящая утка.)

Get one's ducks in a row. — Привести в порядок свои мысли. (Букв.: расставить своих уток в ряд.)

Немного о рыбах



Fishy. — Подозрительный, нечистый.

A pretty kettle of fish! — Веселенькая история! Хорошенькое дело!

Neither fish, nor fowl — Ни рыба ни мясо, ни то ни се.

Drink like a fish. — Пить не просыхая. (Букв.: пить как рыба. Сравните: пить как сапожник.)

Have other fish to fry. — Иметь другие дела. (Букв.: иметь другую рыбу для жарки.)

Кстати, о птичках



A bird in the hand is worth two in the bush. — Лучше синица в руках, чем журавль в небе. (Букв.: одна птица в руке стоит двух в кустах.)

A bird may be known by its song. — Видно птицу по полету. (Букв.: птицу можно распознать по ее песне.)

A little bird told me. — Мне об этом рассказали по секрету; * слухом земля полнится; сорока на хвосте принесла. (Букв.: мне рассказала маленькая птичка.)

Birds of a feather. — Люди одного склада, птицы одного полета, одного поля ягода. (Букв.: птицы одного пера. * птицы с одинаковым оперением.)

Birds of a feather flock together. * Рыбак рыбака видит издалека.

For the birds. — Никому не нужный, не имеющий никакой ценности, не представляющий ни малейшего интереса; глупый, нелепый; * это курам на смех.

Get the bird. — Быть уволенным, «вылететь» с работы; быть освистанным. (Букв.: получить птичку.)

The early bird catches the worm. — Кто рано встает, тому бог подает. (Букв.: ранняя птичка ловит червяка.)

Капельку о собаках



Dog does not eat dog. * Ворон ворону глаз не выклюет. (Букв.: собака не ест собаку. Это они еще Джека Лондона не читали.)

Dog eat dog. * Человек человеку волк; волчий закон, закон джунглей. (Букв.: собака ест собаку. А это уже Джека Лондона почитали, в частности его северные рассказы.)

Give a dog a bad name and hang him. * Дурная слава накрепко пристает. (Букв.: дай собаке плохую кличку и повесь ее. Сравните: как вы яхту назовете, так она и поплывет.)

Go to the dogs. — Разрушаться, рушиться; катиться в пропасть, в тартары. (Сравните: к чертям собачьим.)

Hot dog — булочка с горячей сосиской; классный спортсмен; вот здорово!, это я понимаю!, чудесно! (восклицание, выражающее одобрение, удовольствие и т. п.). (Букв.: горячая собака.)

Let sleeping dogs lie. — Не трогай лихо, пока лежит тихо. (Букв.: позволяй спящим псам лежать.)

Не забыть бы о лошадях



Beat a dead horse. — Обсуждать уже решенный вопрос. (Букв.: бить мертвую лошадь.)

Don't look a gift horse in the mouth. — Дареному коню в зубы не смотрят.

Horse around. — Возиться, шуметь.

A horse of a different color. — Совершенно другое дело. (Букв.: лошадь другого цвета.)

Straight from the horse's mouth. — Из первых рук, из первых уст. (Букв.: прямо изо рта лошади.)

Work like a horse. — Работать как лошадь. (А это по-нашему!)

Кусочек свинства



A pig in the middle — между двух огней.

Eat like a pig — есть как свинья, есть с жадностью, чавкая и т. п. (По свиньям у нас расхождений нет.)

In less than a pig's whisper/whistle — моментально, в два счета.

Pigs might fly — на свете всякие чудеса случаются; * бывает, что коровы летают. (У нас коровы летают, у них — свиньи. Что опаснее?)

Pigs to you! — А вот шиш тебе!

Please the pigs. — Если повезет. Если все пройдет нормально. Если все будет благополучно.

Buy a pig in a poke — покупать кота в мешке. (Опять они покупают в мешке, но железно свинину, а мы — каких-то кошек!)

Make a pig of oneself — объедаться, обжираться. (Букв.: делать из себя свинью = вести себя как свинья/жрать как свинья.)

Make a pig's ear of smth./out of smth. — делать что-либо из рук вон плохо, испортить что-либо. (Букв.: сделать из чего-либо свиное ухо. Хотя pig's ear здесь означает «облом». А еще это может быть: пиво; кошмар, ужас.)

When pigs fly. — Никогда; после дождика в четверг, когда рак свистнет. (Опять у них свиньи летать собрались!)

Крысы тоже животные



Like a rat in a trap — «как крыса в мышеловке», в ловушке, в безвыходном положении.

Smell a rat. — Чують недоброе. Подозревать нечестную игру. (Букв.: пахнуть крысой. Сравните с русским выражением «дело пахнет керосином», да и «крысятничать» где-то поблизости... Можно вполне перейти к среднему варианту «дело пахнет крысином».)

И о прочих животинках



A bull in a china shop. — Слон в посудной лавке. (Букв.: бык в посудной лавке.)

Can't say "boo" to a goose. — Очень робок; и мухи не обидит. (Букв.: не может сказать «фу» гусю, не может шикнуть на гуся.)

Goose bumps — гусиная кожа (от холода, страха), мурашки.

Have a cow. — Удивиться; рассердиться; расстроиться.

Make an ass of smb. — Поставить кого-л. в глупое положение; подшутить над кем-л. (Букв.: делать из кого-то осла.)

Play/act the ass. — Валять дурака. (Букв.: играть осла.)

Take the bull by the horns. — Взять быка за рога. (Здесь все комментарии излишни.)

Till the cows come home. — До бесконечности; до второго пришествия. (Букв.: пока коровы не придут домой.)

When the cows come home. — Никогда; после дождика в четверг. (Сравните: когда рак свистнет.)

Обычные действия



Bite the dust. — Быть убитым (в бою); умереть; падать ниц; быть униженным; терпеть неудачу, поражение. (Букв.: кусать прах/землю.)

Bury the hatchet. — Заключить мир, помириться, прекратить вражду. (Букв.: закопать топор. Вспомните об индейцах, которые закапывали томагавк, когда прекращали войну. Правда, через некоторое время откапывали...)

Cough up. — Неохотно давать (раскошелиться, давать со скрипом). (Букв.: отхаркивать. Например: откашляй или отхаркни мне немного денежек.)

Get the jump on someone. — Получить преимущество перед кем-либо.

Go fly a kite. — Уходить, сваливать, уматывать.

Hit the ceiling. — Прийти в ярость, в бешенство, вспилеть. (Букв.: ударить по потолку.)

Hit the hay. — Идти спать, завалиться спать, идти на боковую. (Букв.: ударить сено.)

Hit the roof. — Прийти в ярость, вспылить. (Букв.: бить крышу.)

Jump the gun. — Действовать преждевременно, без подготовки. (Букв.: опережать пистолет (побежать раньше, чем выстрелит пистолет — фальстарт). Сравните: бежать впереди паровозного дыма.)

(Engl)

Kick the bucket. — Умереть, загнуться, окочуриться; = сыграть в ящик, дать дуба, протянуть ноги, отдать концы. (Букв.: отбить ногой ведро. По-английски смахивает на суицид.)

Make ends meet. — Сводить концы с концами. (Букв.: заставляя концы встретиться.)

Paint the town red. — Предаваться веселью, кутить; устраивать шумную попойку, дебоширить. (Букв.: раскрасить город красным.)

Pull strings. — Дергать за ниточки. Пускать в ход связи, влияние.

Raise a stink. — Устроить бучу, поднять хай. (Букв.: поднять вонь/скандал.)

Scratch me and I'll scratch you или scratch my back and I'll scratch yours. — Услуга за услугу, рука руку моет. (Букв.: Потри мне спинку, а я потру тебе.)

Shoot the breeze. — Трепаться, болтать ни о чем. (Букв.: бросать ветер. Сравните: бросать слова на ветер, гнать пургу.)

Spread oneself too thin. — Слишком разбрасываться/распыляться, браться за слишком много дел. (Букв.: расстелиться слишком тонко.)

Stick to one's guns. — Гнуть свою линию, стоять на своем, отстаивать свое мнение, не отступать. (Букв.: быть верным/придерживаться/прикипеть к своим пистолетам/к своему оружию.)

Toot one's own horn. — Хвастаться. Букв.: дудеть в свою дуду.

дежга

(Engl)

Dressed to kill. — Разодетый в пух и прах, сногшибательно одетый. (Букв.: одетый/одетая, чтобы убить.)

Dressed to the teeth. — Приблизительно то же самое. (Букв.: одетый/одетая до зубов. Сравните: «вооруженный до зубов», а здесь «разодетый до зубов».)

Hot under the collar. — Рассерженный, возмущенный, взбешенный; взволнованный, возбужденный. (Букв.: горячий/разгоряченный под воротником.)

If the shoe fits, wear it. — Если кто-то принимает что-то на свой счет, ему виднее. (Букв.: если туфля впору, носи ее.)

Keep under one's hat. — Держать в тайне. (Букв.: хранить/держать под шляпой.)

Knock someone's socks off. — Заставить обалдеть, потрясти, поразить. (Букв.: сбить носки.)

Lose one's shirt. — Выйти из себя, рассердиться, вспылить; потерять все до нитки, разориться. (Букв.: потерять свою рубашку.)

Talk through one's hat. — Говорить, рассуждать о том, чего не знаешь; рассуждать глупо, неразумно, бездоказательно; нести чушь, пороть чепуху.

Up one's sleeve. — В секрете; про запас. (Сравните: держать в рукаве.)

Об ошибках и ляпах

В такой книжке — и забыть о них?! Как можно! Я не забыл об этом важном предмете! Причем добавил некоторые выражения, которые не являются идиомами, но очень в тему.

(Engl)

Be on the wrong track — быть на ложном пути

Do over — переделать с целью исправления ошибки

Get one's wires/signals crossed — запутаться, неправильно понять, перепутать, ошибиться. Сравните: у него в голове все провода перепутались.

We must make sure that we didn't get our wires crossed. — Мы должны убедиться, что мы ничего не перепутали.

Ray blames Rachel for the fact they got their signals crossed about the time of the meeting. — Рей обвиняет Рэчел в том, что они перепутали время встречи.

Goof up — ошибиться, сделать ошибку, дать маху

The salesgirl goofed up badly when she put an old lady's purchases in another person's bag. — Продавщица сильно дала маху, когда положила покупки одной старушки в пакет другого человека.

(Engl)

Mess up — дать маху, сделать ляп, облажаться.**Don't mess up again.** — Не облажайся еще раз.**Slip of the tongue** — обмолвка, оговорка.**I made a slip of the tongue** when I mentioned my time machine. — Я оговорился, когда упомянул свою машину времени. (Из рассказа путешественника во времени.)**I didn't mean that. It was just a slip of the tongue.** — Я не это имел в виду. Это была всего лишь оговорка.**Somebody can't think straight.** — У кого-либо мозга за мозгу заходит, какой-то заскок в мыслях.**I'm so tired that I can't think straight. I need some rest.** — Я так устал, что у меня мозга за мозгу заходит. Мне нужно отдохнуть.**Slip up** — совершить ошибку, допустить оплошность, дать маху.**Bill slipped up badly** when he put letters to his girl-friends in the wrong envelopes. — Билл крупно облажался, когда положил письма подружкам не в те конверты.

количестве

(Engl)

A drop in the bucket — капля в море. (Букв.: капля в ведре.)**For a millionaire, the cost of a limousine is a drop in the bucket.** — Для миллионера стоимость лимузина — это копейки.**All told** — в общей сложности, в общем, всего.**All told, there are 25 departments in the department store.** — Всего в универсаме 25 отделов.**At least** — по крайней мере, минимум.**At least 10,000 people attended the concert of that famous rock group.** — По меньшей мере 10.000 человек посетили концерт этой знаменитой рок-группы.**Be left** — оставаться.**How much time is left before the train leaves?** — Сколько времени остается до отхода поезда?

Come up short — оказаться меньше.

When we counted the money, we came up ten dollars short. — Когда мы посчитали деньги, то недосчитались 10 долларов.

The lion's share — львиная доля. В точности соответствует русскому выражению.

плохом

(Engl)

Bite the bullet. — «Закусить пулю» — мужественно примириться с суровой необходимостью, стоически переносить политическое поражение (выражение восходит к тому времени, когда оперировали без наркоза и раненому давали пулю, чтобы он ее сжимал зубами и не кричал).

Blow it. — Облажаться, провалить что-л., не удался. В качестве восклицания можно перевести «проклятие!» или каким-нибудь другим междометием со значением досады, огорчения.

Face the music. — Встречать, не дрогнув, критику или трудности; держать ответ, расплачиваться.

Get the ax. — Зарубить (в переносном смысле); отшить; быть уволенным. Букв.: получить топор.

Get the sack. — Быть уволенным. Букв.: получить мешок¹ (с выходным пособием).

In the hole. — В долгах, «в минусе», в трудном положении.

On the line. — Под ударом, в опасности.

He was warned that his job was on the line. — Его предупредили, что его должность под ударом.

Sell someone down the river. — Предать кого-либо.

¹ Скорее маленький-маленький мешочек.

хорошым

(Engl)

Break a leg! — Пусть тебе повезет! Ни пуха ни пера! (Ближе всего ко второму варианту, так как тоже желает хорошего, но в форме плохого. Букв.: сломай ногу).

I hope you'll get the job. Break a leg! — *Надеюсь, ты получишь эту работу. Ни пуха, ни пера!*

Come alive. — Оживиться, ожить.

When the jazz band started playing, everybody came alive. — *Когда заиграл джазовый оркестр, все оживились / развеселились.*

Feel like a million dollars. — Выглядеть или чувствовать себя великолепно. (Букв.: чувствовать себя как миллион долларов. Сравните: чувствовать себя на все сто.)

For a song. — Очень дешево. (Букв.: за песню.)

Have the world by the tail. — Преуспевать и быть счастливым. (Букв.: иметь = держать мир за хвост. Сравните: ухватить бога за бороду.)

Kick up one's heels. — Танцевать; резвиться; развлекаться, веселиться, весело проводить время.

Luck out — быть везучим; повезти.

Make a splash. — Наделать шуму; произвести сенсацию, фурор. Иметь успех и привлекать внимание.

Sitting pretty. — В хорошем финансовом или социальном состоянии.

The sky's the limit. — Нет никаких ограничений. Возможности безграничны. Нет ничего невозможного. (Букв.: небо — предел/граница.)

For a person who has talent and works hard to achieve goals, the sky's the limit. — *Для человека с талантом, который много работает для достижения целей, возможности безграничны.*

терпении и об отсутствии оно

(Engl)

Be wound up — быть напряженным, нервничать.

Hold one's horses — сохранять спокойствие, сдерживаться. Букв.: сдерживать своих лошадей.

On edge — в нервном состоянии, в напряжении.

Are you on edge? — Ты нервничаешь?

Be on pins and needles — сидеть как на иголках; нервничать, переживать; нервно ожидать.

Sit tight — выжидать; бездействовать в ожидании.

Sit tight until everything is clear. — Сиди и не рыпайся, пока все не станет ясно.

Take one's own sweet time — не торопиться, не спешить (делать что-л.); выжидать, повременить; медлить, мешкать (часто намеренно).

Try someone's patience — испытывать чье-то терпение, выводить кого-либо из терпения.

Your silly questions are trying my patience. — От твоих глупых вопросов ломается мое терпение.

цвете

Black — черный.

(Engl)

Be in (the) black — вести дело прибыльно, получать прибыль, доход.

Black and blue — в синяках.

Black in the face — побагровевший (от гнева, злости, усилий).

Beat black and blue — избить до полусмерти, измордовать.

Climb into the black — (начать) давать прибыль, стать рентабельным.

(Engl)

In black and white — черным по белому, т.е. в написанном или напечатанном виде.

Know black from white — понимать что к чему, быть себе на уме.

Put up a black — допустить бестактность, промах; сделать ляпсус.

Blue — синий, лазурный, голубой.

(Engl)

The boys in blue — моряки; полицейские.

Disappear into the blue — растаять, раствориться в воздухе, бесследно исчезнуть, испариться; ≈ как в воду канул, как сквозь землю провалился.

Drink till all's blue — допить до белой горячки, до «зеленого змия». А у них горячка и змей — синие или голубые.

Once in a blue moon — очень редко.

Out of the blue — совершенно неожиданно, как гром среди ясного неба. The blue имеет значение «неба».

Blue fear (или **funk**) — паническое состояние, паника; сильный испуг, жуткий страх.

Brown — коричневый.

(Engl)

Brown study — глубокое раздумье; мрачное настроение.

Do brown — обмануть, надуть, обжулить.

Green — зеленый.

(Engl)

Be not as green as one is cabbage-looking — быть не таким уж глупым, как может показаться.

Do you see any green in my eye? — Неужели я кажусь вам таким легковверным, таким простаком?

The long green — доллары, деньги. Сравните: погнаться за длинным рублем. Просто нужно немножко уточнить: погнаться за длинным зеленым рублем американского производства.

Red — красный.

(Engl)

Be in (the) red — быть в долгу, иметь задолженность; работать с убытком, быть убыточным. (Сравните: зайти за красную шкалу, за какой-то установленный предел.)

Go into (the) red — приносить дефицит, становиться убыточным.

Out of the red — приносящий прибыль.

Red tape — бюрократизм, волокита. (Потому что **red tape** первоначально означало «красную тесьму для скрепления официальных документов».)

The red, white and blue — английский флот и армия (по цветам флага).

White — белый.

(Engl) **White night** — бессонная ночь.

Call white black — называть белое черным, утверждать что-л. вопреки очевидности.

Yellow — желтый.

(Engl) **Yellow dog** — трус, подлец, прохвост.

Yellow streak — трусость, трусливость.

Акции тела

Thumb — большой палец

(Engl) **All thumbs.** — Неуклюжий, неловкий. Букв.: исключительно/все большие пальцы. (Сравните: обе руки левые, а все пальцы безымянные.)

Thumbs up! — Недурно!, подходяще! (В этом случае мы поднимаем большой палец. Букв.: подняв большие пальцы. Но только на руках!)

Hair — волосы

(Engl) **Get in someone's hair.** — Раздражать кого-либо, докучать кому-либо. (Букв.: забираться кому-л. в волосы.)

Not to turn a hair. — Глазом не моргнуть. А у них для этой цели служит «волосок».

Someone's hair stands on end. — Чьи-то волосы стоят дыбом.

It made his hair stand on end. — От этого у него волосы встали дыбом.

Head — голова



Be not right in one's head. — Быть не в своем уме, рехнуться.

Bury one's head in the sand. — Закрывать на факты глаза; придерживаться страусовой политики. Сравните: прятать голову в песок.

Come into one's head. — Приходить в голову. В том же смысле, что и в русском языке: об идеях, мыслях и прочих посетителях голов.

Get smth. out of one's head. — Выбросить что-л. из головы, стараться забыть что-л.

Have a head for smth. — хорошо разбираться в чем-л.; быть способным к чему-л.

Lose one's head — потерять голову, растеряться; потерять спокойствие, выйти из себя.

Head over heels — по уши; вверх тормашками, вверх ногами.

Soft in the head — придурковатый, слабоумный; ≠ не все дома, мозги набекрень. (Букв.: мягкий на голову.)

Take it into one's head to do smth. — возыметь желание, вбить, забрать себе в голову сделать что-л.

A wooden head — тупая голова, тупица. (Букв.: деревянная голова. Короче, буратино.)

Back — спина



Be on one's back. — Лежать (больным) в постели, заболеть, слечь; быть положенным на обе лопатки; быть беспомощным.

Get off someone's back. — Отстать, отвязаться, отлипнуть от кого-либо. (Букв.: слезть с чьей-то спины.)

Turn one's back (up) on smb. — Отвернуться от кого-л.; покинуть кого-л. (Букв.: повернуть спину к кому-то = повернуться спиной к кому-то.)

With one's back to the wall. — Прижатый к стенке, в безвыходном положении.

Foot — нога (ступня)

Engl **Go on foot.** — Ходить пешком. (Букв.: ходить на ноге. С другой стороны, наш «пешок» чем лучше?)

Have cold feet. — Трусить, дрейфить. (Букв.: иметь холодные ноги.)

Put one's feet up. — Бездельничать. (Букв.: задрать ноги. Ну, а как расслабляются американцы? Даже пословица есть такая: «Посади американца за стол, он и ноги на стол».)

Put one's foot in one's mouth. — Ляпнуть, сказать что-л. необдуманно или бестактно.

Throat — горло

Engl **Be full (up) to the/one's throat with smth.** — Быть по горло сытым чем-л.

Cut one another's throats. — Перегрызться, переругаться. (Букв.: перерезать друг другу горло.)

Thrust smth. down smb.'s throat. — Силой навязать что-л. кому-л. (Букв.: влпхнуть что-то кому-то в горло.)

Jump down someone's throat. — Очень резко обращаться к кому-л. или отвечать кому-л., огрызаться, сердиться на кого-либо, затыкать рот кому-л., перебивать кого-л. возражениями, запальчиво возражать, не давать кому-л. слова сказать.

Arm — рука (от кисти до плеча)

Engl **Chance one's arm** — рисковать, искушать судьбу.

Have a long arm — «иметь длинные руки», достигать всюду.

Finger — палец (на руке)

Engl **My fingers itch (to do smth.).** — У меня руки чешутся (сделать что-л.). (Букв.: мои пальцы чешутся. Заметьте, у нас руки чешутся, а у них — пальцы.)

Not to move/stir/lift a finger. — Палец о палец не ударить. (Букв.: не пошевелить /и/ пальцем. Здесь очень даже близко.)

Give smb. the finger. — Выразить презрение, сделав неприличный жест рукой (средний палец поднят вверх).

Leg — нога (от бедра до ступни)

Get a leg in — втереться в доверие.

Have by the leg — поставить в затруднительное положение.

Not have a leg to stand on. — Не иметь хорошего обоснования для мнения или поступка; не иметь оправдания, извинения. (Букв.: не иметь ноги, чтобы стоять на ней.)

On one's last legs. — При последнем издыхании, в полном изнеможении. (Букв.: на последних ногах.)

Pull someone's leg. — Дразнить кого-либо; морочить, дурачить кого-либо; подсмеиваться над кем-либо. (Букв.: дергать кого-либо за ногу.)

Shake a leg. — Отплясывать; спешить, торопиться. (Букв.: трясти ногой. Сравните: шевели ногами/поршнями.)

Eye — глаз

A black eye — синяк под глазом, «фонарь»; сильный удар по престижу, репутации.

Have eyes at the back of one's head. — Все замечать. (Букв.: иметь глаза на затылке.)

Keep one's eyes open. — Смотреть в оба. (Букв.: держать глаза открытыми.)

Make eyes at smb. — Делать/строить глазки кому-л.

One's eyes are bigger than one's stomach. — Глазами бы все съел; брюхо сыто, да глаза голодны; ≈ глаза завидующие. (Букв.: чьи-либо глаза больше, чем чей-либо желудок.)

One's eyes stand out of one's head. — Глаза полезли на лоб (от боли, удивления и т. п.). (Букв.: глаза выступают из головы. Это уже что-то раков или крабов напоминает.)

Up to the eye in smth. — По уши в (работе, заботах, долгу). (Букв.: по глаз в чем-либо. Видите, в чем разница? Мы по уши в чем-то там, а они — по глаза. Интересно, как глубже?)

Nose — нос

(Engl)

Get it on the nose. — Получить взбучку. (Букв.: получить по носу.)

Pay through the nose. — Платить бешеные деньги, платить втридорога. (Букв.: платить через нос.)

Turn up one's nose at smb. — Относиться с презрением к кому-л.; задирать нос перед кем-л. (Букв.: задирать нос на кого-либо.)

Wipe smb.'s nose. — Обманывать, надувать кого-л. (Букв.: утереть кому-то нос.)

Ear — ухо

(Engl)

Be all ears — превратиться в слух; слушать с напряженным вниманием. (Букв.: быть весь уши. У нас: быть весь внимание.)

Be on one's ear — быть раздраженным.

Bring a storm about one's ears — вызвать бурю негодования; вызвать большие нарекания.

Give ear to smb. — выслушать кого-л. (Букв.: предоставить кому-то ухо/слух.)

Have long/itching ears — быть любопытным. (Букв.: иметь длинные/зудящие уши.)

Keep one's ears open — прислушаться; насторожиться.

Perk/prick up one's ears — наострить уши.

Set smb. by the ears — рассорить кого-л.

Play it by ear. — Принимать решение на месте, в зависимости от обстоятельств, действовать по обстановке. (Букв.: играть это на слух.)

Up to the ears — по уши, полностью (занятый) (чем-л.). (Вот тут мы выясняем, что уши и глаза находятся у нас и англоговорящих на одинаковом уровне.)

Mouth — рот

(Engl)

Have a big mouth — болтать, трепаться, быть трепачом.

Keep one's mouth shut — держать язык за зубами, помалкивать, не давать воли языку.



Make smb.'s mouth water — возбуждать чей-л. аппетит. (Букв.: вызывать у кого-то слюновыделение.)

Put one's money where one's mouth is. — Подкрепить слова делом. (Букв.: положить деньги туда, где рот.)

Shoot off one's mouth. — Расквастаться, заливать.

Neck — шея



Catch it in the neck. — Испытать на своей шкуре; получить по шее, получить нагоняй; вылететь, быть вышвырнутым с работы.

Give it in the neck. — Дать по шее, дать нагоняй.

Go out on one's neck. — Сматываться, убираться.

Stick out one's neck. — Рисковать, ставить себя под удар. (Букв.: выставлять наружу шею = подставлять шею.)

Up to one's neck — по горло, по уши (в чем-л.).

Да, действительно, мы уже по уши в идиомах, хотя находимся еще лишь на вершине айсберга. Кроме просто устойчивых словосочетаний существует еще огромное число всяких пословиц, поговорок, крылатых фраз, афоризмов, цитат из Библии и других источников. Не забудем о жаргоне профессионалов, сленге молодежном и прочем, а также о том, что язык живет и развивается, а с ним живут и его идиомы. Какие-то из них стали нетленками. Они переходят из веков в века и всегда остаются востребованными. Такими оказались цитаты из Библии, фразы Шекспира, Шоу и других асов словесного жанра. Другие идиомы появляются на один день и пропадают навсегда. Некоторые характерны лишь для конкретного района или социальной группы. Вы познакомитесь с ними в беседах с носителями языка или в фильмах и книгах.

Естественно, мой небольшой словарь не раскрывает значения всех устойчивых выражений. Для основательного знакомства с ними служат специальные словари идиом и фразеологические словари. Частично освещаются некоторые распространенные идиомы и в обычных словарях.



Небольшое заключение

Вот и подошла к концу эта небольшая книжица. Несмотря на «неакадемический» размер я попытался втиснуть в этот томик максимум полезной информации, которая может пригодиться моим дорогим читателям.

Самой главной задачей книги было рассмотреть основные «хронические» ошибки, которые и мешают нам говорить правильно. Надеюсь, мне удалось привести самые распространенные ошибки, а вам — успешно поработать над ними! Однако творцы ошибок чрезвычайно плодотворны, и я мог что-то упустить из виду. Но если появятся новые «перлы» или же я вспомню о старых, которые не вошли в данное издание, то в следующем переиздании это непременно будет учтено.

Был рад сотрудничеству с вами, уважаемые читатели. Если у вас возникнут вопросы или замечания, обращайтесь с ними ко мне. Вот адрес моего скромного сайта: <http://olegramm.narod.ru>. Заходите, если будет желание. Там же вы найдете и мой электронный адрес.

Если что, пишите.

И опять не говорю «прощайте». Не люблю я это слово, и все тут. Поэтому... До свидания!

С уважением,
Олег Викторович Дьяконов.

Учебное издание
ЯЗЫК БЕЗ РЕПЕТИТОРА

Дьяконов Олег Викторович
АНГЛИЙСКИЙ БЕЗ ГРАММАТИЧЕСКИХ ОШИБОК

Ответственный редактор *Н. Уварова*
Редактор *Е. Вьюницкая*
Художественный редактор *Г. Федотов*
Технический редактор *Л. Зотова*
Компьютерная верстка *Т. Кирпичева*
Корректор *А. Баскакова*

ООО «Издательство «Эксмо»
127299, Москва, ул. Клары Цеткин, д. 18/5, Тел. 411-88-88, 856-39-21.
Home page: www.eksmo.ru E-mail: info@eksmo.ru

Подписано в печать 26.06.2012. Формат 70×90^{1/8}.
Гарнитура «Ньютон». Печать офсетная. Усл. печ. л. 16,33.
Тираж 3 000 экз. Заказ № 4887

Отпечатано с готовых файлов заказчика
в ОАО «Первая Образцовая типография»,
филиал «УЛЬЯНОВСКИЙ ДОМ ПЕЧАТИ»
432960, г. Ульяновск, ул. Гончарова, 14

ISBN 978-5-699-56680-8



9 785699 566808 >